

PART 1

GENERAL ORGANISATION OF CYCLING AS A SPORT

スポーツとしての自転車競技組織

(version on 1.01.17)

TABLE OF CONTENTS

目次

Page

Chapter I LICENCE-HOLDERS

ライセンス所持者

1

§ 1 Licences

ライセンス

1

§ 2 Categories of riders

競技者のカテゴリ

15

§ 3 Teams

チーム

17

§ 4 Commissaires

コミセール

19

§ 5 Sports directors

チーム監督

26

§ 6 Technical delegate

技術代表

29

Chapter II RACES

レース

30

Section 1: administrative provisions

運営規定

30

§ 1 Calendar

カレンダー

30

§ 2 Names of races

大会の名称

34

§ 3 Forbidden races

禁じられた競技大会

35

§ 4 Access to a race

レースへの接近

35

§ 5 Sanction

批准

36

§ 6 Classifications and cups

各種ランキングとカップ

36

§ 7 National Championships

国内選手権大会

36

§ 8 Betting

賭け

38

§ 9 Sponsoring

スポンサー

38

Section 2: organisation of races

レースの主催

39

§ 1 Organiser

主催者

39

§ 2 Authorisation to organise the event

大会組織の公認

40

§ 3 Specific regulations

特別規則

41

§ 4 Programme - technical guide

プログラム・テクニカルガイド

41

§ 5 Invitation - Enrolment

招待・登録

42

§ 6 Race headquarters / Secretarial office

競技本部/事務局

45

§ 7 Course and safety

コースと安全

46

§ 8 Medical service

医療体制

47

§ 9 Prizes

賞金

48

§ 10 Travel and accommodation expenses

旅費および滞在費

49

Section 3: race procedures	レースの手続き	51
§ 1 Supervision of the organisation and competition	組織と競技の監督	51
§ 2 Conduct of participants in cycling races	自転車競技参加者の品行	51
§ 3 Team Manager	チーム監督	52
§ 4 Team managers' meeting	チーム監督会議	52
§ 5 Entry check	参加チェック	53
§ 6 Start of the race	競技のスタート	54
§ 7 Finish	フィニッシュ	55
§ 8 Awards ceremony	表彰式	58
 Section 4: Supervision of races	 競技の監理	 59
§ 1 General provision	総論	59
§ 2 Commissaires' Panel	コミセール・パネル	59
§ 3 Pomers of the Commissaires' Panel	コミセール・パネルの権能	70
 Section 5: UCI cups, series and classification	 UCIカップ, シリーズおよびランキング	 73
 Chapter III EQUIPMENT	 装備	 74
Section 1: general provisions	総合規定	74
§ 1 Principles	原則	74
§ 2 Technical innovations	技術革新	75
 Section 2: bicycles	 自転車	 76
§ 1 Principles	原則	76
§ 2 Technical specifications	技術的詳細	77
 Section 3: riders's clothing	 競技者の衣服	 91
§ 1 General provisions	総合規定	91
§ 2 Teams registered with UCI	UCI登録チーム	93
§ 3 Regional and club teams	地域およびクラブ・チーム	95
§ 4 Leader's jersey	リーダー・ジャージ	96
§ 5 National team clothing	ナショナル・チームの衣服	98
§ 6 World Champion's equipment	世界選手権者の器材	101
§ 7 National Champion's jersey	国内選手権者のジャージ	107
§ 8 Continental Champion's jersey	大陸選手権者のジャージ	103
§ 9 Order of priority	着用の優先順位	105
§ 10 Sanctions	制裁	106
 Section 4: identification of riders	 競技者の識別方法	 109

PART 1 GENERAL ORGANISATION OF CYCLING AS A SPORT
第 1 部 スポーツとしての自転車競技組織

Chapter I LICENCE-HOLDERS
第I章 ライセンス所持者

§1 Licences
§1ライセンス

Definition
定義

- 1.1.001** The licence is an identity document confirming that its holder undertakes to respect the constitution and regulations and which authorise him to participate in cycling events.
ライセンスは、その所持者が定款および諸規則を尊重することの保証の確約と、その所持者の自転車競技への参加を承認することの証明書である。

Principles
原則

- 1.1.002** No-one who does not hold the requisite licence may participate in a cycling event organised or supervised by the UCI, the UCI continental confederations, the UCI member federations or their affiliates.
必須とされるライセンスを所持する者のみがUCI、UCIの大陸連合、UCI加盟の国内連盟およびこれらの加盟団体によって主催または管理される大会への参加が認められる。

Participation by a person who does not hold the required licence shall be null and void, without prejudice to other penalties.
必要なライセンスを所持しない者の参加は、他のペナルティは別として、これを無効とする。

(text modified on 1.01.05).

- 1.1.003** The licence must be presented whenever requested by a duly authorised person.
権限を持つ者にライセンスの提示を求められた場合はそれに従わなければならない。

- 1.1.004** Anyone requesting a licence thereby undertakes to respect the Constitution and Regulations of UCI, the UCI Continental Confederations and the UCI member Federations, as well as to participate in cycling events in a sporting and fair manner. He shall undertake, in particular, to respect the obligations referred to in article 1.1.023.
ライセンスを請求する者は、UCI、UCIの大陸連合、UCI加盟国内連盟の定款や規則を順守し、スポーツ精神とフェアな態度で自転車競技に参加することを約束しなければならない。特に第1.1.023条にある義務を尊重することを約束しなければならない。

As from the time of application for a licence and provided that the licence is issued, the applicant is responsible for any breach of the regulations that he commits and is subject to the jurisdiction of the disciplinary bodies.
ライセンスが発行された場合には、そのライセンス発行申請者は申請の時点より、彼の犯した規則違反に責任を持ち、懲罰当事者の権限下に委ねなければならない。

Licence holders remain subject to the jurisdiction of the relevant disciplinary bodies for acts committed while applying for or while holding a licence, even if proceedings are started or continue after they cease to hold a licence.

いかなるライセンス取得者も、そのライセンスの申請時あるいは所持時に犯された事実について、当該懲罰当事者の支配下にある。彼/彼女がその時点でもはやライセンス保有者でなくても、手続きは開始あるいは継続される。

(text modified on 1.01.04, 15.10.04)

1.1.005 The licence shall be issued and used under the exclusive responsibility of its holder or his legal representative.

ライセンスは、ライセンス所持者またはその法的代理人の責任のもとに発行され、使用されるものである。

The granting of the licence shall not imply that the issuing authority recognises or assumes any responsibility as to the aptitude of its holder, or for his compliance with the conditions of any law, statute or regulation.

ライセンスの交付は、ライセンス所持者の適性に対してライセンス発行者がいかなる責任を持つという意味ではないし、また、いかなる法律や規則の条件に適合しているという意味ではない。

1.1.006 1. Federations shall issue licences according to such criteria as they may determine. They shall be responsible for monitoring compliance with these criteria.

各連盟は、その決定した基準に従いライセンスを発行しなければならない。またこれら基準順守の監督について責任を持たなければならない。

Before the licence is issued, the licence holder and the national federation must ensure inter alia that the licence holder is adequately insured against accidents and civil responsibility in every country where he practices competitive cycle sport or training throughout the year for which the licence is issued.

ライセンス発行前に、ライセンス所持者および国内連盟は、ライセンス所持者が、ライセンスが発行された年を通じて自転車競技を行い、トレーニングを行うすべての国における事故や第三者賠償に対する適切な保険により十分に保護されていることを特に保証しなければならない。

2. No licence to participate in the sport as Staff under clause 1.1.010 (general manager, team manager, coach, doctor, paramedical assistant, mechanic, driver, riders' agent or other function as specified on the licence) shall be granted to a person who has been found by an appropriate body to have violated as an athlete the UCI's Anti-Doping Rules or the anti-doping rules of any other organisation.

スポーツ競技者としてUCIのアンチドーピング規則または他のすべての組織のアンチドーピング規則に違反したことを適格な組織により認められた者に、条項1.1.010下のスタッフ（総監督、チーム監督、コーチ、医師、医療補助アシスタント、メカニシャン、ドライバー、競技者の代理人またはライセンスの上で指定されるような他の役職）としてスポーツに参加するライセンスは与えられないものとする。

However a licence may be granted if all three of the following conditions are fulfilled:

しかしながら、下記3条件すべてが満たされるならライセンスは与えられてもよい:

- (1) the person concerned committed a violation only once,
- (2) the said violation was not sanctioned with an ineligibility for two years or more and
- (3) five years have elapsed between the moment of the violation and the first day of the year for which the licence is granted.

- (1) 当該者は1回のみ違反した、
- (2) 上述の違反は、2年以上の資格停止による制裁を科されなかった、および

(3) 違反時とライセンスが与えられる年の最初の日の間に5年が経過している。

Furthermore, no licence to participate in the sport as a staff member under clause 1.1.010 shall be granted to a person who has been found by a court of law or other competent body to have been guilty of facts which can reasonably be considered to be equivalent to a violation of the UCI's Anti Doping Rules and who was a medical doctor at the time of such facts.

なお、条項1.1.010の下でスタッフとしてスポーツに参加するいかなるライセンスも、UCIのアンチドーピング規則の違反と合理的に同等とみなされることができるといえるような事実について有罪であったことを裁判所または他の適格な組織によって認められ、その事実の時に医師であった者には与えられないものとする。

This clause applies in case of violations committed as from 1st July 2011.

当条項は、2011年7月1日以降に犯された違反行為に適用する。

(text modified on 15.10.04; 1.07.11, 1.10.11).

1.1.007 Federations shall make the issue of the licence subject to the payment of a licence fee, the amount of which they shall determine.

各連盟はライセンスの発行料金を決定し、徴収するものとする。

1.1.008 The licence shall be valid for one year, from 1 January to 31 December. It shall be valid in all countries where there is a UCI member National Federation

ライセンスの有効期間は1月1日から12月31日までの1年間とする。ライセンスは、UCI加盟国内連盟が存在するすべての国で有効である。

1.1.009 A licence-holder may hold the licence of only one National Federation.

ライセンスの所持者は一国の連盟のライセンスのみ所持することができる。

Categories of Licence holders

ライセンス所持者のカテゴリ

1.1.010 A licence shall be required for:

ライセンスは次の場合に必要である。

- 1.1 A rider (man or woman, all disciplines, all categories)
競技者(男女ともすべての競技、すべてのカテゴリ)
- 1.2 A participant in cycling for all
サイクリング・フォア・オールへの参加者
- 1.3 A pacer
ペーサー
A motor-cycle-mounted pacer (motorcycle, moped, derny).
原動機付二輪車に乗るペーサー(オートバイ、モペッド、デルニー)
- 1.4 Rider's agent
競技者代理人
- 1.5 Staff
スタッフ
 1. Manager
 2. Team Manager
 3. Coach

4. Doctor
5. Paramedical assistant
6. Mechanic
7. Driver
8. Other function to be specified on the licence
1. 監督
2. チーム監督
3. コーチ
4. 医師
5. 医療補助者
6. メカニシャン
7. 運転手
8. ライセンスに明記されるその他の職務

1.6 Officials

オフィシャル(役員)

1. federation administrator (status to be specified on the licence)
2. commissaire (status to be specified on the licence)
3. para-cycling classifier (status to be specified on the licence)
4. other role (e.g. timing/photo-finish operator, announcer, race radio operator, etc.) to be specified on the licence
1. 連盟の管理者(身分をライセンスに明記すること)
2. コミセール(身分をライセンスに明記すること)
3. パラサイクリングのクラス分け担当官
4. その他の職務(例: 計時/写真判定オペレータ, アナウンサー, レース・ラジオ・オペレータ等)をライセンスに明記すること

1.7 Organiser

主催者

1. organisation administrator
2. other function to be specified on the licence
1. 大会主催の運営委員長
2. ライセンスに明記されるその他の職務

1.8 Other

その他

1. Vehicle driver (car, motorbike, etc.) in a road event.
1. ロード競技大会における車両運転手(四輪車, モーターバイク, 等)

Should a licence holder carry out multiple roles within cycling, he must apply and be licensed for each of these roles. It shall be the responsibility of the national federation to issue the licence corresponding to the primary role as per the order set out above. In addition to the licence, the national federation shall issue a certificate setting out the other roles for which the licence holder is recognised.

ライセンス所持者が自転車競技において複数の職務を持つ場合、これら職務についてライセンスを申請し交付されなければならない。上記に定められた順序による主要な職務に対応するライセンス発行について、国内連盟は責任者とならなければならない。ライセンスに加えて、国内連盟はライセンス所持者が認められている他の職務を述べている証明書を発行しなければならない。

A rider belonging to a team registered with the UCI may not carry out another role. UCIに登録したチームに所属する競技者はそのほかの職務を行ってはならない。

(article modified on 1.01.00; 15.10.04; 25.06.07; 1.07.11; 1.01.13).

Issuing procedure

ライセンス発行手続き

- 1.1.011** The licence shall be issued by the Federation of the country where, according to the legislation of that country, the applicant has his main residence at the time of application. He shall remain affiliated to that Federation until the expiry of the licence even if he changes country of residence.
ライセンスは、それぞれの国の法律にもとづき存在する国内連盟が、申請時にその国に中心的な住居を有する申請者に発行するものである。ライセンスを取得した者は、他国へ移住した場合でも、ライセンスの有効期間内は発行連盟に所属するものとする。
- 1.1.012** National Federations shall refuse to issue a licence in response to an abusive application.
国内連盟は、不正なライセンス申請を拒否しなければならない。
- 1.1.013** In the case of a country where there is no UCI member Federation, the licence shall be issued by the UCI.
UCIメンバーの連盟が存在しない国におけるライセンスの発行はUCIが行う。
- 1.1.014** If a National Federation does not react to a licence application within 30 days of its being filed, the applicant may lodge the licence application with the UCI.
国内連盟にライセンス申請した後30日以内に国内連盟の反応がない場合は直接UCIに申請することができる。
- 1.1.015** If the UCI or a Federation deems that it cannot issue the requested licence, it shall inform the applicant to that effect stating its reasons by registered letter with recorded delivery. Similarly, the applicant shall be invited to defend his application, as appropriate, before such person or commission as may be designated by the President of the UCI or as indicated in the regulations of the Federation or, where the regulations contain no such mention, by its president.
UCIあるいは国内連盟が、ある申請に対してライセンスを発行できないと判断した場合、申請者に対してその理由を記して書留郵便で通知しなければならない。同様に、申請者は自己の申請を適切な方法で弁護することを求めることができる。それはUCI会長が指名した委員会か、国内連盟の規則に示してあるか、またその規則に示していない場合は当該連盟の会長である。
The applicant shall be entitled to consult his file. He shall be entitled to present his argument and to enlist the assistance of or be represented by any person of his choice bearing a proper power-of-attorney.
申請者は、自己の訴えについて助言を求める権利が与えられなければならない。申請者は、正式に代行権限を有する人を選んで協力を要請し、自己の主張を訴える権利が与えられる。
- 1.1.016** The applicant shall be informed of both the refusal to issue the licence and of the reasons for the refusal by registered letter with recorded delivery.
申請者は、ライセンス発行の拒否およびその理由について書留郵便で通知を受けるものとする。
- 1.1.017** A refusal to issue a licence shall be open to appeal before the UCI arbitral board in following cases:
ライセンスの発行を下記の理由で拒否された場合、UCI仲裁委員会に訴えることができる。
 - if the applicant has not had the possibility to present his arguments
 - if no reason was given for the decision
 - if the reasons for the refusal contain factual errors
 - if the refusal be abusive.
 - 申請者の主張を述べる可能性がない場合

- 理由なく拒否された場合
- 事実と反して拒否された場合
- 拒否することを乱用した場合

The appeal shall be lodged within 30 days of reception by the applicant of the notification of refusal.

The decision of the arbitral board is final and not subject to appeal.

上訴は、申請者が拒否の通知を受領してから、30日以内に申し出なければならない。
仲裁委員会の決定は最終的であり上訴できない。

(text modified on 1.01.10)

1.1.018

A National Federation may bring an appeal, before the UCI arbitral board, against the issuing of a licence by another Federation if the issuing Federation did not have territorial jurisdiction or if the licence was abusively issued.

ある国内連盟がライセンス発行の地域的な領有支配権を有せずにライセンスを発行した場合、またはライセンスを濫発した場合、その連盟を他の連盟がUCI仲裁委員会に提訴することができる。

This appeal shall be lodged within 15 days of the Federation being informed about the issue of the licence, but at the latest within three months of the licence being issued.

The decision of the arbitral board is final and not subject to appeal.

この提訴は、国内連盟によりライセンスの発行が通知されてから15日以内、ただしライセンスが発行されてから3ヶ月以内、に申し出なければならない。仲裁委員会の決定は最終的であり上訴できない。

(text modified on 1.01.00; 1.01.10).

1.1.019

The issue of a licence by the UCI shall be subject to the payment of an amount set annually by the Management Committee. To that amount shall be added such insurance premium as the UCI deems proper to take out for the rider.

UCIによるライセンスの発行は、理事会によって定められている年間会費を支払うことが条件である。その額に、UCIがその競技者に妥当と考えられた保険料を加算しなければならない。

1.1.020

Any member Federation of which a licence-holder possesses the nationality shall be informed within one month of the licence-holder's application and the issue of the licence in the following cases:

以下の場合、ライセンス保持者が国籍を有する国の国内連盟に対し、1ヶ月以内にライセンスの申請と発行の通知がなされなければならない。

- a) if the applicant is not of the nationality of the Federation to which he applied;
 - b) if the applicant is of the nationality of the Federation to which he applied but is also of the nationality of one or more other National Federations;
 - c) if the licence application is made to the UCI.
- a) 申請者が、申請した国の国籍を持たない場合
b) 申請者が、申請した国の国籍を持っているが、他の複数の連盟のある国の国籍を持っている場合。
c) ライセンス申請をUCIあてに行った場合

Licence ライセンス

1.1.021

The licence application shall be made on a form to be prepared by each federation. The form must at least include the information and the undertakings stated in the following model:

ライセンスの申請は、各連盟が準備した様式を用いて行われなければならない。この様式は少なくとも、下記事項についての情報と約束を含まなければならない。

1.1.022 FRONT
表面

INTERNATIONAL CYCLING UNION
国際自転車競技連合

NAME OF NATIONAL FEDERATION
国内競技連盟の名称

- | | | |
|----|--|-----------|
| 1 | Category for which the licence is being requested. UCI: | National: |
| | ライセンスのカテゴリ | 国内: |
| 2 | Surname and first name, | |
| | 姓名 | |
| 3 | Date of birth, | |
| | 生年月日 | |
| 4 | Nationality, | |
| | 国籍 | |
| 5 | Gender, | |
| | 性別 | |
| 6 | Place and address of main residence at the time of application, | |
| | 申請時の申請者の住所 | |
| 7 | Place and country of the previous main residence if changed within one year, | |
| | 1年以内に移転した場合の前の住所 | |
| 8 | Countries where the applicant has others residences, | |
| | その他の住居のある国名 | |
| 9 | Authority (Federation or UCI) that issued the applicant's previous licence, | |
| | 前回のライセンスの発行元(連盟またはUCI) | |
| 10 | Any authority (Federation or UCI) that has refused to issue a licence over the past three years, | |
| | 過去3年以上にわたりライセンスの発行を拒否された連盟またはUCI | |
| 11 | Applicant's club, | |
| | 申請者の所属クラブ | |
| 12 | Applicant's UCI Team (name and type), | |
| | 申請者のUCIチーム(名称と種類) | |
| 13 | If the applicant is currently suspended and will continue to be for all or part of the year of validity of the licence, indicate the authority that pronounced the suspension and the starting and ending dates of the suspension, | |
| | 申請者が現在ライセンスの有効期間の一部あるいは全期間の停止を受けている場合、停権を宣告した機関名称と停止の開始日および終了日を明示しなければならない。 | |
| 14 | Insurance for bodily injury (in and out-patient hospital expenses and medical care, transport costs, permanent disablement, death) and material prejudice (loss of earnings) in case of accident on the occasion of a cycling competition or event or during training: | |
| | 自転車競技大会またはトレーニング時の事故による身体上の傷害(病院における治療費、交通費、身体に障害が残った場合および死亡)、物品の損害(所得の損失)などをカバーする保険: | |
| | - name and address of insurance company, | |
| | - name and address of the insured party, | |
| | - duration of validity of the insurance policy, | |
| | - amount of coverage guaranteed | |
| | - territorial validity | |
| | - 保険会社名および住所 | |
| | - 被保険者(保険契約者)の氏名および住所 | |

- 保険有効期間
 - 保険でカバーできる金額
 - 保険有効地域
- 15 Third-party liability insurance for material damage or bodily injury caused to others on the occasion of a competition or cycling event or during training:
競技大会やトレーニング時、物品の損害および身体上の傷害などにかかわる第三者賠償責任保険:
- name and address of insurance company,
 - name and address of the insured party,
 - duration of validity of the insurance policy,
 - amount of coverage guaranteed
 - territorial validity
 - 保険会社名および住所
 - 被保険者(保険契約者)の氏名および住所
 - 保険有効期間
 - 保険でカバーできる金額
 - 保険有効地域

(text modified on 15.10.04).

1.1.023 BACK 裏面

- 1 I hereby declare that I am aware of no reason why I should not be issued with the licence requested.

私にライセンスが発行されるために支障となる理由は何もないことを誓います。

I undertake to spontaneously return my licence in the event of any substantial change to the circumstances existing at the time of the application for a licence.

ライセンス適用期間内に状況に重要な変化が起こった場合には、自発的にライセンスを返還することを約束します。

I declare that I have not applied for a licence for the same year to the UCI or to any other National Federation.

同じ年度内にUCIまたは他のいかなる連盟にもライセンスを申請していないことを誓います。

I assume exclusive liability for this application and for the use that I shall make of the licence.

本申請およびライセンスの使用についてすべての責任を負います。

2. I hereby undertake to respect the Constitution and Regulations of the International Cycling Union, its Continental Confederations and its National Federations.

私は国際自転車競技連合および大陸連合および国内連盟の定款や規則を順守することを誓います。

I declare that I have read or have had the opportunity to become acquainted with the aforesaid constitution and regulations.

私は、前述の定款および諸規則を読みあるいは精通するに至る機会を持ったことを明言します。

I shall participate in cycling competitions or events in a fair and sporting manner.

私は、フェアなスポーツ・マナーをもって競技大会に参加します。

I shall submit to disciplinary measures taken against me and shall take any appeals and litigation before the authorities provided for in The Regulations. I accept the Court of Arbitration for Sport (CAS) as the sole competent body for appeals in such cases and under the conditions set out in the regulations. I accept that the CAS shall be the court of last instance and that its decisions shall be definitive and without right of appeal. With that

reservation, I shall submit any litigation with the UCI exclusively to the tribunals at UCI headquarters

私は、UCI規則に基づいた私に対する懲戒処分や規則に示される機関へのいかなる上訴や訴訟にも従います。私は、スポーツ仲裁裁判所(CAS)が、こうした事例や規則に定められた状況下の上訴に関する唯一の適格機関であることを認めます。私は、CASが最終訴訟の場であり、その裁定が最終的なものであり上訴の対象とならないものであることを認めます。これらの条件で、UCI本部におけるUCI独自の裁定に従います。

3. I agree to submit to and be bound by the UCI antidoping regulations, the clauses of the World Antidoping Code and its international Standards to which the UCI antidoping regulations refer and to the antidoping regulations of other competent bodies as per the regulations of the UCI and the World Antidoping Code provided that they comply with that Code.

私は、UCIアンチドーピング規則、およびUCIアンチドーピング規則が準拠する世界アンチドーピング規程の条項、国際標準、およびUCI規則に該当する他の適格団体のアンチドーピング規則および世界アンチドーピング規程がその規程に従うことを規定することに従い、拘束されることを認めます。

I agree that the results of the analysis may be made public and communicated in detail to my club, or team or to my paramedical assistant or doctor.

テストの分析の結果を公表し、所属クラブ、チーム、私の医療補助者および所属の医師に詳細を伝えることに同意します。

I agree that all urine samples taken shall become the property of the UCI which may have them analysed, especially for purposes of health protection research and information.

尿のサンプルを収集し、そのサンプルはUCIに所属し分析され(特に保健のための研究を目的とする)ることに同意します。

I agree that my doctor or the doctor of my club or team may, on a request from the UCI, communicate to it a list of any medicines I took and treatment I underwent before any given competition.

UCIの要求により、私の医師またはクラブ、チームなどの所属の医師が、私が競技前に服用あるいは治療を受けた薬物のリストをUCIに伝達することに同意します。

4. I accept the conditions regarding blood testing and accept to undergo blood test.

私は血液検査の条件を受容し、さらに血液検査を受けることを受容します。

Date:

日 付:

Signature of applicant:

申請者の署名:

Signature of Club Chairman:

クラブ会長の署名:

(text modified on 1.01.00; 13.08.04; 15.10.04)

Form of licence

ライセンスの様式

1.1.024

The licence shall be in the form of a credit card.

ライセンスはクレジット・カードの形式とする。

It shall include the following details:

カードには下記の事項を含めなければならない。

On the front

表 面

INTERNATIONAL CYCLING UNION (国際自転車競技連合)**NAME OF THE NATIONAL FEDERATION** (国内競技連盟名)

UCI Category (UCI カテゴリ):

UCI Code (UCI コード): YEAR (年度)

National Category (国内カテゴリ):

Number (番号):

Surname (姓):

Date of birth (生年月日):

First name (名):

Address (住所):

Nationality (国籍):

Gender: M / F (性別 男/女)

Team (チーム):

Club (クラブ):

Issued on (発行日):

On the back

裏 面

INTERNATIONAL CYCLING UNION (国際自転車競技連合)**NAME OF THE NATIONAL FEDERATION** (国内競技連盟名)

If no photo is required, the holder shall always be able to present his licence together with some other ID document bearing his photo.

本人の写真の貼付なき場合は、写真を貼付した他のIDとともに提示すること

The holder is subject to the Regulations of the UCI and of the National Federations.

He accepts antidoping and blood tests provided by the rules and the sole competence of the CAS.

本ライセンスの所持者は、UCIおよび国内連盟の規則を順守する。

彼は、規則に規定されるアンチドーピング検査と血液検査および唯一の法的権限者たるCASを受容する。

Signature of the President :

会長の署名 :

Signature of the holder :

所持者本人の署名

*(text modified on 6.10.97; 1.01.04, 13.08.04; 15.10.04)..***1.1.025**

The licence shall be written in French or English. The text may also appear in several other languages.

ライセンスは、フランス語または英語のいずれかで記入しなければならない。内容文は他の数カ国の言語でも表記してよい。

1.1.026

The licence shall be signed by the President of the National Federation that issued it or by the President of the UCI and by the holder. The holder shall sign under the declaration which reads «The holder agrees to abide by the regulations of the UCI and of the national federations. He accepts antidoping and blood tests provided by the rules and the sole competence of the CAS».

ライセンスは、発行国内連盟の会長、またはUCIの会長および所持者が署名しなければならない。所持者はカードに記してある「本ライセンスの所持者は、UCIと国内連盟の規則に従うことに同意する。また規則に規定されるアンチドーピング検査と血液検査および唯一の法的権限者たるCASを受容する。」を宣誓しなければならない。

(text modified on 6.10.97; 15.10.04).

- 1.1.027** (N) The National Federation shall determine whether the photograph of the holder has to appear on the licence. Should the photograph not be required, the holder shall always be in a position to present his licence together with some other ID document bearing his photo.

国内連盟は、ライセンスに所持者の顔写真を貼付するか否か決定しなければならない。写真を貼付しない場合は、所持者は、常にライセンスとともに写真が貼付してある他にIDとなるものとともに提示しなければならない。

- 1.1.028** The colour of the licence shall differ from year to year in the order given hereafter:
ライセンスの色は下記の順序で毎年変えなければならない。

2015: red	2015年 赤
2016: green	2016年 緑
2017: white	2017年 白
2018: yellow	2018年 黄
2019: blue	2019年 青
2020: red	2020年 赤
etc.	等

(text modified on 1.01.04; 15.10.04; 1.10.10; 1.01.16).

- 1.1.028bis** Each National Federation shall inform the UCI within one week of the identity of the licenceholders the licence of which was withdrawn, who returned their licence or who did not renew their licence.

各国内連盟は、ライセンス所持者のライセンスが、撤回されたとき、ライセンスが返納された時あるいはライセンスを更新しなかった時には、当該ライセンス所持者の身分について1週間以内にUCIに通知しなければならない。

(Article introduced on 1.01.09)

Penalties

ペナルティ

- 1.1.029** The following breaches shall be penalised as shown below:
下記の違反に対しペナルティを科す：

- 1) participation in a cycling competition or event without holding the requisite licence :
必須条件とされるライセンスを保有せずに競技に参加した場合 :
 - start refused
 - and
 - a waiting period of one year before obtaining a licence
 - スタートの拒否
 - および
 - 1年間のライセンス発行停止
- 2) participation in a cycling competition or event without carrying the licence :
ライセンスを不携帯で競技に参加した場合 :
 - refused start or disqualification
 - and
 - fine of 50 to 100 Swiss francs
 - スタートの拒否または失格
 - および
 - 50から100スイスフランの罰金

Other than in cases of negligence, the penalty shall not apply if the licence-holder's status as not suspended is otherwise determined.

過失のない場合、資格停止されないようにライセンス所持者の身分が決定された場合にはペナルティは科されない。

(text modified on 15.10.04).

Sundry provisions

雑則

1.1.030

National federations may permit, under such conditions as they may determine, persons who take part in cycling events only occasionally to take part in a particular event at national level without holding a licence valid for a whole year. These conditions must include agreement to abide by the regulations of the UCI and the national federation and suitable insurance for the whole day or all days of the event. 国内連盟は、その定めるところのある条件下で、国内水準の競技にごくたまに参加する場合に、通年で有効なライセンスを所持せずに自転車競技大会に参加することを許可してよい。この条件には、UCIおよび国内連盟の規則に従うことの同意と、大会の全日または全日程の適切な保険を含めなければならない。

(text modified on 1.01.05).

1.1.031

Articles 1.1.001 to 1.1.029 shall not apply to riders in the youth category, such matters being governed by the National Federations.

第1.1.001条から第1.1.029条までは、ユース・カテゴリの競技者には適用しないが、国内連盟が管理する。

1.1.032

A licence-holder whose licence is withdrawn because of a suspension the effect of which is limited to the territory of his National Federation, may obtain a provisional authorisation from the UCI which is valid in all other UCI member countries. Such a provisional authorisation shall in all other respects be subject to the rules governing the licence.

国内連盟の地域制限によって差し止めされて取り消されているライセンス保有者は、UCI加盟国のすべての地域で有効な仮の許可証をUCIから受けることができる。仮の許可証の場合でもライセンスを管理する規則を条件とする。

1.1.033 §1

For the world championships, continental championships and for teams participating in UCI world cup events, a rider may only be selected by the federation of his nationality, regardless of the federation that issued his licence. A rider shall be subject to the regulations and disciplinary procedures of the national federation of his nationality in all matters concerning his selection for the national team.

世界選手権大会、大陸選手権大会およびUCIワールドカップに参加するチームにおいて競技者は、彼のライセンスを発行した国内連盟に関わらず、彼の国籍の国内連盟によってのみ選考される。競技者はナショナル・チーム選考に関わるすべての事項について、彼の国籍の国内連盟の規則と懲戒手続に拘束されることとする。

A stateless rider may be selected only by the national federation of a country where he has been continuously in residence for at least five years.

無国籍の競技者は、最低5年間継続して在住している国の国内連盟によりのみ選出されるものとする。

§2

A rider holding multiple nationality shall be required to choose between them on the occasion of first applying for a license. The nationality chosen will then be the rider's nationality for all matters regarding the UCI regulations.

複数の国籍を有する競技者については、最初のライセンス申請の際に国籍の選択を行うものとする。選択された国籍はUCI規則に関するすべての問題について競技者の国籍となる。

The first application for a licence permanently defines a rider's nationality for the whole of his career, except in the following cases:

最初のライセンス申請書は以下の場合のを除いて恒久的に競技者の全生涯における国籍を定義する:

- a. If the nationality in question is lost for any reason, and without prejudice to paragraph b, the rider may choose one of the nationalities to which he is entitled in accordance with his civil status;
問題の国籍がいかなる理由かで失われ、そしてパラグラフbを毀損することがないならば、競技者は、彼の市民の地位に従って与えられる国籍の1つを選ぶことができる;
- b. If the rider was a minor at the time of first applying for a licence in accordance with the relevant laws of each of the nations in question, the rider may choose a different nationality – to which he is entitled in accordance with his civil status – when making a first application for a licence after he reaches the age of majority, in accordance with the laws of each of the nations in question;
問題の国のそれぞれの関連した法律に従って最初にライセンスを申請する時に競技者が未成年者であったならば、競技者が成年に達した後にはライセンスを申請する時に問題の国のそれぞれの法律に従い、競技者は - 彼の市民の地位に従って与えられる - 異なる国籍を選ぶことができる;
- c. If a rider acquires an additional nationality, the rider may choose this nationality. This choice must be made, at the latest, when applying for a licence for the second year following the year of acquisition of the new nationality. This choice is final unless the rider loses the nationality in question (§2a) or if a global agreement intervenes (§2d);
競技者が追加の国籍を取得するならば、この国籍を選ぶことができる。この選択は遅くとも、新しい国籍取得の翌年までのライセンス申請時になされなければならない。競技者が問題 (§ 2a) において国籍を失わない限り、または国際的な協定が介入している (§ 2d) ならば、この選択は最終的なものである;
- d. In exceptional cases and in the event of the agreement of the national federations concerned (the nations in question) and the UCI, a rider may choose another nationality to which he is eligible in accordance with his civil status, even if he had already made an initial choice that had been considered final in principle. A change of this kind is only allowed once in a rider's career;
例外的な場合に、そして関係している(問題の国)国内連盟のとUCIの協定により、競技者は、すでに原則において最終的なものであると考えられる最初の選択をしていても、彼の市民の地位に従って適格な別の国籍を選ぶことができる。この種の変更は競技者の生涯において1回のみ許される;
- e. In the cases described in §2c and d and insofar as the rider has already represented the former nationality in the events described in §1, a rider who has validly chosen a new nationality may not be selected nor participate in:
§ 2cとdにおいて説明されたケース中で、そして競技者が § 1において説明された事象中ですでに以前の国の代表になっていた場合、有効に新しい国籍を選んだ競技者は、下記に選考され、参加してはならない:
 - i. the world championships held in the year in which the rider's change of nationality is approved by the UCI;
UCIによって承認された競技者の国籍変更の年に開催される世界選手権大会;
 - ii. the world championships held in the year after the change of nationality.
競技者の国籍変更の翌年に開催される世界選手権大会。

Example: a rider holding nationality A acquires nationality B on 1 July 2013 and wishes to henceforth represent nation B. The change of nationality is approved by the UCI on 5 October 2013. The rider may not represent nation B at the world

championships of 2013 (i) or 2014 (ii). However, the rider may immediately represent nation B at other competitions, in particular continental championships and as a member of the national team for world cup events. A rider who has never represented nation A at the world championships, continental championships or as a member of the national team competing in world cup events, shall not be subject to any restrictions and may immediately represent nation B at the world championships.

例: 国籍Aを保持する競技者が2013年7月1日に国籍Bを取得し、B国を代表することを希望する。国籍変更が2013年10月5日にUCIに承認される。この競技者は2013年 (i) あるいは2014年(ii)にB国の代表となれない。しかし、この競技者は他の競技大会、特に大陸選手権大会、ワールドカップ大会のためのナショナル・チームのメンバーとして直ちに国家Bの代表になることができる。世界選手権大会、大陸選手権大会またはワールドカップ大会において競技するナショナル・チームのメンバーとして一度もA国の代表になったことがない競技者はいかなる制限も受けることなく、世界選手権大会で直ちにB国の代表になることができる。

The rider must send the UCI Legal Services the following documents in order to formalise his choice of nationality:

競技者は、彼の国籍の選択を正式なものとするために以下の文書をUCI法務サービスに送らなければならない:

- Proof of eligibility for the nationality chosen, which may be illustrated by a certificate issued by a competent authority (ministry, consulate, embassy, etc.) attesting to the date of acquisition of the nationality.
国籍の取得日を証明する管轄庁(省、領事館、大使館など)によって発行された証明書により説明されることができる選択した国籍の適格性の証拠。
- A formal statement by the rider, signed and dated, expressing the choice of nationality and the fact that the rider is aware that this choice is final for his entire career in accordance with UCI regulations.
国籍選択を示し、そしてUCI規則に従いこの国籍選択が競技者の全生涯において最終的なものであることに気づいている事実の、署名され日付が付された競技者による正式な陳述書。

§3 A rider who changes nationality may not be selected to participate in the world championships held in the year in which the change was approved by the UCI, nor in the world championships of the year following the change of nationality.

国籍を変更する競技者は、変更がUCIによって承認された年に開催される世界選手権大会、国籍の変更の翌年の世界選手権大会に参加するために選考されてはならない。

Comment: a change of nationality means that a person of nationality A loses this nationality upon acquiring nationality B. There is thus no need to make a choice of nationality as described in §2c.

説明: 国籍の変更は、国籍Aの人が国籍Bを取得することにおいてこの国籍Aを失うことを意味している。したがって §2cにおいて説明されるように、国籍の選択をする必要はまったくない。

The rider must send the UCI Legal Services the following documents in order to formalise his change of nationality:

競技者は、彼の国籍の選択を正式なものとするために以下の文書をUCI法務サービスに送らなければならない:

- Proof of acquisition of the new nationality, which may be illustrated by a certificate issued by a competent authority (ministry, consulate, embassy, etc.) attesting to the date of acquisition of the nationality.
国籍の取得日を証明する管轄庁(省、領事館、大使館など)によって発行された証明書により説明されることができる新国籍の取得の証拠。
- A formal statement by the rider, signed and dated, expressing the new nationality and acknowledging the fact that the rider is aware that this change is final for his entire career in accordance with UCI regulations.

新国籍を示し、そしてUCI規則に従いこの国籍選択が競技者の全生涯において最終的なものであることに気づいている事実の、署名され日付が付された競技者による正式な陳述書。

§ 4 Participation in national championships is governed by Art. 1.2.028 of these regulations.

国内選手権大会への参加は、当規則の条項1.2.028により管理される。

§ 5 The determination of a country that a rider can represent at the Olympic and Paralympic Games is governed by the Olympic Charter.

競技者がオリンピック・パラリンピック競技大会において代表となれる国の決定は、オリンピック憲章に従う。

(text modified on 8.06.00 and 1.1.04; 1.10.11; 1.05.14).

1.1.033bis (article abrogated on 01.05.2016)

§2 Categories of riders

競技者のカテゴリ

Competitive cycling

競技的自転車

1.1.034

For participation in events on the international calendar, riders' categories are determined by the age of those competing as defined by the difference between the year of the event and the year of birth of the rider.

国際競技日程に登録された競技大会への参加にあたり、競技者のカテゴリは競技大会の行われる年と競技者の生年との差で規定される競技年齢により決定される。

(text modified on 1.01.05).

1.1.035

Without prejudice to relevant legal provisions, only riders aged 17 or more to whom a licence for one of the international categories below has been issued shall have the right to take part in events on the international calendar. However, riders aged 16 or under may take part in international BMX events **(including BMX Freestyle events)** if the applicable legislation does not prohibit it.

相当する法律条項を侵害することなく、下記の国際的カテゴリのうちの1種のライセンスを交付された17歳以上の競技者は、国際競技日程に登録された競技大会に参加する権利を持つ。しかし、16歳以下の競技者は、当該法制が禁止していないならば国際BMX競技大会**(BMXフリースタイル競技大会を含む)**に参加できる。

(text modified on 1.01.05; 1.01.17).

1.1.036

MEN

男子

Youth / ユース

This category denotes riders aged 16 years or under and is controlled by national federations, except as provided for BMX in article 1.1.035.

このカテゴリは16歳以下の競技者であり、条項1.1.035に規定されるBMXを除き、国内連盟が管理する。

Juniors (MJ: Men Juniors) / ジュニア (MJ: 男子ジュニア)

This category shall comprise riders of 17 and 18.

このカテゴリは17歳および18歳の競技者からなる。

Under 23s / 23歳未満(U23)

This category shall comprise riders of 19 to 22.
このカテゴリは19歳から22歳までの競技者からなる。

Elite (ME: Men Elite) / エリート (ME: 男子エリート)

This category shall comprise riders aged 23 and above.
このカテゴリは23歳以上の競技者からなる。

Masters (MM: Men Masters) / マスターズ (MM: 男子マスターズ)

This category shall comprise riders of 30 years and above who elect this status. The choice of the Masters status shall not be open to a rider belonging to a team registered with the UCI.

このカテゴリを選択した30歳以上の競技者からなる。UCIに登録したチームに属する競技者はこのカテゴリを選択できない。

Para-cyclists / パラサイクリスト

This category shall comprise riders with disabilities as specified by the functional classification system described in part 16, chapter V.

このカテゴリは第16部第V章に明記される機能的分類体系によって明示されるパラサイクリストを含む。

A para-cyclist may, or may not for health and safety reasons, be issued with an additional category from the current list, regarding the established integration procedure. This depends on the degree and nature of the disability.

障害を持つ競技者は、規定された統合手続に関して現行のリストからの追加のカテゴリにおいて発行され、あるいは健康と安全上の理由から発行されない。これは障害の程度および性質に依存する。

(text modified on 1.01.03 and 1.01.04, 1.01.05; 25.06.07; 1.07.13; 1.01.15; 01.03.2016).

1.1.037

WOMEN

女子

Youth / ユース

This category denotes riders aged 16 years or under and is controlled by national federations, except as provided for BMX in article 1.1.035.

このカテゴリは16歳以下の競技者であり、条項1.1.035に規定されるBMXを除き、国内連盟が管理する。

Juniors (WJ: Women Juniors) / ジュニア (WJ: 女子ジュニア)

This category shall comprise riders of 17 and 18 years old.

このカテゴリは17歳および18歳の競技者からなる。

Elite (WE: Women Elite) / エリート (WE: 女子エリート)

This category shall comprise riders of 19 years and above.

このカテゴリは19歳以上の競技者からなる。

Masters (WM: Women Masters) / マスターズ (WM: 女子マスターズ)

This category shall comprise riders of 30 years and above who elect this status. The choice of the masters status shall not be open to a rider belonging to a team registered with the UCI.

このカテゴリを選択した30歳以上の競技者からなる。UCIに登録したチームに属する競技者はこのカテゴリを選択できない。

Para-cyclists / パラサイクリスト

This category shall comprise riders with disabilities as specified by the functional classification system described in part 16, chapter V.

このカテゴリは第16部第V章に明記される機能的分類体系によって明示されるパラサイクリストを含む。

A para-cyclist may, or may not for health and safety reasons, be issued with an additional category from the current list, regarding the established integration procedure. This depend on the degree and nature of the disability.

障害を持つ競技者は、規定された統合手続に関して現行のリストからの追加のカテゴリにおいて発行され、あるいは健康と安全上の理由から発行されない。これは障害の程度および性質に依存する。

(text modified on 1.01.03 and 1.01.04, 1.01.05; 25.06.07; 1.07.13).

- 1.1.038** These designations may be adapted in national languages according to linguistic constraints.
これらのカテゴリはそれぞれの国の言語の相違によりそれぞれの言語で表される場合がある。

Cycling for all

サイクリング・フォア・オール

- 1.1.039** A cycling for all licence shall be issued to cyclists practising cycling as a leisure activity. This licence shall give access only to events on the cycling for all calendar.
サイクリング・フォア・オールのライセンスはレジャー活動としてサイクリングを実践しているサイクリストに発行する。このライセンスではサイクリング・フォア・オール日程にある大会にのみ参加することができる。

§3 Teams

§3チーム

Definitions

定義

- 1.1.040** Under these regulations a team is a sports organisation comprising riders and persons supporting them with the aim of taking part in cycling events. Depending on the context the term "team" may also denote the riders of a team who are taking part in a given event.
当規則下におけるチームは、自転車競技参加を目的として競技者と競技者を支援する人員で構成するスポーツ組織である。文脈により「チーム」という語は、ある競技大会に参加するチームの競技者をも示す。

(article introduced on 1.01.05).

Teams registered with the UCI

UCI登録チーム

- 1.1.041** The following teams are teams registered with the UCI:
下記のチームはUCI登録チームである:

UCI WorldTeam: see articles 2.15.047 et seq.

UCI professional continental team: see articles 2.16.001 et seq.

UCI continental team and UCI women's team: see articles 2.17.001 et seq.

UCI mountain-bike team: see articles 4.10.001 et seq.

UCI track team: see articles 3.7.001 et seq.

UCI BMX team: see articles 6.8.001 et seq.

UCI ワールドチーム: 条項 2.15.047 以下参照。

UCI プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム: 条項2.16.001以下参照。

UCI コンチネンタル・チームおよびUCI女子チーム: 条項2.17.001以下参照。

UCI マウンテンバイク・チーム: 条項4.10.001以下参照.

UCIトラック・チーム: 条項3.7.001以下参照.

UCI BMXチーム: 条項6.8.001以下参照.

The reference to the UCI in the name of the categories of team above refers only to the fact that the team has been registered with the UCI under the present regulations. 上記チームのカテゴリ名称においてUCIの意味するところは、現行規則下にチームがUCIに登録されたという事実の言及のみである.

(article modified on 1.01.05; 1.07.10; 1.01.15).

1.1.042

A rider who is part of a team registered with the UCI may not enter into commitments to an organiser, whoever he may be, to take part in an event unless he has obtained prior consent from his team. That agreement shall be considered to have been granted if, on being duly requested, no answer has been received within ten days. UCI登録チームに属する競技者は、そのチームからの事前承認を得なければ、ある競技大会に参加するとしてその主催者と約束することはできない。この了解は、正式な要請から10日以内に回答がない場合には与えられたものとみなされる。

Any rider in breach of this regulation shall be disqualified and fined from 300 to 5000 Swiss francs.

当規則に違反した競技者は失格および300～5000スイスフランの罰金を科される。

(article introduced on 1.01.05).

1.1.043

A rider whose team is entered in a race may not participate independently of his team, offenders will be disqualified and fined from 300 to 2000 Swiss francs.

あるレースに参加しているチームに属する競技者は、所属チームとは独立して参加することはできない。違反者は失格および300～2000スイスフランの罰金を科される。

(article introduced on 1.01.05/条項は2005年1月1日に導入された).

National team

ナショナル・チーム

1.1.044

A national team is a team of riders selected by the national federation of their nationality.

ナショナル・チームとは、国籍のある国の国内連盟により選抜された競技者によるチームである。

(article introduced on 1.01.05).

Regional team

地域チーム

1.1.045

A regional team is a team of riders selected by a territorial or other division of a national federation and composed of riders licensed by that federation who do not belong to a team registered with the UCI.

地域チームとは、国内連盟の地域等の部門により選抜され、当該連盟のライセンスを交付された、UCI登録チームに所属しない競技者によるチームである。

(article introduced on 1.01.05).

Club team

クラブ・チーム

1.1.046

A club team is a team affiliated to a national federation. Its composition shall be

regulated by the national federation, except insofar as the riders may not belong to a team registered with the UCI.

クラブ・チームとは、国内連盟に加盟したチームである。その構成は、UCI登録チームに競技者が所属しない限りを除き、国内連盟により規制される。

(text modified on 1.01.05).

§4.Commissaires

§4.コミセール

(numbering of articles modified on 1.01.05).

(articles 1.1.112 and 1.1.122 abrogated on 1.01.04, the previous article 1.1.125 on 1.01.05)

1.1.047 The commissaire is an official designated by the UCI or a National Federation to ensure that cycling events comply with such provisions of The Regulations as may apply.

コミセールは、開催される競技大会を、しかるべき自転車競技規則の規定に従って行わせるためにUCIまたは国内連盟によって公式に任命される役員である。

1.1.048 Commissaires, both individually and/or in a panel shall direct the sporting aspects of cycling events and ensure that the event be in all respects conducted according to The Regulations. They shall, in particular, ensure that the regulations specific to a race, the manner in which it is conducted and all technical provisions relating thereto comply strictly with the applicable provisions of The Regulations.

コミセールは、個人的にも、またパネルの一員としても自転車競技のスポーツ面を指導しなければならないし、その大会が確実に自転車競技規則を順守して開催するように指導するものである。コミセールは、特に、レースの細部に亘る規則を確実に実行させるために、規則に述べられている方法で実行し、適用すべきすべての技術規則には完全に合致させなければならない。

Commissaires shall record breaches of the regulations and take the appropriate disciplinary action.

コミセールは規則違反の記録をとり、懲戒処分を行うものとする。

1.1.049 The Commissaires Panel shall comprise commissaires designated to supervise a given cycling event.

コミセール・パネルは、開催される大会を監督するために指名されたコミセールによって編成されるものとする。

It shall record decisions of individual commissaires and shall apply and/or confirm the penalties imposed.

個々のコミセールによる決定事項、ペナルティを科すかあるいはペナルティを科することを正式に認めたことは記録しなければならない。

1.1.050 Each commissaire shall act neutrality and independently. He may in no way be involved in the organisation of the race. He shall immediately decline his appointment if he is aware of any element that could cast doubt on his neutrality.

各コミセールは、独立した中立的な立場で行動しなければならない。コミセールは大会の運営に関わってはならない。コミセールは自己の中立的立場に疑わしい要素があることに自ら気づいた場合、即刻任命を辞退しなければならない。

1.1.051 The title of **national** commissaire shall be conferred by the National Federation competent to issue his licence. National Federations shall determine the eligibility, status and functions of commissaires in accordance with the principles mentioned

above.

国内コミセールという肩書きは、彼に対してライセンスを発行する権限を有する国内連盟が授与するものである。国内連盟は、上記の原則に従いコミセールの適任な身分と職務を決定するものである。

(text modified on 01.01.17).

1.1.052

Except where an exemption is granted by the UCI, a commissaire other than a UCI international commissaire may officiate only in the country of his National Federation. UCIにより例外を認められた場合を除き、UCI国際コミセール以外のコミセールは、自国の連盟が存在する国においてのみ公的な資格でつとめることができる。

(text modified on 1.01.05).

Elite national commissaires

エリート・ナショナル・コミセール

1.1.052bis

The title of elite national commissaire shall be conferred by the UCI in the disciplines determined by the UCI, to persons having successfully completed a course approved by the UCI and given by an instructor appointed by the UCI.
エリート・ナショナル・コミセールのタイトルは、UCIに規定された競技部門において、UCIに承認され、UCIによって任命されたインストラクターによって与えられた課程を首尾よく修了した者にUCIから与えられる。

Such qualification shall be a requirement for candidates for qualification as UCI international commissaire in the disciplines of Road, MTB and BMX.
このような資格はロード、MTBおよびBMXの競技部門におけるUCI国際コミセール資格の候補生の要件となる。

(article added on 01.01.17).

UCI international commissaires

UCI国際コミセール

Conditions of appointment

任命の条件

1.1.053

The title of UCI international commissaire shall be conferred by the UCI to persons having passed the examination and the practical assessment referred to in article 1.1.060.

UCI国際コミセールのタイトルはUCIから与えられるもので、第 1.1.060条に記載されている試験および実践的評価に合格したものでなければならない。

(text modified on 1.01.07).

1.1.054

To be able to be admitted to the selection procedure to become UCI international commissaire, the concerned person has to meet the following conditions:

UCI国際コミセールになり得るための選考手続きは、下記の条件に合致した関係者のみに受験資格が与えられる。

- 1) be a **national, respectively an elite national commissaire** licence-holder of a UCI-affiliated National Federation
- 2) be proposed by that national federation. This federation shall be required to submit an application signed by its president or a person delegated by its president which shall include the following documentation:

- a copy of an official identity document (passport, etc.) showing that the **person** is aged between 25 and 50 years in the year of their selection by the UCI
 - **for the disciplines of Road, MTB and BMX:** qualification of elite national commissaire obtained after having **successfully completed an elite** national commissaire course approved by the UCI for which the instructor was appointed by the UCI;
 - evidence that they have served actively as a national **respectively elite national** commissaire in the 2 years preceding the selection
- 3) have an excellent knowledge of the UCI regulations
- 4) have command of the official course language, which will be one of the 2 official UCI languages (French or English)
- 1) UCI加盟の国内連盟の**国民で、当該エリート・ナショナル・コミセール**・ライセンス所持者でなければならない。
- 2) 国内連盟により推薦された者。この国内連盟は、下記の書類を含む、会長または会長に指名された者により署名された申請書を提出しなければならない：
- UCIによる選考が行われる年に**その人**が25歳から50歳の間であることを示す公式身分証明書(パスポート等)の写し
 - **ロード、MTBおよびBMXにおいて:** UCIにより指名されたインストラクターによる、UCIにより承認された**エリート・ナショナル・コミセール課程を修了し**、取得したエリート・ナショナル・コミセールの資格
 - 選考に先立つ2年間にナショナル・コミセールとして積極的に奉仕した証拠
- 3) UCI規則について優れて知悉していること
- 4) 2つのUCI公式言語(フランス語または英語)の1つである公式課程用言語の能力を持っていること

The final selection of candidates is operated by the UCI based on the needs, the files received, the places available. Additional criteria might be established specifically for the course.

候補者の最終選考は、必要性、受領したファイル、空席に基づき、UCIにより行われる。追加の基準は課程のために特に設定されうる。

If a false statement is made, the candidate shall be excluded from every course or examination. Where appropriate, he shall be stripped of the title of international commissaire.

もし虚偽の記述がなされた場合、候補者はすべてのコースあるいは試験から除外されるものとする。適合する場合、彼は国際コミセールのタイトルを剥奪される。

(text modified on 1.01.03; 1.04.05; 1.01.07; 30.01.09; 1.01.10; 1.02.11; 1.02.13; 01.01.17).

1.1.055 ***[article abrogated on 01.01.17]***

Training courses

養成コース

- 1.1.056** The training **courses** shall cover both the theoretical knowledge of the Regulations and their practical application in the field.
- 養成**コース**は、「UCI自転車競技規則」に関する知識と、これを実地に適用することの双方にわたらなければならない。

(text modified on 01.01.17).

- 1.1.057** Class and examination sessions shall be organised separately for each different type of programme.
- 講義と試験は、各種目養成コースごとに分離して実施する。

The syllabus for each training course shall comprise a general part common to all disciplines and a special part specific to each discipline/category:
各養成コースの指導要領は、各種目の共通事項と、各種目/カテゴリーの専門事項を含まねばならない。

General part :

共通事項

- UCI Constitution (generalities)
- general organisation of cycling as a sport
- World Championships
- continental championships
- Olympic Games (for Olympic disciplines)
- discipline and procedures
- sports safety and conditions
- antidoping controls (general)
- the psychological aspects and ethics of the function of international commissaire
- UCI定款(概論)
- スポーツとしての自転車競技の一般組織
- 世界選手権大会
- 大陸選手権大会
- オリンピック競技大会(オリンピック種目について)
- 種目と手順
- スポーツの安全と健康状態
- アンチドーピング検査(概論)
- 国際コミセールの任務における心理学的局面と倫理観

Disciplines / categories

種目とカテゴリ

- Road
- Track
- Cyclo-Cross
- Mountain Bike
- BMX
- **BMX Freestyle**
- cycle-ball
- trials
- artistic cycling
- para-cycling
- ロード競技
- トラック競技
- シクロクロス
- マウンテンバイク
- BMX
- **BMXフリースタイル**
- サイクル・サッカー
- トライアル
- サイクル・フィギュア
- パラサイクリング

(text modified on 1.01.05;1.01.07; 25.6.07; 1.01.17).

1.1.058

The UCI shall set the examination requirements and standards for each course. Examination shall comprise a theoretical part (written and oral) and a practical

part. In the event of failure, the candidate shall be permitted to retake the examination a second time, subject to the requirements of article 1.1.054. Two failures in the same discipline shall result in exclusion for the examinations in the other disciplines. UCIは各課程において試験の必要条件と標準を設定する。試験は、理論の部（筆記および口頭）と実践の部から成る。 不合格の場合、条項1.1.054を条件として、 候補生は2回目の試験を受けることを許される。同一種目における2回の不合格は、他種目における試験からも除外される結果となる。

(text modified on 1.01.03; 1.01.07; 01.01.17).

- 1.1.059** Within 24 months of passing the theoretical examination for international commissaire, the candidate has to pass a practical in an international event. A UCI assessor shall evaluate the candidate. In the event of failure, the candidate shall be permitted to resit for the practical exam only once.
国際コミセールの理論試験合格から24ヶ月以内に、候補生は国際競技大会における実践的試験に合格しなければならない。この実践的試験はUCI 評価員により行われる。不合格の場合、候補生は1回のみ実践的試験を受けることが許される。

(text modified on 1.01.07; 30.01.09; 01.01.2017).

- 1.1.060** *[article abrogated on 01.01.17]*

- 1.1.061** International commissaires shall be periodically assessed to guarantee that they meet the required skill levels and in order to keep their qualification.
国際コミセールは、彼らが必要とされる技能水準を満たすことを保証し、彼らの資格を保持するために定期的に評価される。

Commissaires are invited to attend seminars for training and improving skills on a regular basis.

These seminars conclude by an assessment of proficiency.

コミセールは、定期的に技能を訓練し、改善するためにセミナーに出席するよう要請される。これらのセミナーは実力評価で終了する。

Commissaires are assessed in writing, orally or in practice at an event.

コミセールは、筆記、口頭または大会における実践において評価される。

The seminars for training and improving skills, as well as assessments, are led by UCI tutors and assessors appointed by the UCI.

アセスメントと同様に技能を訓練し、改善するためのセミナーは、UCIによって任命されたUCI指導員と査定官によって指導される。

Commissaires who do not take part in the seminars for training and improving skills or are not deemed to hold the required skill levels, are not reappointed by the UCI.

技能を訓練し、改善するためにセミナーに参加せず、必要とされている技能水準を保持するとみなされないコミセールはUCIによって再度指名されない。

If necessary, the qualification of UCI international commissaire is withdrawn.

必要であれば、UCI国際コミセール資格は撤回される。

(text modified on 1.01.04; 1.01.07; 01.01.2017).

- 1.1.061 bis** *[article abrogated on 01.01.17]*

Status

コミセールの身分

1.1.062

At the maximum, a commissaire can exercise in two disciplines. Except for Road and Track commissaires who can at the same time exercise in Paracycling.

A UCI international commissaire can not at the same time:

最大で、コミセールは2つの競技部門において職務遂行することができる。例外としてロードおよびトラックのコミセールは、パラサイクリングにおいて同時に職務遂行できる。

UCI国際コミセールは、同時に次の身分をもってはならない。

- be the holder of a licence as a rider of a team registered with the UCI or be member of a national team;
- exercise any technical function (team assistant, mechanic, paramedical assistant, team manager, etc.) for a national federation or for a team registered with the UCI.
- Exercise the function of president or vice president within a national federation or continental confederation.
- UCI登録チームに所属する競技者あるいはナショナル・チーム・メンバーとしてのライセンス所持
- 国内連盟あるいはUCI登録チームにおける技能的職務(チーム・アシスタント、メカニック、医療補助者、チーム監督等)の実践
- 国内連盟内または大陸連合の会長または副会長職務の実践。

A UCI international commissaire may in no case carry out another role on the occasion of an international event.

UCI国際コミセールは国際競技大会に際して、決して他の役割を遂行してはならない。

(text modified on 1.01.00; 1.01.05; 1.01.07; 25.06.07; 1.02.13).

1.1.063

Members of the UCI Management Committee as well as UCI staff members may not officiate as international commissaires.

UCI理事およびUCI職員は国際コミセールとしての職務についてはならない。

1.1.064

The activity of an international commissaire shall end on 31 December of the year in which he reaches the age of 70.

国際コミセールの活動は、70歳に達した年の12月31日をもって終了する。

However, for indoor cycling, the career of an international commissaire ends on 31st December of the year in which he reaches the age of 65.

しかしながら室内自転車競技においては、国際コミセールの資格は65歳に達した年の12月31日に終了する。

(text modified on 1.01.07; 1.02.11; 1.10.11).

1.1.065

All international commissaires shall be subject to UCI discipline when **appointed on an international event.**

国際競技大会に指名されたすべての国際コミセールはUCIの規律に従うことを条件とする。

(text modified on 01.01.17).

1.1.066

Should an international commissaire, even when not officiating as such, commit a breach of the UCI Regulations or of the **Code of conduct for Commissaires** code should he cause any material or moral prejudice whatsoever to cycling as a sport or to the UCI, he **may** be **sanctioned as follows:**

国際コミセールは、任務外のときにおいても、UCIの規則や**コミセール行動規範**に違反したり、競技

としての自転車またはUCIに対して物質的あるいは道徳的侵害を行ったりした場合、以下の制裁を科されうる。

- his shall not be appointed for a period to be determined
- his qualification shall be withdrawn
- 彼は決定された期間、指名されない。
- 彼の資格は撤回される。

(text modified on 1.02.07; 26.01.07; 01.01.2017).

- 1.1.067** The matter shall be brought before the UCI Disciplinary Commission. The decision of the UCI Disciplinary Commission is final and not subject to appeal.
事件があった場合はUCI懲戒委員会に提起される。UCI懲戒委員会の決定は最終的であり上訴できない。

(text modified on 6.10.97; 1.01.03; 1.01.10; 01.01.2017).

- 1.1.068** [article abrogated on 01.01.17]

Mission **任務**

- 1.1.069** The title of UCI international commissaire shall not confer the right actually to be entrusted with a mission.
UCI国際コミセールの肩書きは、実際に任務を託される権利を与えられるものではない。

- 1.1.070** The commissaires shall be designated by the UCI and/or by the national federation for supervision of races on the international calendar, as indicated in article 1.2.116.
コミセールは、国際競技日程上の競技を管理するUCIおよび/または国内連盟により、条項1.2.116に示されるように指名される。

(text modified on 15.10.04; 1.02.11; 01.01.17).

- 1.1.071** An international commissaire, if not appointed by the UCI, may be appointed by his National Federation to officiate in its country.
国際コミセールは、UCIから任命されない場合、国内連盟が自国内の大会のために任命することがある。

- 1.1.072** A UCI international commissaire may not accept a mission abroad without the agreement of his National Federation and of the UCI, other than when designated by the UCI. Without the agreement of the UCI, the measures listed at article 1.1.066 can be applied.
UCI国際コミセールは国内連盟およびUCIとの合意がなければ国外への任務は受諾しない。ただし、UCIが任命した場合はその限りではない。UCIの同意のない場合、条項1.1.066に掲げられた処置が適用される。

(text modified on 1.02.11).

- 1.1.073** International commissaires appointed for a mission by the UCI shall be entitled to reimbursement of their expenses, the amounts and payment conditions of which shall be determined by the management committee.
任務のためにUCIが指名した国際コミセールは、UCI理事会が決定した金額と条件に従って、諸経

費を請求する権利を有する。

- 1.1.074** International commissaires appointed by the UCI or who sit on a Commissaires' Panel, the president of which is appointed by the UCI, shall wear the official uniforms provide by the UCI. Such uniforms may be worn solely during such missions.
UCIが国際コミセールとして任命した者、あるいはコミセール・パネルの一員やチーフ・コミセールとしてUCIが任命した者は、UCIが用意した正式ユニフォームを着用しなければならない。そのユニフォームは任務期間のみ着用してよい。

§5 Sports directors チーム監督

- 1.1.075** Each team, except regional teams and club teams, must nominate a single person as sports directors.
地域チームおよびクラブ・チームを除き、各チームは、チーム監督として1名を指名しなければならない。

If, within a team more than one person carries the title of sports director, the team shall designate one person as the head sports director. Other individuals are described as assistant sports director. Without prejudice to the terms of Article 1.1.077, the provisions of this section apply to the head sports director.
もしチームにおいて2名以上の者がチーム監督の肩書きを持つ場合、このチームは1名を主席チーム監督として指名しなければならない。その他の者はアシスタント・チーム監督とみなされる。条項1.1.077の条件を損なわずに、このセクションの条項は主席チーム監督に適用される。

(text modified on 15.10.04; 1.01.13).

- 1.1.076** No team shall be registered with the UCI or recognised by it as a national team if no team manager has been appointed.
チーム監督を指名していないチームは、UCIに登録できずナショナル・チームとして認められない。

No team may take part in events on the international calendar if it has not appointed a team manager.
チーム監督を指名していないチームは、国際競技日程の大会に参加できない。

(text modified on 15.10.04).

- 1.1.077** The sports director shall hold the appropriate license.
チーム監督は適切なライセンスを所持しなければならない。

The sports director and assistant sports directors of UCI WorldTeams **and UCI Professional Continental Teams** must also have successfully passed the UCI examination. Failing this, they cannot be registered as such with the UCI, without prejudice to the following paragraphs.

UCIプロチーム **およびUCIプロフェッショナル・コンチネンタルチーム**の主席チーム監督およびアシスタント・チーム監督は、UCI試験に合格しなければならない。これに合格しなかった場合、下記段落に反せず、UCIにそれらとして登録できない。

Persons assuming the function of (assistant) sports director for the first time in 2013 must pass the examination in effect in the year of their taking on the role. In the event of failure, the person can only be registered for the year following that in which the examination was passed.

2013年に初めて(アシスタント)チーム監督の職務に就く者は、事実上彼らが役割を引き受ける年に試験に合格しなければならない。合格しない場合、この者は試験に合格した翌年に登録されること

ができる。

Special provision for 2017, 2018 and 2019

2017, 2018および2019年の特別規定

(Assistant) sports directors working in 2017 must pass the examination in 2017 to be able to be registered in 2018 with a UCI Professional Continental Team. If failing the examination, the (assistant) sports director can remain registered in 2018 but must pass the examination in 2018 to be able to be registered for 2019. In the event of a further failure, this person can only be registered for the year following that in which the examination was passed.

2017年に(アシスタント)チーム監督として働いた者は、2018年にUCIプロフェッショナル・コンチネンタルチーム登録されるためには2017年内に試験に合格しなければならない。もし合格しなかった場合、2018年に(アシスタント)チーム監督として留められるが、2019年に登録されるために2018年中に試験に合格しなければならない。さらに合格しない場合、この者は試験に合格した翌年に登録されることができる。

(text modified on 15.10.04; 1.01.13; 1.01.15; 1.01.17).

1.1.078

Besides the tasks and responsibilities which are provided for in the regulations, the Team Manager shall be responsible for the organisation of the sporting activities and for the social and human conditions in which the riders practise the sport of cycling within the team.

規則に規定される仕事と責任に加えて、チーム監督は、スポーツ活動と競技者のチーム内の自転車スポーツ実践における社会的・人的条件の管理について責任がある。

(text modified on 1.01.05).

1.1.079

The Team Manager shall constantly and systematically strive, wherever possible, to improve social and human conditions and protect the health and safety of the Team's riders.

チーム監督は絶えず組織的に、可能なときはいつでも、社会的・人的条件を改善する努力をしなければならない。そしてチームの競技者の健康と安全を守らなければならない。

(text modified on 1.01.05).

1.1.080

The Team Manager shall ensure that the regulations are complied with by all those who belong to the team or who work for it in whatever capacity.

チーム監督は、チームに所属する者あるいはいかなる役目であってもそのために働く者により規則が順守されることを保証しなければならない。

He shall set an example to the others.

彼は他の者の模範とならなければならない。

(text modified on 1.01.05).

1.1.081

The Team Manager shall ensure that there is specialist assistance for the team in the following areas: medicine, treatment in accordance with article 13.3.001 and equipment. He shall ensure that assistance is given by qualified persons and, where required, holders of a licence in accordance with the Regulations.

チーム監督は、チームを次の分野で補佐する専門家の存在を保証しなければならない：投薬、UCI規則第13.3.001条による処置、備品。かれはこの補佐が適任者、必要であれば規則に適合するライセンスの所持者によるものであることを保証しなければならない。

(text modified on 1.01.04; 1.01.05).

- 1.1.082** The team manager shall ensure that tasks are appropriately divided between all the persons mentioned in article 1.1.080, with the exception of the riders. The tasks for each person shall be clearly specified and respect the regulations. Those persons with titles shall be listed by name. The division of tasks shall be in written form. A copy shall be given to all persons mentioned in 1.1.080. A copy shall also be submitted to the national federation. Teams registered with the UCI and national teams shall also submit a copy to the UCI.

チーム監督は、競技者を除いて、条項1.1.082に述べられた者により仕事が適切に配分されることを確かなものにしなければならない。各者の仕事は明確に指定され、かつ規則を尊重したものでなければならない。これらの者は肩書き付きの名簿化される。仕事分担の表は文書化されなければならない。条項1.1.082に述べられたすべての者にこのコピーを配布しなければならない。また国内連盟にもコピーを提出しなければならない。UCI登録チームおよびナショナル・チームはUCIにコピーを提出しなければならない。

(text modified on 1.01.05).

- 1.1.083** The team manager shall regularly consult all persons mentioned in article 1.1.080 regarding human and social conditions, equipment, risks involved in cycling and the competition schedule for each rider. He shall make a report on each consultation. Upon their request, a copy of the reports shall be submitted to the national federation or the UCI.

チーム監督は、社会的・人的条件、機材、自転車競技に関する危険および各競技者の競技スケジュールに関して、条項1.1.082に述べられたすべての者に定期的に相談しなければならない。彼は各競技について書面の報告書を作成しなければならない。要求により、その報告書の写しを国内連盟とUCIに提出しなければならない。

(text modified on 1.01.05).

- 1.1.084** Any failure by a team manager to meet the obligations imposed under this paragraph shall be penalised by a suspension of between 8 days and ten years, and/or a fine of between 500 and 10 000 Swiss francs. In the event of a subsequent offence occurring within two years of the first, the team manager shall be suspended for a period of at least six months or excluded permanently and fined between 1000 and 20 000 Swiss francs.

チーム監督によるこの条文による義務に対する違反は、8日間から10年間の資格停止および/または500スイスフランから10000スイスフランの罰金により制裁される。最初の違反から2年以内におかされた違反の場合には、チーム監督は最短6ヶ月間から永久の資格停止および1000スイスフランから20000スイスフランの罰金により制裁される。

(text modified on 1.01.05).

- 1.1.085** Any person or team failing to respect the division of tasks under article 1.1.082 will be penalised by a suspension of between one month and one year and/or a fine of between 750 and 10 000 Swiss francs. If a second infraction is committed within two years, it will be penalised with a suspension of between six months minimum or with permanent exclusion and a fine of between 1500 and 20 000 Swiss francs.

条項1.1.082による仕事分担を尊重しない者、チームは、1ヶ月間から1年間の資格停止および/または750スイスフランから10000スイスフランの罰金により制裁される。最初の違反から2年以内におかされた違反の場合には、最短6ヶ月間から永久の資格停止および1500スイスフランから20000スイスフランの罰金により制裁される。

(text modified on 1.01.05).

- 1.1.086** The team manager may be held responsible for infractions committed by persons indicated in article 1.1.080 and shall be penalised under the provisions for the infraction in question, unless he can demonstrate that the infraction cannot reasonably be considered to have been caused by negligence on his part, and that he did not endorse it in any way.

チーム監督は、条項1.1.080に述べられた者による違反行為の責任を取らなければならない、また、その違反行為が彼の責任範囲における怠慢によるものでないとみなされることおよび彼が是認したのではないことを彼が示すことができない場合は、当該違反について前述の基準により制裁される。

(text modified on 1.01.05).

§ 6 Technical delegate

技術代表

- 1.1.087** The UCI may appoint a technical delegate to any cycling event. The role of the technical delegate is defined in the respective Parts of the regulations for each discipline.

UCIはいかなる自転車競技大会にも技術代表を指名することができる。技術代表の役割は各競技部門のための規則のそれぞれの箇所で定義される。

(article introduced on 1.01.15).

Chapter II RACES 第II章 レース

SECTION 1 ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Section 1 運営規定

From 1 January 2011, the calendars UCI ProTour and Historical are merged into the new UCI World Tour calendar.

2011年1月1日より、UCIプロツアー競技日程およびヒストリカル競技日程はUCIワールド・ツアー競技日程に合併される。

§1 Calendar

§1 カレンダー

1.2.001 The Calendar shall be the chronological list of cycling races by discipline, category and/or sex.

カレンダーは、競技、カテゴリおよび/または性別による自転車競技の開催月日順の一覧表とする。

The procedure for the awarding of licences to organisers has yet to be determined.
主催者へのライセンス交付手順については未決定である。

(text modified on 1.01.05).

1.2.002 A calendar shall be drawn up for following disciplines:

カレンダーは、次の競技の配列とする。

- 1 Road / ロード
- 2 Track / トラック
- 3 Mountain-Bike / マウンテン・バイク
- 4 Cyclo-Cross / シクロクロス
- 5 BMX and BMX Freestyle / BMX およびBMXフリースタイル
- 6 Trial / トライアル
- 7 Indoor Cycling / 室内自転車競技
8. cycling for all / サイクリング・フォア・オール
9. cycling for riders with disabilities / 身体障害者のための自転車競技

(text modified on 15.10.04; 1.01.17).

1.2.003 The Calendar shall be prepared annually for a calendar year or a season.

競技日程は暦年またはシーズン毎に、毎年作成する。

1.2.004 In each discipline shall be prepared a World Calendar, a Continental Calendar for each continent and a National Calendar for each National Federation.

各種目ごとに、世界競技日程、大陸競技日程を各大陸のために、国内競技日程を各国内連盟のために作成する。

The international calendar is both the world calendar and continental calendars.
国際競技日程とは、世界競技日程と大陸競技日程の両方を指す。

An international race is a race entered on the world calendar or continental calendar.
国際競技大会とは、世界競技日程あるいは大陸競技日程に記載された大会である。

A national race is a race entered on a national calendar
国内競技大会とは、国内競技日程に記載された大会である。

1.2.005 With the exception of UCI ProTour events, the world and continental calendars are as determined by the UCI management committee on the advice of the continental confederations for the competitions which concern them.

UCIプロツアーの大会を除き、世界および大陸競技日程は、競技の当該大陸連合の通知をもとに、UCI理事会が決定する。

The calendar of UCI ProTour events is drawn up by the professional cycling council, in line with the provisions concerning the UCI ProTour in Part 2, section XV.

UCIプロツアーの競技日程は、第2部セクションXVのUCIプロツアーに関する条項に従って、プロフェッショナル自転車競技評議会が作成する。

(text modified on 15.10.04).

1.2.006 Each year, organisers shall apply to their respective National Federations to have their races included on the World or Continental Calendar.

毎年、競技の主催者は、そのレースを世界および大陸競技日程に登録するために自国の連盟に申請しなければならない。

By filing its application, the organiser commits to respecting the UCI constitution and regulations.

該申請書の記入にあたり、主催者はUCI定款および諸規則を尊重することを約束するものとする。

The organiser of, cyclo-cross, mountain bike or BMX event registered on a national calendar in which riders of three or more foreign federations participated, two foreign federations for a track, trials or an indoor cycling event, must request the inclusion of the next edition of his event on the international calendar. The event shall not be included in the national calendar, except if its inclusion in the international calendar is rejected.

3つ以上の国外連盟の競技者が参加した国内競技日程に登録されたシクロクロス、マウンテンバイクまたはBMX競技の主催者、2つ以上の国外連盟の競技者が参加したトラック競技、トライアル、室内自転車競技の主催者は、その次回の競技大会を国際競技日程に含めることを要請しなければならない。国際競技日程に含まれることが拒否された場合を除き、その競技は国内競技日程に含まれてはならない。

The organiser of paracycling event registered on a national calendar in which riders of many foreign federations participated, as per Article 16.18.003, must request the inclusion of the next edition of his event on the international calendar. Organisers of C1 events have to guarantee the minimum number of nations as per Article 16.18.003, otherwise downgraded as C2 events the year after, regardless of their participation.

多数の国外競技連盟からの競技者の参加を得た国内競技日程に登録しているパラサイクリング競技大会の主催者は、条項16.16.003により、次回の大会を国際競技日程に載せることを要請しなければならない。C1競技大会の主催者は条項16.16.003による最小参加国数を保障する必要があり、さもなければ彼らの参加を問わず次年はC2大会に降格される。

Regarding road, National federations shall pass on applications for inclusion to the UCI with a copy to their continental confederation no later than June 1st of the year preceding that for which inclusion is required. For indoor cycling, para-cycling road and cycling for all, the deadline shall be set at July 1st.

For MTB, BMX, **BMX Freestyle** and trials, this date is the last Friday of July as for track, para-cycling track and cyclo-cross, the deadline shall be set at December 15th. ロード・レースに関し、国内連盟は申請書をUCIへ送付し、同時にコピーを関連の大陸連盟に、その年の遅くとも6月1日までに送付しなければならない。室内自転車競技、パラサイクリング・ロードおよびサイクリング・フォア・オールは7月1日に設定される。マウンテンバイク、BMX、**BMXフリ**

ーススタイル, トライアルについては, 7月の最終金曜に, トラック, パラサイクリング・トラックおよびシクロクロスの締切日は12月15日とする。

The application of the national federations must be filed according to the instructions given by the UCI administration and confirms in any case the organiser's commitment to submit to the UCI constitution and regulations.

国内連盟よりの申請書はUCI管理部が示す指示に従って記入されなければならない, いかなる場合にもUCI定款および諸規則に服従するという主催者の約束を確認するものである。

If a race is run over the territory of several countries, the race shall be included on the Calendar only with the agreement of the Federation of each country concerned.

競技が数カ国にまたがって行われる場合, 関連国の連盟の合意によって, 競技日程に記載される。

If a Federation does not transmit a request for inclusion on a Calendar, the organiser of the race may approach the UCI directly.

国内連盟が競技日程の掲載申請をUCIに提出しない場合は, 主催者がUCIに直接申請できる。

(texte modified on 1.06.98; 1.01.03, 1.01.04, 1.01.05; 1.07.09; 1.07.12; 25.02.13; 1.07.13; 1.01.16; **1.01.17**).

1.2.007 The draft Continental Calendar shall be sent by the UCI to the respective Continental Confederations which may state their opinions thereon within 30 days of the despatch of the draft.

大陸競技日程の原稿は, UCIより関連の大陸連盟に送付される。その原稿について意見がある場合は原稿発送日から30日以内に申し出ることができる。

Continental Confederations shall, whenever publishing their Continental Calendars, include World Calendar races that are run on their territories.

大陸の各連盟は, それぞれの大陸競技日程を発行する場合, それぞれの地域内で開催される世界競技日程も含めなければならない。

1.2.008 National Calendars shall be prepared by the respective National Federations.

国内競技日程は関連の国内連盟が準備する。

Federations shall, when publishing their national calendars, include international calendar races that are run in their countries.

各国の連盟は, それぞれの国内競技日程を発行する場合, それぞれの国で開催される国際競技日程も含めなければならない。

(text modified on 15.10.04).

1.2.009 The first time a race is entered for inclusion on the international calendar, the organiser shall submit a file including at least the following information:

国際競技日程に登録される初めての大会の主催者は, 少なくとも, 次の資料も提出しなければならない。

- type of race (discipline, speciality, format...)
- description of the course including total length (in km) and, where applicable that of stages and circuits.
- the type and number of participating teams and/or riders categories desired
- financing (prizes and premiums, travel and accommodation expenses)
- references concerning organisation.
- For Mountain Bike, the race format (OX-MX-DH-etc..) and the relevant categories.
- 競技の種類 (種目, 特徴, 構成...)
- 総距離(km), 当てはまる場合はステージ, サーキットを含むコースの説明
- 希望する参加チームのタイプおよび数・参加競技者数

- 財務状況(賞品, 賞金, 旅費・宿泊料)
- 主催者の連絡先
- マウンテンバイクにおいては, 競技構成(OX-MX-DH-etc..) および関連カテゴリ.

For the Road, the documentation must be submitted to the UCI no later than three months before the meeting of the management committee at which the calendar in question is finalized (in general, June 25th). For the other disciplines, the documentation must be submitted to the UCI at the latest on the same registration deadline settled in Article 1.2.006 for the other disciplines.

ロードレースに関し, 当該競技日程が最終決定されるUCI理事会会合の3ヶ月前までに, 必要書類はUCIに提出されなければならない(通常6月25日). 他の競技部門に関しては, 他の競技部門のために条項1.2.006に設定された期限に同じく必要書類はUCIに提出されなければならない.

(text modified on 1.01.98; 1.01.04; 1.01.05; 1.07.13).

1.2.010 *[text modified on 1.01.04, abrogated on 1.01.05].*

1.2.011 If the file is accepted, the race shall be registered for a probationary year, at a date compatible with the existing Calendars. The race may be supervised by a UCI delegate at the expense of the organiser.

開催期日が現存の競技日程と両立するなら申請は受理され, 競技大会は仮登録されなければならない. その大会は主催者の経費負担によってUCIの派遣団が監督することになる.

1.2.012 The inclusion of a race on the international calendar shall be subject to the payment of a fee, called the calendar fee, the amount of which shall be set annually by the UCI management committee.

国際競技日程に含まれる大会は, 毎年UCI理事会が定める「カレンダー料」と呼ばれる料金を支払わなければならない.

The total amount of the fee must be paid by the organiser to the UCI no later than two months after the meeting of the management committee at which the calendar for the discipline in question is approved. The above deadline is the date on which the UCI account must be credited.

料金の合計金額は主催者によりUCIに, 当該種目の競技日程が承認される理事会会合の2ヵ月後までに支払われなければならない. 上記の期限は, UCIの口座に振込みがなされなければならない日付である.

In case of delay, a penalty of CHF 100.– for each started month will automatically be applied.

期限に遅れた場合, 各月が始まるごとにペナルティ100スイスフランが自動的に科される.

The inclusion of the race on the following calendar shall be refused should the fee, as well as the penalty not have been paid one month before the meeting of the management committee at which the calendar in question is approved.

ペナルティ金のみならず登録料が, 競技日程が承認される理事会会合の1ヶ月前までに支払われない場合, 当該競技大会は以降の競技日程登録を拒否される.

Furthermore, a race inscription shall be refused if the enrolment fees for previous races have not been paid or if the organiser does not honour its financial obligations with the UCI. This measure also applies to the new organiser of the race and, in general, to the organiser and/or race that the Management Committee considers to be the successor of another organiser or another race.

さらに, 競技大会の登録は前回の大会の登録料が支払われていない場合, あるいは主催者がUCI

に対する財務的責任を果たしていない場合に拒否される。この基準は競技大会の新しい主催者および、一般的には、ある主催者および/または競技大会の後継者であると理事会がみなした主催者および/または競技大会にも適用される。

(text modified on 1.06.98; 1.02.03; 1.01.04; 1.01.05).

- 1.2.013** A rejection of an application for inclusion on the international calendar is decided by the UCI management committee. The organiser shall be allowed to put his case.
国際競技日程への登録申請の拒否はUCI理事会により決定される。主催者はこの事例を提訴することを許される。

If the organiser has not had an opportunity to defend his application, he may lodge an appeal with the UCI arbitral board. The decision of the arbitral board is final and not subject to appeal.

主催者が自己の申請について弁護する機会がない場合は、UCI仲裁委員会に提訴することができる。仲裁委員会の決定は最終的であり上訴できない。

(text modified on 2.03.00; 1.01.05; 1.01.10).

- 1.2.014** Any change to the date of an event included on the international calendar shall be subject to prior authorisation by the UCI or, for a UCI ProTour event, UCI ProTour Council at the request of the national federation of the organiser. If there is a change of date or if an event is cancelled, the organiser shall be liable for a fine the amount of which shall be set each year by the management committee, subject to recourse to the arbitral board. The decision of the arbitral board is final and not subject to appeal.
国際競技日程に含まれた競技の期日の変更は、事前に主催者の国内連盟がUCIあるいは、UCIプロツアー大会についてはUCIプロツアー評議会に申請し許可を得なければならない。大会の期日の変更あるいは開催を中止する場合、理事会が毎年設定する違約金が主催者に科せられる。本件は仲裁委員会に付託することが条件である。仲裁委員会の決定は最終的であり上訴できない。

(text modified on 2.03.00; 1.01.05; 1.01.10).

§2 Names of races

§2 大会の名称

- 1.2.015** The organiser cannot call his race by any denomination other than that under which it was entered on the Calendar.
主催者は、競技日程に登録した名称のみ使用できる。
- 1.2.016** The National Federation and the UCI may ask that the denomination of the race be altered to avoid confusion with another race.
国内連盟およびUCIは、他の大会との混同を避けるために名称の変更を要求する場合がある。
- 1.2.017** No race may be designated as national, regional, continental, world, or as a championship, save in the cases expressly provided for in the UCI Regulations or unless prior and express authorisation has been obtained from the UCI or the competent National Federation with respect to races on its National Calendar.
明らかにUCI規則により規定してあるか、またはUCIか国内競技日程の所管の国内連盟から事前に承認を得ていない限り、どのような大会でも、国内、地域、大陸、世界あるいは選手権大会として指定されない。
- 1.2.018** The organiser shall avoid giving the impression that his race has a status that it does not have.

主催者は、自己の大会を実際以上に高い地位にあるかの如き印象をあたえてはならない。

§3 Forbidden races

§3 禁じられた競技大会

1.2.019

No licence-holder may participate in an event that has not been included on a National, Continental or World Calendar or that has not been recognised by a National Federation, a Continental Confederation or the UCI.

ライセンス保持者は、国内、大陸または世界競技日程に含まれない行事および国内連盟、大陸連盟またはUCIが認可していない行事に参加してはならない。

Depending on the circumstances, a National Federation and the UCI may grant special exceptions for races or particular races or events run in its own country.

状況により、国内競技連盟およびUCIは、その国において行われる特別な競技大会・事業等に例外を認めることができる。

Particular races or events may consist of:

特別な競技大会・事業とは下記からなる:

- Events organised occasionally only and which do not belong to the organised sports movement;
大会が時たま行われるものであり、組織的なスポーツ活動に属していないこと
- Events whose format is not covered by the UCI regulations.
大会の形態がUCI規則の範囲外であること

Any national federation intending to grant a special exception must submit its reasoned request to the UCI administration in the beginning of the season and at least two months before the respective event. The decision of the UCI in this respect is final and shall not be subject to appeal.

特別な例外を認めることを意図する国内連盟は、シーズン開始以前で少なくとも当該大会の2ヶ月前までに、十分な理由ある要請をUCI本部に提出しなければならない。この件に対するUCIの決定は最終的なものであり、異議申し立てできない。

(text modified on 25.09.14)

1.2.020

Licence-holders may not participate in activities organised by a National Federation that has been suspended, save in application of article 18.2 of the UCI Constitution.

ライセンス保持者は、UCI定款第18・2条を除き、停権されている国内連盟によって組織された行事には参加してはならない。

1.2.021

Breaches of articles 1.2.019 or 1.2.020 shall render the licence-holder liable to one month's suspension and a fine of 50 to 100 Swiss francs

第1.2.019条または第1.2.020条に違反したライセンス保持者には1ヶ月間のライセンス停止および50から100スイスフランの罰金を科する。

§4 Access to a race

§4 レースへの接近

1.2.022

No suspended licence-holder may be admitted to a race or to zones not accessible to the public.

停権されたライセンス保持者は競技自体または一般の人が入れない地帯への立入りはできない。

Anyone knowingly engaging or enrolling a suspended rider in a race shall be fined between 2000 and 10,000 Swiss francs.

ライセンス停止となっている競技者であることを知っていて、その競技者と契約または登録を行った

場合2,000または10,000スイスフランの罰金を科する。

- 1.2.023** The organiser shall grant an accreditation and free access to members of the bodies of its National Federation and of the UCI.
主催者は、国内連盟ならびにUCIのメンバーに対して自由に出入りできるIDカードを発給しなければならない。

§5 Sanction

§5 批准

- 1.2.024** The result of each race shall be sanctioned by the national federation of the organiser as fast as possible after the end of the competition.
各競技の結果は、可及的速やかに主催者の所属する国内連盟により批准されなければならない。

(text modified on 1.01.98; 1.01.05).

- 1.2.025** National Federations shall make absolutely sure that the results of the race are not being contested before confirming them.
国内連盟は、競技の結果が確認前に異議を申し立てられたものではないことを確認しなければならない。

§6 Classifications and cups

§6各種ランキングとカップ

- 1.2.026** National federations, their affiliates and licence holders and, in general, all bodies answerable to them shall be barred from participating actively or passively in any individual or team classification based on the races on the international calendar other than those drawn up or expressly authorised by the UCI.
国内連盟、その会員、連盟のライセンス保持者および組織の責任者は、UCIが作成または明らかにUCIが認可した国際競技日程の競技を基としたもの以外の個人またはチーム・ランキングに積極的あるいは受動的に参加することを禁ずる。

Events conducted by an organiser who fails to comply with the preceding paragraph shall be deleted from the international calendar for the following year.
前節に従わない主催者が運営する競技大会は、翌年の国際競技日程から削除される。

In no case, for mountain bike and cyclo-cross, such a classification will not be comprised of more than eight events.
マウンテン・バイクとシクロクロスにおいては、そうしたランキングは8つ以上の競技大会からは構成されない。

(text modified on 1.08.00; 1.01.05; 1.07.13).

§7 National Championships

§7 国内選手権大会

- 1.2.027** National Championships shall be ridden under UCI Regulations.
国内選手権大会は、UCI規則に基づき行われる。
- 1.2.028** Participation in National Championships shall be governed by the respective National Federations. Only riders who have held the nationality of the country for the purposes of the present regulations as from January 1st of the year may compete for the title of national champion and the relevant points.

If a national federation organises a separate event to award the national champion's title in a given category, riders in this category may not take part in the national championship event in another category. A maximum of three national federations may organise their national championships as a joint event.

国内選手権大会への参加は、管轄の国内連盟の監督のもとに行わなければならない。現行規則の目的に従い、当該年の1月1日よりその国籍を持っている競技者のみが、国内選手権と相当するポイントを競うことができる。

もし国内連盟があるカテゴリにおける国内選手権を授与するための別の大会を主催する場合、このカテゴリの競技者は他のカテゴリの国内選手権大会に参加することはできない。最多3つの国内連盟は共催大会として国内選手権大会を開催できる。

(text modified on 1.01.05).

Dates of the National Championships

国内選手権大会の日程

1.2.029

National road championships shall be organised during the last full week of the month of June. All results must be received by UCI by email ~~or fax~~ no later than two days after the last day of the event. No result received after that time shall be taken into consideration for the UCI classification. UCI points awarded will be included in the ranking calculated on the week following the receiving of the results.

国内ロード選手権大会は、6月の最終一週間中に行わなければならない。全競技結果はEメールまたはファクシミリにより、遅くとも大会最終日の2日後までにUCIに受信されなければならない。この期限以降に受信された結果はUCIランキングに考慮されない。与えられたUCIポイントは、競技結果の受け取り後の週に計算されるランキングに含まれる。

National Cyclo-Cross Championships shall be run on the date set by the Management Committee.

国内シクロクロス選手権大会は、理事会が設定した日に行わなければならない。

National mountain bike championships of cross-country Olympic (XCO) shall be run on the 29th weekend of the year.

クロスカントリー・オリンピック(XCO)の国内マウンテンバイク選手権大会は、その年の第29週末に行わなければならない。

National BMX championships shall be run on the first weekend of July.

国内BMX選手権大会は7月の第1週末に行わなければならない。

National trials championships shall be run on the last weekend of June. However, it is possible to run them together with the national mountain bike championships, on the 29th weekend of the year.

国内トライアル選手権大会は6月の最終週末に行わなければならない。しかしながら、国内マウンテンバイク選手権大会とともに開催できるなら、第29週末となる。

National indoor cycling championships should take place 4 weeks before the world championships.

国内室内自転車競技選手権大会は、世界選手権大会の4週前に行なわなければならない。

The UCI may grant dispensations for the southern hemisphere or in cases of force majeure.

UCIは南半球または重大な状況下においては特別許可を与えることができる。

Concerning the calculation of the UCI rankings, national championships run before or after the mandatory date shall be considered as being run on the mandatory date, except for road cycling.

UCIランキングの算出に関して、義務的日程の前あるいは後に行なわれた国内選手権大会は、ロード競技を除いて、義務的日程に開催されたとみなされる。

(text modified on 1.01.04; 1.01.05; 1.09.05; 1.01.06; 1.01.08; 1.07.10; 1.07.12; 1.07.13; 1.01.16; 3.06.16)

§8 Betting **賭け**

- 1.2.030** Anyone subject to the UCI Regulations may not be involved directly or indirectly in the organisation of bets on cycling races, under penalty of a suspension of 8 days up to one year and/or a fine of 2,000 to 200,000 CHF.
UCI規則に支配される者はすべて、直接あるいは間接的にも、自転車競技の賭けの運営に関与してはならない。これに対するペナルティは、8日から1年間の資格停止および/または2,000スイスフランから200,000スイスフランの罰金である。

In addition, if an organiser is involved, any competition organised by him may be banned from the calendar for one year.

加えて、主催者が関与した場合は、彼が主催するすべての競技を1年間競技日程から追放する。

(text modified on 1.01.00; 1.01.05).

§9 Sponsoring **スポンサー**

- 1.2.030 bis** Without prejudice of the applicable law, no brand of tobacco, spirits, pornographic products or any other products that might damage the image of the UCI or the sport of cycling in general shall be associated directly or indirectly with a licenceholder, a UCI team or a national or international cycling competition.
法律の適用を阻害することなく、タバコ、蒸留酒、ポルノグラフィ製品あるいはUCIあるいは自転車競技一般のイメージを損なう製品のいかなるブランドも、直接あるいは間接的にライセンス所持者、UCIチーム、あるいは国内、国際の自転車競技に関係してはならない。

As defined in the present article, a spirit is a beverage with a content in alcohol of 15% or more.

現在の条項で定義される蒸留酒は、15%以上のアルコールを含有する飲料である。

Besides the refusal of the licence, the registration of the team and the registration of the race, breaches of this article are punished as follows:

ライセンス、チームの登録およびレースの登録の拒絶に加えて、この条項の違反は以下のとおり罰せられる:

- Refused start and fine from CHF 1'000.00 to CHF 200'000.00 for a team
- Refused start and fine from CHF 1'000.00 to CHF 25'000.00 for a licence-holder
- Removal of the race from the calendar and/or fine from CHF 5'000.00 to CHF 500'000.00 due jointly by the licence-holder, the owner and the organiser of the race.
- チームに対して、スタートの拒絶および1,000スイスフランから200,000スイスフランの罰金
- ライセンス所持者に対して、スタートの拒絶および1,000スイスフランから25,000スイスフランの罰金
- レースの競技日程からの除外および/またはライセンス所持者、オーナー、およびレース主催者に連帯して5,000スイスフランから500,000スイスフランの罰金。

(article introduced on 1.07.10).

SECTION 2 ORGANISATION OF RACES SECTION 2 レースの主催

(numbering of articles modified on 1.01.05).

§1 Organiser

§1 主催者

1.2.031 The organiser of a cycling race shall be licensed as such. He shall be a licence-holder of the National Federation of the country where the race is run.
自転車競技の主催者はレースが開催される国の国内連盟のライセンスを保持しなければならない。

1.2.032 The organiser shall be entirely and exclusively responsible for the organisation of his race, both with respect to compliance with UCI Regulations for the administrative, financial and legal aspects.
主催者は開催するレースの主催について全責任を持たなければならない。監督、財務および法律上はUCI規則に合致したものでなければならない。

The organiser shall be the only person responsible to the authorities, participants, attendants, officials and spectators.
主催者は、関係当局、参加者、アテンダント、役員および観客に対する唯一の責任者でなければならない。

The organiser shall be responsible for financial obligations relevant to previous occasions on which that event was organised by third party and to which his event is considered the successor by the Management Committee or, where the event in question is a UCI ProTour event, by the UCI ProTour Council.
主催者は、前身の大会の資金的責任について、第3者の主催した場合も、その大会が後継のものであるとUCI理事会あるいは、UCIプロツアーの大会についてはUCIプロツアー評議会がみなした場合は負わなければならない。

(text modified on 2.03.00; 1.01.05).

1.2.033 Monitoring by the UCI, National Federations and by the commissaires of the conduct of the race shall concern only the sporting requirements and the organiser alone shall be answerable for the quality and safety of the organisation and installations.
UCI、国内連盟およびレースの指揮をするコミセールによる監視(モニタリング)は、競技としての要求に関するのみで、レースの組織や設備・施設の質や安全性については主催者が責任を持たなければならない。

1.2.034 The organiser shall take out insurance covering all risks relating to the holding of his race. This insurance must nominate the UCI as a jointly insured party and cover claims which may be made against the UCI in connection with the event.
主催者は、開催するレースにかかわるすべての危険保障の保険に加入しなければならない。この保険は、当該レースに関連してUCIに対するクレームがあった場合、UCIを連帯して保険対象に指名しているものでなければならない。

(article modified on 1.01.05).

1.2.035 The organiser shall take whatever safety measures caution demands.
主催者は、危険性がある場合は安全な施策を講じなければならない。

The organiser shall ensure that the race may take place under the best material

conditions for all parties concerned, viz. riders, attendants, officials, commissaires, security services and medical services, sponsors and the public.

主催者は、レースが、競技者、アテンダント、役員、コミセール、警備、医療サービス、スポンサーおよび一般観客に対して最良の実質的な状態のもとに行われることを保証しなければならない。

Unless otherwise specified, the organiser must provide all the equipment required for the organisation of the event, including all timing equipment.

他に特記がない場合、主催者は、すべての計時装置を含む大会運営に必要なすべての器材を提供しなければならない。

(text modified on 1.01.06).

- 1.2.036** The organiser shall always strive to attain the best quality of organisation possible with the means at his disposal.

主催者は、常に最良の質の組織ができるように努力しなければならない。

§2. Authorisation to organise the event

§2. 大会組織の公認

- 1.2.037** A cycling race may be organised only if it has been registered on a National, Continental or World Calendar.

自転車競技大会は、国内、大陸および世界競技日程に登録されたものののみ開催できる。

The inclusion of the race on the Calendar means that its organisation has been authorisation, but does not commit the UCI or the National Federation that registered it.

競技日程に含まれるという意味は、その組織は認可されたが、登録したUCIまたは国内連盟が委ねたものではない、ことをいう。

- 1.2.038** In addition, the organiser shall obtain any administrative authorisations required under the laws and regulations of the country where the competition is to be held.

さらに、主催者は、競技が行われる国の法律や規則に基づいた管理認可を得なければならない。

(article modified on 1.01.05).

- 1.2.039** The organiser shall, within the deadline set by his National Federation, submit to it the technical file on that race comprising at least the following data (if applicable):

主催者は、国内連盟が設定した締切日までに、少なくとも次のデータ(適用するものがあれば)に合う専門的資料を提出しなければならない。

- the specific regulations for the race; these regulations may not be published in the programme until after approval by the National Federation.
- programme and schedule of competitions
- invited riders (categories of riders, clubs, Teams, etc.)
- entry procedure, distribution of identification numbers;
- list of prizes;
- financial conditions relating to travel and board and lodging expenses
- arrangements for refreshments (method, number, refreshment zones, etc.)
- Transport arrangements for participants and baggage
- description and detailed plans of the track or circuit, including start and finishing zones
- location of podia and premise (drug test, secretariat, Press, etc.)
- policing, security and medical arrangements photo-finish and time-keeping installations

- public announcement facilities and announcers
- 当該レースの特別規則;これらの規則は国内連盟が許可するまで発行されない。
- 競技のプログラムおよびスケジュール
- 招待競技者名(競技者, クラブ, チームのカテゴリ)
- エントリ方法, ゼッケン番号の配布
- 賞金一覧表
- 旅費, 宿泊, 食事に関する財務条件
- 飲食物補給の準備(方法, 品名・数, 補給場所等)
- 参加者および荷物運送車輛の準備
- トラックまたはサーキット(スタートおよびゴールも含む)の詳細図
- 薬物検査場, 事務局, プレス室等の設定
- 警察, 警備および医療施設, 写真判定および計時の設置
- 放送施設とアナウンサー

(article modified on 1.01.05).

§3 Specific regulations

§3 特別規則

1.2.040 The organiser shall draw up a set of regulations specific to his race.

主催者は、当該レースの特別規則を設定しなければならない。

The regulations shall specifically govern the sporting aspects of the race.

特別規則は、大会における競技面を管理するものである。

Those specific regulations shall comply fully with the present Regulations and have been approved beforehand by the National Federation of the organiser.

この特別規則は現在のUCI規則に全面的に合致しなければならない。また、事前に主催者の国内連盟の承認を得なければならない。

1.2.041 (N) The specific regulations shall be published in the programme and/or the technical guide of the race.

特別規則は、当該競技のプログラムおよび／またはテクニカル・ガイドに含めて発行しなければならない。

§4 Programme - technical guide

§4 プログラム・テクニカル・ガイド

1.2.042 (N) The organiser shall prepare a programme and/or technical guide of his race, previously approved by his National Federation.

主催者は、事前に国内連盟の許可を得てプログラムおよび／またはテクニカル・ガイドを作成しなければならない。

The contents shall be determined by the provisions governing the various disciplines.
内容は競技を管理する規定によって決定しなければならない。

It shall, at least, be written in French or English; other languages may be added.

これらは少なくともフランス語または英語により記述されなければならない; 他の言語を付加してよい。

(article modified on 1.01.05).

1.2.043 With the exception of minor alterations to the timetable for the race, provisions once published in the programme and/or technical guide can no longer be modified save

with the agreement of all concerned or else if that be necessary to bring them into line with The Regulations.

競技時程表の小変更を除いて、プログラムおよび／またはテクニカル・ガイドで公表した規程は、関係者全員の合意がある場合あるいはUCI規則に従って追加しなければならない場合を除いて変更することはできない。

The organiser may, if necessary, make a substantial change to the timetable for the event subject to the following conditions:

主催者は必要であれば競技大会のための時程表に以下の状況を条件として大幅な変更を加えることができる:

- 1) he must notify the teams or riders and the international commissaires at least 15 days in advance;
少なくとも15日以前に、チームあるいは競技者と国際コミセールに通知すること;
- 2) he must repay the teams or riders, commissaires, national federations and the UCI any irrecoverable costs caused by the change to the timetable.
時程表の変更に起因する回収不能の経費を、チームあるいは競技者、コミセール、国内連盟およびUCIに償還しなければならない;

(text modified on 1.01.04).

1.2.044 Any breach of the provisions relating to the programme or technical guide shall render the organiser liable to a fine of 500 to 2000 Swiss francs.
プログラムまたはテクニカル・ガイドに関して規則に違反した場合は、主催者は 500から2,000スイスフランの罰金が科せられる。

1.2.045 The organiser shall send the programme and/or technical guide to all teams or riders invited to participate in the race, at the latest when they confirm their enrolment.
主催者は、プログラムおよび／またはテクニカル・ガイドを当該競技に参加を招請したすべてのチームまたは競技者に、少なくとも参加の確定までに送付しなければならない。

The organiser shall send the programme and/or technical guide to the international commissaire(s) 30 days before the date of the race.

主催者は、プログラムおよび／またはテクニカル・ガイドを国際コミセールへ、レース開催の30日前までに送付しなければならない。

1.2.046 At the meeting of team leaders and/or Team Managers, the organiser shall give each such Manager or leader a sufficient number of copies of the programme and/or technical guide of the race for distribution to the riders.
主催者は、チーム・リーダーおよび／またはチーム監督会議において、プログラムおよび／またはテクニカル・ガイドを競技者に配布するための必要部数を前記のリーダーまたは監督に渡さなければならない。

1.2.047 By participating in a race, a rider shall be assumed to know and to have accepted the content of the programme and/or technical guide and especially of the specific race regulations.
競技に参加する競技者は、プログラムおよび／またはテクニカル・ガイドの内容、特に当該特別規則を十分に理解しなければならない。

§5 Invitation - Enrolment

§5 招待・登録

General principle**一般則****1.2.048**

(N) Unless otherwise specified, the organiser is free to select any teams and riders for an event, without any requirement to take account of any possible national protection. 別段の明示のない限り、主催者は、大会に参加するチームおよび競技者を自由に選択できるものとし、国内の保護を考慮することは要求されない。

Without prejudice to the provision concerning Mountain bike, BMX, indoor cycling, paracycling, cycling for all, and the Masters category, organisers of events registered on the international calendar are not allowed to demand from riders and/or teams any participation fee whatsoever (contribution to costs, entry fee, etc.).

マウンテンバイク、BMX、室内自転車競技、パラサイクリング、サイクリング・フォア・オールおよびマスターズ・カテゴリに関する条項を損なわない限り、国際競技日程登録大会の主催者は、競技者および/またはチームにいかなるかたちでも参加料を請求してはならない(経費の負担金、エントリ料、等)。

(text modified on 1.01.02 and 1.01.04; 1.01.05; 23.09.05 ; 1.02.07; 1.07.11; 1.07.13).

Conditions**条件****1.2.049**

The organiser shall, at least 60 days in advance, invite the team or rider by sending general information. In the case of national, regional or club teams, he shall inform the National Federation whom he has invited.

主催者は、おそくとも60日前までに招待チームまたは競技者に対して一般的な(大会の)情報を送付しなければならない。ナショナル・チーム、地域およびクラブ・チームの場合、そのチームは自国連盟に対して招待された旨を報告しなければならない。

At least 50 days before the race, an invited party shall inform the organiser in writing (letter, fax, email) whether he/it wishes to participate in the race or whether he/it wishes to decline the invitation.

レース開催のおそくとも50日前までに、招待された者は主催者にレースに参加するか否かを書信かファックス、Eメールで回答しなければならない。

At least 40 days before the race, the organiser shall send an official UCI enrolment form to all invited parties whose participation he accepts. At the same time, he shall inform invited parties whose participation he does not accept to that effect.

レース開催のおそくとも40日前までに、主催者は「公式UCI登録様式」を招待を受諾し参加するチームに送付しなければならない。同時に、主催者は招待したが、参加申込みを受諾しなかったチームにも連絡しなければならない。

At least twenty days before the race, the invited party shall return to the organiser the original and three copies of the duly completed enrolment form. The organiser shall keep the original (top copy) of the form and shall, within 48 hours of its reception, send the three other copies to each of addressees mentioned thereon.

レース開催のおそくとも20日前までに、招待された側は「enrolment form」を完全に記入し、オリジナルと写し3枚を添えて主催者へ返送しなければならない。主催者はオリジナルを保管し、受信後48時間以内に写し3枚を、formに記載されている各宛先へ送付しなければならない。

72 hours before the event's start time, the teams must fax or email the organiser a copy of the entry form giving the names of the entrants plus two substitutes.

当該競技スタートの72時間前に、チームは主催者に、参加競技者名に2名の補欠名を加えて「entry form」の写しをファクシミリまたはEメールで送信しなければならない。

Any party failing to meet the prescribed deadlines shall forfeit its rights.

規定の締切日に従わない場合はその権利を失うものとする。

(text modified on 1.01.01; 1.01.03 and 1.01.04; 1.01.05; 1.10.10).

- 1.2.050** The organiser shall submit the enrolment forms to the Commissaires Commission for verification.
主催者はenrolment form(写)を実証のため、コミセール委員会に提出しなければならない。

General provisions

総合規定

- 1.2.051** In a National Calendar race, the enrolment conditions shall be determined by the National Federation of the organiser.
国内競技日程のレースにおける参加登録条件は主催者のある国の連盟が決定する。

- 1.2.052** National, regional and club teams and their respective riders may not start in competitions abroad unless they hold authorisation in writing issued by their federation (except teams and riders from the same federation as the event organiser). This authorisation must carry the dates of validity and the name(s) of the rider(s) concerned.
ナショナル、地域およびクラブ・チームおよび関係競技者は、所属国内連盟発行の書面による許可を持たずして外国の競技に出走することはできない(チームおよび競技者が、大会主催者と同じ国内連盟に属する場合を除く)。この許可状には有効期日と関係する競技者名が記されていなければならない。

The provisions in this article shall not apply to riders covered by the provisions of article 2.1.011.

この条項の条文は、条項2.1.011の条文による競技者には適用しない。

(text modified on 1.01.01 ; 1.01.04; 1.01.05).

- 1.2.053** In the event that a UCI registered team is entered but fails to appear, the signatory of the entry and the team that he represents shall be jointly and severally liable to pay the organiser an indemnity equal to twice the travel and subsistence expenses agreed in writing.
UCI登録チームがエントリーしていながら参加しない場合、エントリーの署名者および彼が代表するチームは連帯または個別に、書面で合意した旅費、滞在費の2倍相当の賠償金を主催者に支払う責任がある。

In other cases of failure to start, the signatory of the entry and the team which he represents shall be jointly and severally liable to pay the organiser a penalty charge equal to the travel and subsistence expenses agreed in writing.

その他の場合で競技者がスタートしなかった場合、エントリーの署名者および彼が代表するチームは、連帯または個別に、書面で合意した旅費、滞在費に相当する額のペナルティ金額を主催者に対して支払う責任がある。

(text modified on 1.01.02 ; 1.01.04; 1.01.05; 1.02.14).

- 1.2.054** The organiser may not accept late entries. The organiser must inform the signatory of the entry in question of this. In the event of dispute the President of the Commissaires' Panel shall decide.
主催者は、締切期限を過ぎた登録は受け付けない。その旨主催者は遅れた登録の署名者に通知しなければならない。この件が論争になった場合はチーフ・コミセールが解決するものとする。

The organiser may not refuse to allow a team or a rider entered to start. He must submit his objection to the Commissaires Panel which shall decide.

主催者は、エントリーしたチームまたは競技者がスタートすることを拒否できない。彼は決定権のあるコミセール・パネルに異議を提出しなければならない。

Should the organiser without valid reason refuse to allow an entered team to start in an event of road class HC or 1, the organiser must pay the team an indemnity equal to double the total sum of the allowances for the event.

ロード・クラシック, オー・クラス, クラス1の大会において、エントリーしたチームがスタートすることを拒否する正当な理由を主催者が持たない場合、主催者はその大会の手当合計額の2倍に等しい補償金をチームに支払わなければならない。

(text modified on 1.01.02; 1.01.05).

Penalties

ペナルティ

1.2.055

The following infringements shall be penalised as indicated below:

下記の違反者にはペナルティを科する。

1. Rider contracted (identification number issued) absent at the start:

契約した競技者が(ゼッケン発行済み)スタートしない場合:

- if not participating in any other event : a 50 Swiss franc fine
- if participating in another event : exclusion from the classification and a fine of between 500 and 3000 Swiss francs
- 他の競技に出場していない場合, 罰金50スイスフラン.
- 他の競技に出場している場合, 順位から除外し, 罰金500~3,000スイスフラン.

2. Failure on the part of the organiser to use the official enrolment form:

主催者側が, "official enrolment form"を使用しない場合:

- fine of between 300 and 1000 Swiss francs per team.
- 1チームあたり300~1,000スイスフランの罰金.

(text modified on 1.01.05).

§ 6 Race headquarters – Secretarial office

§6 競技本部 – 事務局

1.2.056

(N) The organiser shall provide a fully equipped secretarial office for the full duration of the race. A representative of the organiser must be present there at all times.

(N) 主催者は完全に備品がそろった事務局を競技の全期間にわたって提供しなければならない。主催者の代表者はここに全時間所在しなければならない。

(article introduced on 1.01.05).

1.2.057

(N) This race headquarters will be set up at the competition venue. For road races, the race headquarters will be operational at the start location during the two hours that precede the start of the race, as well as at the finish location, during the two hours that precede the finish of the race.

(N) この競技本部は競技会場に設置しなければならない。ロードレースにおいては、競技本部はスタート場所にてスタートの2時間前から機能し、フィニッシュ場所においてもレース・フィニッシュの2時間前から機能しなければならない。

(article introduced on 1.01.05).

1.2.058

(N) The race headquarters at the finish will remain open until the results are sent to the UCI, or, if the commissaires have not completed their work at that juncture, until

such time as that work has been completed.

(N) フィニッシュ場所における競技本部は、競技結果がUCIに送付されるまで、あるいはコミセールが重要な局面において仕事を完了できない場合はその仕事が完了する時間までは開設されていなければならない。

(article introduced on 1.01.05).

- 1.2.059 (N)** The race headquarters must be provided with at least a telephone line, a fax and a computer with internet access.

競技本部には最小限、電話、ファクシミリおよびインターネットに接続したコンピュータを用意しなければならない。

(article introduced on 1.01.05).

§ 7 Course and safety

§7 コースと安全

Safety

安全

- 1.2.060** The organiser must provide an adequate security service and organise efficient cooperation with the police.

主催者は十分な安全策を提供し、警察の効果的な協力を組織しなければならない。

(article introduced on 1.01.05).

- 1.2.061** Without prejudice to the relevant legal and administrative provisions and general duty of care, the organiser shall ensure that race course or the competition grounds include no places or situations that could constitute a particular safety risk to anyone (riders, attendants, officials, spectators, etc.).

関連法規や管理規則や一般注意義務を損なうことなく、主催者は、いかなる者(競技者、アテンダント、役員、観客、等)に対しても重大な安全上の危険を構成する場所や状況を、レース・コースや競技グラウンドに含むことがないことを保証しなければならない。

(article introduced on 1.01.05).

- 1.2.062** Without prejudice to provisions requiring an entirely closed circuit, all traffic shall be stopped on the circuit as the race passes through.

完全閉鎖のサーキットを要求する条項を無効とするものではないが、競技が通過するときにはサーキットにおけるすべての交通は停止させなければならない。

- 1.2.063** In no case can the UCI be held responsible for defects in the course or installations of for any accidents that may occur.

事故を起こし得るコースあるいは設備の欠陥について、いかなる場合もUCIに責任はない。

(article introduced on 1.01.05).

- 1.2.064** Riders shall study the course in advance.

Riders shall study the in advance.

競技者はレース前にコースを調べておかなければならない。

Unless ordered so to do by a police officer, they may not leave the prescribed course and shall not be able to claim any error in this respect, nor any other motive such as, for example, incorrect directions by any person, badly placed or non-existent signs, etc.

警官から指示があったとしても、指示されたコースから離れてはならないし、たとえ間違った方向を指示されたり、標識等の不備によって間違った方向に行ったとしても不服をのべることはできない。

Conversely, should the rider take a shortcut giving an advantage, he shall be penalised in accordance with article 12.1.040.15, notwithstanding any other disciplinary measures that may be provided for.

逆に、競技者が近道を取り利益を得た場合、その競技者は、懲戒処分が科されようとも、条項 12.1.040.15に従い罰則を適用される。

(text modified on 1.01.07).

- 1.2.064bis** It is strictly prohibited to use sidewalks/pavements, paths or cycle paths that do not form part of the course (i.e. those separated by kerbs, verges, level changes or other physical features) if a dangerous situation is created inter alia for other riders, spectators or race personnel by such action or if such action procures a significant advantage over other riders. Non-respect of this requirement is sanctioned in accordance with Article 12.1.040.14bis, without prejudice to any other sanctions that may apply.

コースの一部ではない歩道/舗道、小道または自転車道(すなわち縁石、道の端、高さの差または他の物理的特長によって分離されたもの)を使い、とりわけ他競技者、観客またはレース人員のために危険な状況がそのような行動によって作り出されるなら、またはそのような行動が他競技者に対して有利になるようなことは厳に禁止される。この要件を尊重しないことは、適用されうる他のいかなる制裁を毀損することなく条項12.1.040.14bisに従って制裁される。

(article introduced on 1.10.13; 07.03.14).

- 1.2.065** If one or more riders quit the circuit on the orders of a police officer, they will not be punished. If that detour constituted a shortcut, the riders concerned will have to wait until they return to the normal circuit and then resume the places they occupied before the detour.

警官によりサーキットから離れるように指示された場合は懲罰の対象にならない。迂回が近道になった場合、競技者は正規のコースに戻り、迂回する前にいた順位を取り戻すのはそれから再開することになる。

If all or some of the riders take off in the wrong direction, the organiser shall do all he can to direct the riders back to the circuit at the place where they left it.

一部あるいは全部の競技者が間違った方向へ行った場合、主催者は競技者達を間違った方向に出てきた場所まで戻すように努力しなければならない。

§8 Medical Service

§8 医療体制

- 1.2.066** The organiser shall set up an adequate medical service.
主催者は、適切な医療体制を設けなければならない。
- 1.2.067** The organiser shall appoint one or more doctors to provide riders with medical care.
主催者は、競技者の医療が必要な場合に備えて1名以上の医師を指名しなければならない。
- 1.2.068** Facilities for rapid transfer to hospital shall be available. At least one ambulance shall follow the competition or be available at the competition venue.
病院への迅速な搬送手段が利用できなければならない。少なくとも救急車1台がレースに後続するか、あるいはいつでも対応できるように競技会場に配置しておかなければならない。

Prior to the start of the event, the organiser must make available to starting teams a list of hospitals contacted to handle any injuries.

各競技またはステージのスタートにあたり、主催者は参加チームが利用できるサーキット近傍の病院のリストを作成しなければならない。

競技大会のスタート以前に、主催者はスタートするチームが負傷を処理するために連絡した病院のリストを利用できるようにしなければならない。

(text modified on 1.01.98; 1.01.05).

§9 Prizes

§9 賞金

- 1.2.069** All information on prizes (number, nature, amount, conditions of awarding) shall be clearly stated in the programme or technical guide of the race.

賞金(品)の内訳(数量、種類、金額、授賞の条件)を大会のプログラム／テクニカル・ガイドに明記しなければならない。

- 1.2.070** The Management Committee may set the minimum prizes levels for events on the international Calendars. For UCI ProTour events, the total minimum prize value is determined by the professional cycling council.

UCI理事会は、国際競技日程の大会の最低賞金水準を設定する。UCIプロツアー競技においては、最低賞金額はプロフェッショナル自転車競技評議会が設定する。

(text modified on 2.03.00; 1.01.05).

- 1.2.071** No more than 30 days before the race, the organiser shall pay over to his National Federation a sum covering the total value of the prizes. The National Federation shall ensure that they be distributed. The payment may be replaced by a bank guarantee, in which case the prizes shall be paid out by the organiser.

大会開催のおそくとも30日前までに、主催者は国内連盟に賞金の金額を支払わなければならない。国内連盟はそれらの賞金を確実に配布しなければならない。支払いが銀行保証の場合は、賞金は主催者が支払う。

- 1.2.072** Prizes shall be paid to the beneficiaries or their representatives no later that 90 days after the finish of the race.

賞金は、受賞者または受賞者の代表に対して、大会終了後90日以内に支払わなければならない。

- 1.2.073** If it there be any dispute that might influence placing and hence entitlement to a prize, the prize shall be withheld until a decision has been reached.

賞金授与の順位または称号に影響するような論争が発生した場合、賞金の授与は結論が出るまで留めておかなければならない。

Unless specially provided otherwise, the following riders in the classification shall each advance by one place and shall be entitled to the prizes corresponding to their new places.

他に特別な規定のない場合、順位において次位の競技者は1位ずつ繰り上がり、それら新順位に対応する賞金の権利を得る。

Should a rider or a team lose the place that entitled him or them to a prize, the prize must be returned within one month to the organizer who shall proceed to its redistribution.. In the event of non-compliance, the total amount repayable shall be increased automatically by 20% (twenty percent) and the organiser may refer the matter to the UCI. The rider or team shall be suspended automatically if the prize,

increased by 20% (twenty percent), has not been repaid in the hands of the UCI within one month of notice being given by the UCI until such time as the total amount due has been repaid.

競技者またはチームが賞金を得る権利のある順位を失った場合、その賞金は1ヶ月以内に、賞金を再配分しなければならない主催者に、返還されなければならない。これに従わない場合、総返還金額は自動的に20%増額となり、主催者はこの問題をUCIに委任できる。20%増額した賞金がUCIからの通知から1ヶ月以内にUCIの管理下に償還されない場合、当該競技者あるいはチームは、支払われるべき賞金が償還されるまでの期間自動的に資格停止となる。

The last paragraph applies also to any intermediary or beneficiary in possession of the prize as from the moment that the request for repayment is made.

最後の段落は、返済のための要請がなされた時以降、すべての仲介者あるいは賞を所有する受益者にも適用される。

(text modified on 1.01.05; 1.10.05; 1.01.09).

- 1.2.074** If a race or a stage be ridden at an abnormally low hourly average speed, the Commissaires Panel may, after consulting the organiser, decide to reduce or cancel prizes.

レースまたはステージにおいて、速度(時速)が異常に遅い場合は、コミセール・パネルは主催者と協議の上、賞金を減額するか取り消すことができる。

§10 Travel and subsistence expenses

§10 旅費および滞在費

- 1.2.075** 1. Without prejudice to the provisions below, the contribution made by the organiser to the travel and subsistence expenses of the teams or riders in an event on the international calendar shall be negotiated directly between the parties.

The subsistence allowance shall include accommodation, meals and drinks (only mineral water) during the event.

下記条項を損なうことなく、国際競技日程上の競技大会においては、チームあるいは競技者の旅費、滞在費の主催者による分担金額は、当事者間で直接協議しなければならない。

滞在費には競技大会中の宿泊、食事および飲料(ミネラル・ウォーターのみ)を含まなければならない。

2. For certain events, the management committee may oblige the organisers to pay a participation allowance and fix the minimum amount of the allowance. The participation allowances shall be deemed to cover travel expenses.

ある競技大会において、理事会は、参加手当と固定最少金額の日当を主催者に義務付けることができる。この参加手当は旅費を補償するものとみなされる。

(text modified on 1.01.02; 1.01.03; 1.01.05; 1.01.06; 1.10.09).

- 1.2.076** The allowance due will be paid no later than the end of the event.
支払われるべき日当は競技大会終了以前に支払われる。

For races of 4 days or more, the agreed allowance shall be invoiced by the team and will be paid via bank transfer by the organizer to the team on an agreed upon date:

4日以上レースの場合、合意による支給額はチームによって請求されることとし、合意された日付に主催者からチームに銀行送金により支払われる。

Special provisions for UCI WorldTour

UCIワールドツアーのための特別条項

For UCI WorldTour events, the allowance must be paid within 30 days from the day a corresponding invoice has been issued by the team; this may only be validly issued

from the day after the end of the event.

UCI ワールドツアー大会のために、日当は対応する請求書がチームによって発行された日から30日以内に支払われなければならない; これは大会最終日以降にのみ有効に発効できる。

In the case of an unjustified delay in payment of the participation allowance, the team is fully entitled to interest on arrears of 15% per year without the requirement for prior notice. Furthermore, unless there has been referral to the UCI Arbitral Board in the meantime, the amounts below shall be payable as a penalty provided that the team issues formal notice to the organiser at least 10 days before the implementation of each penalty:

根拠なく参加手当支払いが遅滞した場合、チームは事前通知の要件なく1年あたり15%の遅れに対する利息を十分に与えられるものとする。さらに、UCI仲裁委員会への付託がその間にない限り、チームが各制裁実行の少なくとも10日前に正式通知の主催者発行を条件として、下記の金額は制裁として支払い可能であるものとする:

- 50% of the agreed allowance in the case of a delay of more than 30 days;
遅滞が30日以上の場合、合意された参加手当の50%
- 50% of the agreed allowance in the case of a delay of more than 60 days.
遅滞が60日以上の場合、合意された参加手当の50%

(text modified on 1.01.05; 1.10.13; 1.01.15; 1.01.16).

SECTION 3 RACE PROCEDURES レースの手続

(numbering of articles modified on 1.01.05).

§1 Supervision of the organisation and competition

§1 組織と競技の監督

- 1.2.077** The material administration of the race shall be assumed by the organiser or his representative. Purely material organisational problems shall be solved by race administration in accordance with applicable regulations and after consulting the Commissaires Panel.

競技の物質的な管理は、主催者または主催者代表が責任を負わなければならない。純粋に物質的運営上の問題は準拠規定によって解決し、後にコミセール・パネルの意見を求めるものとする。

- 1.2.078** The president of the commissaires' panel, together with the other commissaires, shall take on the sporting administration and supervision of the competition.

チーフ・コミセールは他のコミセールとともに、競技のスポーツ面の管理とその指揮監督に関し責任を負わなければならない。

(text modified on 1.01.05).

§2 Conduct of participants in cycling races

§2 自転車競技参加者の品行

- 1.2.079** All licence-holders shall at all times be properly dressed and behave correctly in all circumstances, even when not racing.

すべてのライセンス保持者はレースのない時でも常にきちんとした服装をし、あらゆる場合において礼儀正しいふるまいをしなければならない。

They shall refrain from any acts of violence, threats or insults or any other improper behaviour or from putting other persons in danger.

すべてのライセンス保持者は、おどしや、侮辱や、下品なふるまいや、他の人を危険な状態におとしめたりしてはならない。

They may not in word, gesture, writing or otherwise harm the reputation or question the honour of other licence-holders, officials, sponsors, federations, the UCI or cycling in general. The right of criticism shall be exercised in a motivated and reasonable manner and with moderation.

言葉、身振りや書いたものなどで他のライセンス保持者や役員やスポンサーや連盟、UCIおよび自転車競技全般の名誉や評判を傷つけてはならない。批評の権利は、穏健に、十分な動機があり筋の通った方法でのみ行使できる。

- 1.2.080** All licence-holders shall, in whatever capacity, participate in cycling races in a fair and sporting manner. They shall look to contributing fairly to the sporting success of the race.

ライセンス保持者は、その能力にかかわらず、すべてフェアプレーを基として競技に参加しなければならない。大会のスポーツ面での成功のために正々堂々とした態度でのぞまなければならない。

- 1.2.081** Riders shall sportingly defend their own chances.

競技者はスポーツマンとしてあたえられた機会を守らなければならない。

Any collusion or behaviour likely to falsify or detract from the interest of the competition shall be forbidden.

競技者間の利害に関し、いかなる共謀や偽りや誹謗は禁止する。

- 1.2.082** Riders shall act with utmost caution. They shall be held responsible for any accidents that they cause.

競技者は最大限の注意を払って行動しなければならない。競技者が原因で発生した事故に関しては自分で責任を負わなければならない。

They shall, in the way they behave in the race, observe the legislation of the country where the race takes place.

競技者は開催国における法律を順守しなければならない。

- 1.2.083** Carrying and using glass containers shall be forbidden during competitions.

競技中にガラス製品の容器を所持あるいは使用することを禁止する

§3 Team Manager

§3 チーム監督

- 1.2.084** During events, each team, except regional and club teams, shall be managed by a Team Manager appointed for the purpose.

競技大会中、地域およびクラブ・チームを除く各チームはその目的のために指名されたチーム監督により管理されなければならない。

(text modified on 1.01.99; 1.01.05).

- 1.2.085** The Team Manager shall ensure that his team attend at the required times and places (signing on, start line, anti-doping control, etc.).

チーム監督は、彼のチームの競技者が要求された時および場所(スタート時の署名、スタート・ライン、アンチドーピング検査、等)に行くことについて保証しなければならない。

He shall respond when summoned by the president of the commissaires' panel or the organisation's Administration.

彼は、チーフ・コミセールまたは競技管理者の呼び出しに応じなければならない。

- 1.2.086** The Team Manager may represent riders before the Commissaires' Panel.

チーム監督・チーム代表者は、コミセール・パネルに対し、競技者を代表することができる。

§4 Team managers' meeting

§4 チーム監督会議

- 1.2.087** No more than 24 hours and no less than two hours before the start of a competition, the organiser must convene a meeting, in a suitable room with the representatives of the organisation, the team managers, the commissaires and, where appropriate, the persons responsible for neutral vehicles and the services of public order, to coordinate their respective tasks and to take note of the specific characteristics of the event and safety measures as concern their own fields.

競技のスタートに先立つ24時間前から2時間前までの間に、主催者は会議を召集する。会議は、適切な場所で、大会関係者、すなわち、チーム監督、コミセール、また、妥当と考えられる場合は、共通器材車の責任者や治安サービスの出席をえて、それぞれの職務を調整し、それぞれの職務分野におけるレースの特殊性や安全対策について説明を行う。

In road races on the UCI WorldTour calendar, this meeting will take place in the presence of the technical delegate, the day before the race at 17:00. For Grand Tours, this meeting can take place earlier in the day.

UCIワールドツアーのロード・レースにおいて、この会議はレース前日の17:00に技術代表の出席の

下に行く。三大ステージ・レースの場合、この会議はその日のさらに早い時間に行うことができる。

In road races on the continental circuits in classes HC and 1 for Men Elite and in UCI Road Cup events, this meeting must be held at following times.

コンチネンタル・サーキットのロード・レース、男子エリートのオー・クラスとクラス1およびUCIロードカップの大会において、この会議は下記の時間に行なわなければならない：

- event starting before 12:00: the evening before at 17:00;
- event starting after 12:00: at 10:00 on the day of the race
- 12:00以前にスタートする競技: 前日の17時;
- 12:00以後にスタートする競技: 当日の10時

For world cup cyclo-cross events, the meeting must take place the day prior to the start of competition.

シクロクロスのワールドカップにおいては、この会議は競技スタート前日に行なわなければならない。

For mountain bike events at the world championships, World Cups, continental championships, hors classe stage races and class 1 stage races, the meeting must take place the day before the start of competitions.

マウンテンバイク競技の、世界選手権大会、ワールドカップ、大陸選手権大会、オー・クラス・ステージ・レースおよびクラス1・ステージ・レースにおいては、この会議は競技開始日の前日に行なわなければならない。

(text modified on 1.1.04; 1.01.05; 1.01.06; 1.01.08; 1.01.09; 1.10.13; 1.01.15, 1.01.16).

1.2.088

At that meeting, the commissaires shall reiterate the applicable provisions of the regulations, especially those relating to the peculiarities the race. The organiser shall announce any specific legal provisions that may be applicable, e.g. in connection with doping.

会議ではコミセールは、適用するUCI 規則、特に自転車競技の特性に関し繰り返して説明を行わなければならない。主催者は適用される具体的な法律条項、例えばドーピングに関して、告知しなければならない。

The meeting shall take the form determined for that purpose by the UCI.

会議はUCIが決定した目的のために行わなければならない。

(text modified on 1.1.04; 1.01.05).

§5 Entry check

§5 参加チェック

1.2.089

The organiser shall provide the Commissaires' Panel in due time with a list of riders who have entered for the race and who have been confirmed as titular riders or reserve riders (entry list).

主催者は適切なときに、コミセール・パネルに対して、競技者リストを提出しなければならない。そのリストは、競技者が当該大会に登録したもので、正規の競技者かあるいは補欠か(参加登録リスト)を確認したものであるとする。

1.2.090

Before the team managers' meeting as per article 1.2.081, the team manager or his representatives must confirm the identity of the riders who will be starting to the Commissaires Panel.

第1.2.081条によるチーム監督会議に先立ち、チーム監督または彼の代理者は、コミセール・パネルに対してスタート予定の競技者のアイデンティティを保証しなければならない。

The Commissaires Panel shall check the licences of these riders and ensure that are included are on the list of entrants. Except for medical reasons and only in the context of the Grand Tours, riders confirmed as starters can no longer be substituted.

コミセール・パネルはこれら競技者のライセンスを点検し、参加者リストに含まれていることを確認しなければならない。医事的理由および3大ステージ・レースの場合を除いて、出走者として確認された競技者を入れ替えることはできない。

The Commissaires' Panel shall also check the authorisation to participate from the National Federation required under article 1.2.052.

コミセール・パネルは、第1.2.052条にて要求される国内連盟の参加許可を調べなければならない。

The operations above must be organised such that they are completed at the latest by 15 minutes before the team managers' meeting.

上記の作業は、遅くともチーム監督会議の15分前までに完了するように運営されなければならない。

(text modified on 1.01.02 and 1.01.04; 01.05.2016).

- 1.2.091** A rider whose identity has been verified shall receive his identification number(s).
本人確認が確認された競技者は、認識番号(ゼッケン等)を受領しなければならない。

(text modified on 1.01.04; 1.01.05).

- 1.2.092** A rider whose licence could not be verified and whose status as a non-suspended licence holder can not be established in any other manner may not start and may not figure in the classification of the event.

ライセンスが確認できない、あるいはその身分が資格停止されていないライセンス保有者であることを他の方法で証明できない競技者はレースのスタートができないし、その競技の順位を得ることができない。

(text modified on 1.01.05).

- 1.2.093** The licence check shall take place in an area of sufficient size and which is inaccessible to the public.

ライセンス・チェックをする場合は、十分な広さがあって一般観客が近寄れないところに位置しなければならない。

§6 Start of the race

§6 競技のスタート

- 1.2.094** For road races, the riders must sign the signature sheet under the supervision of a commissaire prior to the start.

ロード・レースにおいて、スタート前に、競技者はコミセールの監督の下にスタート・シートに署名しなければならない。

(text modified on 1.01.04; 1.01.05; 3.06.16).

- 1.2.095** The start shall be given by means a pistol, a whistle, a bell, a flag or some other, electronic means.

スタートの合図は、ピストル、笛、ベル、旗あるいはその他電子機器により行う。

- 1.2.096** The start shall be given by – or under the control of – a commissaire (the starter) and he alone shall judge the validity of the start.

スタートは、コミセール(スタータ)の合図によって – あるいはその監督下に – 行われ、彼のみがスタ

ートが有効か否かを判断できる。

- 1.2.097** A false start shall be indicated by a double pistol shot, a double-whistle or a double bell-chime.
不正スタートの場合は、ピストル、笛、ベルなどにより2回合図をしなければならない。

- 1.2.098** The commissaires shall verify that riders present on the start line are equipped according to the regulations (bicycle, clothing, identification numbers, etc.).
コミセールは、スタート地点に集合した競技者が規則に従った自転車、服装、識別番号等を装着しているかどうか確認しなければならない。

(text modified on 1.01.05).

§7 Finish

§7フィニッシュ

Finishing line

フィニッシュ・ライン

- 1.2.099** The finishing line shall comprise a line of 4 cm in width, painted in black on a white strip 72 cm wide thus leaving 34 cm of white on each side of the black line. For Mountain Bike, the white strip must be 20 cm, thus leaving 8 cm on each side of the black line.
フィニッシュ・ラインは、72cm幅広の白地の上に、4cm幅の黒線を引き、その黒線の両側はそれぞれ34cm幅の白地を残す。マウンテンバイクにおいて、この白線は20cm幅とし、黒線の両側に8cmずつ残す。

(text modified on 1.01.04; 1.01.05).

- 1.2.100** The finish occurs at the instant that the tyre of the front wheel meets the vertical plane rising from the starting edge of the finishing line. To this end, the verdict of the photo-finish shall be final.
フィニッシュは、前輪のタイヤがフィニッシュ・ラインの手前側から立つ鉛直面に接した瞬間とする。終局的に、写真判定による判断を最終のものとする。

Unless otherwise specified, the finish may also be observed using any appropriate technical means that is accepted by the commissaires' panel.

他に特記がない場合、フィニッシュはコミセール・パネルに承認された適切な技術的手段を用いて観測され得る。

(text modified on 1.01.00; 1.01.04; 1.09.04; 1.01.05)

- 1.2.101** In road, mountain bike, BMX and cyclo-cross events, a banner labelled "FINISH" must be fixed above the finishing line and perpendicular to the road or course. Should the banner have disappeared or been damaged, the finish line shall be indicated by a black and white chequered flag.
ロード、マウンテンバイク、BMX、シクロクロス競技において、「FINISH」と書いた横断幕を、フィニッシュ・ラインの上方に、道路・コースに直交して設置しなければならない。この横断幕が見えない、あるいは破損した場合、フィニッシュ・ラインは白黒のチェックの旗で示さなければならない。

A banner shall also be used for any finish or for the passing of any intermediate point for a classification as well as at the top of mountain passes during road races. Should the banner have disappeared or been damaged, a black and white chequered flag shall be used.

横断幕は、フィニッシュだけでなく、ロード・レースの山岳地帯通過時に使用されるように中間地点

通過時にも使用する。この横断幕が見えない、あるいは破損した場合、白黒のチェックの旗を使用しなければならない。

For road races two panels placed on each side of the road can be used instead of a banner to indicate the intermediate and mountain passes. The panels must be of sufficient height to guarantee their visibility by the riders and follow vehicles.

ロード・レースにおいて、中間スプリントあるいは山岳賞を表示するために、横断幕に代えて両側に置いた2枚のパネルを使用することが出来る。これらパネルは、競技者および随行車両からの視界を保証するために十分な高さでなければならない。

(text modified on 1.01.05; 1.07.11; 1.01.15).

- 1.2.102** (N) A photo-finish with electronic timing strip is required for the following events:
(N) 下記の競技大会においては電子計時テープ付きの写真判定は必須である。

- ・ road races
- ・ track races
- ・ Olympic Games, world championships and world cup mountain bike events
- ・ BMX races.
- ・ ロード・レース
- ・トラック・レース
- ・ オリンピック競技大会、世界選手権大会およびワールドカップのマウンテンバイク競技
- ・ BMX・レース.

(text modified on 1.01.04; 1.01.05; 1.01.0).

- 1.2.103** The film and electronic timing strip and any other medium on which the finish is recorded shall be deemed to be valid documents. They may be consulted by all parties concerned if the finishing order should be disputed.
フィルムおよび電子計時テープおよびその他のフィニッシュを記録したものは正当な記録とみなされる。フィニッシュ順位に関して論争があった場合はこれらが関係者全員により調べられる。

(text modified on 1.01.05).

Time-keeping 計時

- 1.2.104** For each race, the National Federation of the organiser shall designate a sufficient number of timekeeper-commissaires duly licensed by it. Timekeeper-commissaires may be helped in matters other than time-keeping operations proper by other persons licensed by the National Federation of the organiser.
各レースのために、主催者の国内連盟は、十分な人数の適切なライセンスを保持するタイム・キーパー・コミセールを指名しなければならない。タイム・キーパー・コミセールは、主催者の国内連盟がライセンスを与えた者による、その他の計時手段により補助される。

(text modified on 1.01.05).

- 1.2.105** Timekeeper-commissaires shall record their times on a form that they shall sign and hand to the finishing judge.
タイム・キーパー・コミセールは、所定のフォームにタイムを記録し、署名をしてフィニッシュ・ジャッジに手渡さなければならない。

(text modified on 1.01.05).

- 1.2.106** Times shall be taken using an electronic time-keeping machine.

タイムは電子計時器を使用して計時しなければならない。

In track races and downhill races in Mountain-Biking, times shall be taken to the nearest 1000th of a second.

トラック・レースおよびマウンテンバイクのダウンヒル・レースでは1000分の1秒単位で計時しなければならない。

In other races, the times shall be taken to the nearest second at least. Results shall be communicated to the second.

その他のレースでは秒単位で計時し、結果は秒単位で公表しなければならない。

Moreover manual time-keeping will be undertaken whenever deemed necessary or useful.

手動計時は、これが必要であると判断した場合はこれを適用する。

1.2.107

When several riders finish in a group, all riders in the same group shall be credited with the same time.

If there is a difference of one second or more between the back of the back wheel of the last rider in a group and the front of the front wheel of the first rider of the following group, the timekeeper-commissaires shall give a new time taken on the first rider of this group.

Any difference of one second or more (back wheel – front wheel) between riders implies a new time.

数人の競技者が1つの集団でフィニッシュした場合、その同一集団の全競技者に同タイムを与える。

ある集団の最後尾の競技者の後輪後端と後続集団の先頭競技者の前輪前端との間に1秒もしくはそれ以上の間隔がある場合、タイム・キーパー - コミセールは後続集団に、その先頭競技者で計測した新たなタイムを与える。

競技者間(後輪 – 前輪間)の1秒もしくはそれ以上の差は、新しいタイムを伴う。

(text modified on 1.01.05; 1.01.09).

Classification**順位****1.2.108**

Unless otherwise provided, each rider shall, in order to be classified, complete the race entirely through his own effort, without the assistance of any other person.

各競技者は、競技において、他の人の力を借りることなく、自己の努力によってそのレースを完走しなければならない。

1.2.109

The rider may cross the finishing line on foot, provided that has his bicycle with him.

競技者は、自身の自転車とともに自分の足でゴール・インしてもよい。

(text modified on 1.01.05).

1.2.110

The finishing order, the number of points won and the number of laps ridden shall be recorded by the finish line commissaire. If need be, the classification shall be established using the technical resources available.

フィニッシュした順位、獲得したポイント数や走行した周回数はフィニッシュ・ライン・コミセールが記録するものとする。必要な場合は利用可能な技術的手段を利用して作成してもよい。

(text modified on 1.01.05).

1.2.111

Without prejudice to any changes resulting from the application of the regulations by

the competent bodies, the classification of the race may be corrected by the organiser's national federation within 30 days of the end of the race in the event of material errors in the recording of the riders' finishing order.

関係者による諸規則の適用の結果としての変更を損なうことなく、競技者のフィニッシュ順位記録において器材的誤りがあった場合、競技の順位は主催者の属する国内連盟により競技終了後30日以内に訂正されうる。

The organiser's national federations shall notify the organiser and all riders involved of any such correction, if necessary through their team or trade team. For races on the international calendar, it shall also notify the UCI. The organiser's national federation shall also ensure that any issues resulting from the correction of the classification shall be resolved correctly.

主催者の属する国内連盟は、主催者および関係する競技者、必要であればそのチームまたはトレード・チームにもこの訂正について通知しなければならない。国際競技日程の競技大会については、UCIにも通知しなければならない。主催者の属する国内連盟は、正確に訂正されるべき順位の訂正による発行物についても保証しなければならない。

(text modified on 1.01.98; 1.01.05).

§8 Awards ceremony

§8 表彰式

- 1.2.112** All riders concerned shall, in accordance with their placings, classifications and performances, participate in official ceremonies such as the presentation of jerseys, bouquets or medals, laps of honour, press conference and the like.

すべての競技者は、各自の着順、順位、競技パフォーマンスに従って、ジャージ、花束、メダル、周回賞の授与式や記者会見等の公式行事に出席しなければならない。

- 1.2.113** Unless otherwise stated, riders shall appear at official ceremonies wearing competition clothing.

For road events riders shall appear at official ceremonies no later than 10 minutes after their arrival, unless under exceptional circumstances.

他の様態が述べられていない限り、公式の式典に参加する競技者は競技用の服装で出席しなければならない。

ロード競技大会においては、例外的な状況下でなければ、競技者はフィニッシュ後10分以内に公式式典に現れなければならない。

(text modified on 1.01.05; 1.01.16).

SECTION 4 supervision of races 競技の監理

(numerotation of the articles modified on 1.01.05/条項番号は2005年1月1日に修正された).

§1 General provision

§1 総論

- 1.2.114** The supervision of races on National Calendars shall be governed by the National Federation of the organiser.
国内競技日程のレースの監理は主催者の属する国内連盟が行う。

Monitoring of races on the international calendars shall be governed by the present section

国際競技日程のレースの監理は本章の規定による。

(text modified on 1.01.05).

§2 Commissaires Panel

§2 コミセール・パネル

Task and composition

任務と構成

- 1.2.115** The proceedings at cycling races shall be supervised by a Commissaires' Panel.
競技の進行は、コミセール・パネルによって管理監督されるものとする。

The organiser shall particularly ensure that the commissaires may work in optimum conditions.

主催者は、コミセールが最上の条件で任務が行えるように特に保証しなければならない。

- 1.2.116** The Commissaires' Panel shall comprise commissaires appointed as per the article 1.1.070.

コミセール・パネルは、条項1.1.070により指名されたコミセールで構成する。

The number and status of the commissaires to be appointed for each race shall be as indicated in the table **below**:

コミセールの人数およびステータスは各レース別に次表の通り指名しなければならない。

Where applicable, and subject to availability, national federations shall respect the following order of priority when appointing commissaires: international commissaire, elite national commissaire (for Road, MTB and BMX), national commissaire:

適用可能で、利用可能性を条件とし、国内連盟はコミセール任命時に以下の優先順位を尊重するものとする: 国際コミセール, エリート・ナショナル・コミセール(ロード, MTBおよびBMXの場合), 国内コミセール.

(text modified on 1.01.05; 26.01.07; 1.02.11; 1.10.11; 1.07.12; 1.02.13; 01.01.17).

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

ROAD RACES

ロード・レース

Position and status 任務と資格	Appointed by 指名者	OG	CM	CC, RG	CMM UWCT	UWT	Grands Tours	HC	1cl	2cl	WWT	MJ, MU, WJ	NC
President チーフ・コミセール	UCI	1											-
	NF	-											1***
Member コミセール・パネル・メンバー	UCI	7	6	-	-	2	3	-					
	NF	-	-	3*	3*	-	-	2*	2**	2***	2**	2***	2***
Timekeeper (for stage races) タイムキーパー(ステージレースの場合)	NF	1*** (2 Timekeepers are recommended for time trial stages) 1*** (タイムトライアル・ステージには2名のタイムキーパーが推奨される)											
Finish line Commissaire フィニッシュライン・コミセール	NF	1***											
Minimum additional commissaires officiating in cars or on motorcycles depending on the number of participants and the nature of the course. 最小限の追加コミセール 自動車またはモトに乘車 参加者数とコースの性質に依る	NF	6***	10	5***	9***	3**	4**	3***	3***	3***	3***	3***	3***

* UCI international commissaire

** UCI international commissaire. In absence of UCI international commissaire in the country, one commissaire can be elite national commissaire of the country.

*** UCI international commissaire, elite national commissaire or national commissaire (following such order)

* UCI 国際コミセール

** UCI国際コミセール. その国にUCI国際コミセールがない場合, コミセール1名はその国のエリート・ナショナル・コミセール.

*** UCI国際コミセール, エリート・ナショナル・コミセールまたは国内コミセール(この順番により)

(text modified on 1.01.05; 1.01.08; 15.07.08; 1.01.09; 1.02.10; 1.02.13; 1.10.13; 1.01.17)

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

CYCLO-CROSS RACES

シクロクロス

Position and status 任務と資格	Appointed by 指名者	CM	CMM	CDM	CC	CL1	CL2	NC
President チーフ・コミセール	UCI	1						-
	NF	-						1**
Finish Judge フィニッシュジャッジ	UCI	1	-					
	NF	-	1**	1*		1**		1**
Member コミセール・パネル・メンバー	UCI	2	-					
	NF	-	1*	2*	1*	1*	1**	1**
Additional commissaires 追加コミセール	NF	4**	3**		4**	3**	2**	3**

* UCI international commissaire

** UCI international commissaires or national commissaire

* UCI国際コミセール

** UCI国際コミセールまたは国内コミセール

(text modified on 1.02.2010; 1.07.12; 1.01.17).

TRACK EVENTS

トラック競技

Position and status 任務と資格	Appointed by 指名者	Olympic Games オリンピック競技大会	World Championships 世界選手権大会	Juniors World Championships ジュニア世界選手権大会	Masters World Championships マスターズ世界選手権大会	Continental Championships & Regional Games 大陸選手権大会 & 地域競技大会	World Cup ワールド・カップ	C1	C2	National Championships 国内選手権大会
President of the commissaires' panel, UCI international commissaire チーフ・コミセール, UCI 国際コミセール	UCI	1	1	1	1	1	1	1		
	NF								1*	1*
Secretary of the commissaires' panel, UCI international commissaire コミセール・パネル・セクレタリ, UCI 国際コミセール	UCI	1	1	1			1			
	NF				1	1		1		
Secretary of the commissaires' panel, national commissaire コミセール・パネル・セクレタリ, 国内コミセール	NF								1	
Starter, UCI international commissaire スタータ, UCI 国際コミセール	UCI	1	1	1			1			
	NF				1	1		1		
Starter, national commissaire スタータ, 国内コミセール	NF								1	

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

TRACK EVENTS

トラック競技

Position and status 任務と資格	Appointed by 指名者	Olympic Games オリンピック競技大会	World Championships 世界選手権大会	Juniors World Championships ジュニア世界選手権大会	Masters World Championships マスターズ世界選手権大会	Continental Championships & Regional Games 大陸選手権大会 & 地域競技大会	World Cup ワールド・カップ	C 1	C2	National Championships 国内選手権大会
Referee. UCI international commissaire レフェリー, UCI 国際コミセール	UCI	1	1	1			1			
	NF				1	1		1		
Referee. national commissaire レフェリー, 国内コミセール	NF								1	
Member of the commissaires' panel (minimum number), UCI international commissaire コミセール・パネル・メンバー (最少数), UCI 国際コミセール	UCI	1	3				1			
	NF									
Member of the commissaires' panel (minimum number), national commissaire コミセール・パネル・メンバー (最少数), 国内コミセール	NF					1				
Additional commissaires, UCI international or national commissaires 追加コミセール UCI 国際または国内コミセール	NF	10	12	10	10	10	11	5	5	

* in absence of UCI international commissaire in the country, the choice of a national commissaire must be approved by the UCI beforehand.

当該国にUCI国際コミセールがない場合、国内コミセールの選出はUCIによる事前の承認を要する。

(text modified on 15.07.08; 01.02.2010; 1.07.12)

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

MOUNTAIN BIKE RACES

マウンテンバイク・レース

Position and status 任務と資格	Appointed by 指名者	OG	CM	CM (Marathon)	CMM (Masters)	CDM	SHC, HC	S1, S2, C1, C2	C3	Marathon Series, Enduro	CC	RG	NC
President チーフ・コミセール	UCI	1											-
	NF	-											1***
Assistant president アシスタント・チーフ・コミセール	UCI	1			-	1****	-						
	NF	-			1**	1*	1**				1*	1**	1***
Secretary セクレタリ	UCI	1			-	1	-						
	NF	-			1*		1***				1*		1***
Start line commissaire スタートライン・コミセール - 1 for XC events - 1 for DHI events - 2 for XC and DHI events - 1名は XC 競技に - 1名は DHI競技に - 2名はXCおよびDHI競技に	UCI	1	2	1	-								
	NF	-			2***	2*	2***				2*		2***
Finish line commissaire フィニッシュライン・コミセール	UCI	1			-								
	NF	-			1***	1*	1***				1*		1***
Additional commissaires. <i>Depending on the number of participants and the nature of the course</i> 追加コミセール 参加者数とコースの性質に依る	NF	2**	4-6***			2-4***	2***	1***	-		4-6***		0-2***

* UCI international commissaire

** UCI international commissaire. In absence of UCI international commissaires in the country, elite national commissaire should be appointed

***UCI international commissaire, elite national commissaire or national commissaire (following such order)

**** UCI international commissaire appointed only if it is a double event: XCO and DHI

* UCI国際コミセール

** UCI国際コミセール. その国にUCI国際コミセールがない場合, エリート・ナショナル・コミセールを指名しなければならない

*** UCI国際コミセール, エリート・ナショナル・コミセールまたは国内コミセール(この順番により)

**** ダブルイベントの場合, UCI国際コミセールのみを指名する: XCO and DHI

(text modified on 1.01.04; 1.01.08; 1.02.2010, 1.07.12 ; 1.10.13: 1.01.17).

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

TRIALS EVENTS

トライアル競技

Function and status 任務と資格	Appointed by 指名者	World Championships 世界選手権大会 (CM)	World Cups ワールドカップ (CDM)	World Urban Games ワールド アーバンゲームズ (WUG)	Continental Championships 大陸選手権大会 (CC)	World Youth Games ワールド・ユース・ゲームズ (JM)	International events 国際競技大会	
							Hors Class (HC) オー・クラス	Class 1 (C1) クラス1
President of the Commissaires Panel, UCI International Commissaire チーフ・コミセール UCI国際コミセール	UCI	1	1	1	1	1*	1	1
	NF	-	-		-		-	-
Secretary of the commissaires' panel, UCI international commissaire コミセール・パネル・セクレタリ UCI国際コミセール	UCI	1	1	1	1			
	NF	-	-		-	-	1	1
Section Commissaire, UCI International commissaire セクション・コミセール UCI国際コミセール	UCI	4	4	2				
Section Commissaire, National commissaire セクション・コミセール 国内コミセール	NF	5	5		5	5	5	5

** Depending on the number of sections.

セクション数に因る

(modification came into force on 01.01.2004; 1.02.2010; 1.07.12; 1.10.13; 13.03.15; 1.01.16)

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

BMX EVENTS

BMX競技

1.2.116 BMX

Position and status 任務と資格	Appointed by 指名者	OG	CM	CDM	RG; CC	HC; C1	CN
President チーフ・コミセール	UCI	1					-
	NF	-					1***
Assistant アシスタント・チーフ・コミセール	UCI	1			-		
	NF	-			1*	1**	1***
Secretary セクレタリ	UCI	1	1	1	-		
	NF	-			1*	1**	1***
Member コミセール・パネル・メンバー	UCI	2	4	1	-		
	NF	-	1**			1**	1***
Additional commissaires 追加コミセール	NF	4***	9***	4***			-

* UCI international commissaire

** UCI international commissaire. In absence of UCI international commissaires in the country, elite national commissaire should be appointed

*** UCI international commissaire, national elite commissaire or national commissaire (following such order)

* UCI国際コミセール

** UCI国際コミセール. その国にUCI国際コミセールがない場合, エリート・ナショナル・コミセールを指名しなければならない

*** UCI国際コミセール, エリート・ナショナル・コミセールまたは国内コミセール(この順番により)

(modification came into force on 01.01.2004; modified on 1.01.06; 1.02.07; 15.07.08; 1.02.10; 1.10.11; 1.07.12 ; 1.10.13; 1.01.17)

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

INDOOR CYCLING EVENTS

室内自転車競技

Position and status 任務と資格	Appointed by 指名者	Cycle-ball	Artistic Cycling	Cycle-ball	Cycle-ball CL A events	Artistic Cycling CL A events	Cycle-ball CL B events	Artistic Cycling CL B events	Other events
		CM		CDM					
President of the commissaires' panel チーフ・コミセール	UCI	1			-				-
	NF	-			1*		1**		-
Members of the commissaires' panel コミセール・パネル・メンバー	UCI	5	6	3 (4 at final) 3 (決勝では4)	-				-
Members of the commissaires panel コミセール・パネル・メンバー	NF	-			2*(Coming from two different nations) 2*(異なる2ヶ国 より)	2*(Coming from two different nations, announcing commissaires) 2*(異なる2ヶ国より, アナ ウンシング・コミセール)	2** 4	2**(announcing commissaires) 2*(アナウンシング・コ ミセール)	-
		-				2 licensed writing commissaires 2 有資格のライティング・コ ミセール		2 licensed writing commissaires 2 有資格のライティン グ・コミセール	-

*International commissaire

**International or national commissaire

* UCI国際コミセール

** UCI国際コミセールまたは国内コミセール

(modification came into force on 01.01.2004)

(text modified on 1.01.05; 1.01.08; 1.02.2010; 1.01.17).

PARA-CYCLING EVENTS

パラサイクリング競技

Function and status 任務と資格	Appointed by 指名者	Road and Track Paralympic Games ロード&トラック パラリンピック競技大会	World Championships 世界選手権大会 (CM)	World Cups ワールドカップ (CDM)	Class 1 クラス1競技大会 (C1)	Class 2 クラス2 (C2)
President of the Commissaires Panel, UCI International Commissaire チーフ・コミセール UCI国際コミセール	UCI	1	1	1	1	
	NF					1
Secretary of the Commissaires Panel, UCI International Commissaire コミセール・パネル・セクレタリ UCI国際コミセール	UCI	1	1	1		
	NF					
Member of the Commissaires Panel, UCI International Commissaire コミセール・パネル・メンバー UCI国際コミセール	UCI	4	4	1		
	NF					
Member of the Commissaires Panel, national Commissaire コミセール・パネル・メンバー 国内コミセール	UCI					
	NF	10	7 to 10*	7 to 10*	3 to 5*	3 to 5*

* Depending on the number of participants and the nature of the course.
参加者数とコースの特性に因る

(text introduced on 01.02.2010; 1.10.10; 1.07.12 ; 1.10.13).

- 1.2.117** (N) The Commissaires Panel shall be assisted by timekeeper-commissaire and a commissaire-secretary, designated and licensed by the National Federation of the organiser.
コミセール・パネルは、主催者の属する国内連盟が指名しライセンスを発行したタイム・キーパー・コミセールとセクレタリによって補助される。

(text modified on 1.01.05).

President of the commissaires' panel

チーフ・コミセール

- 1.2.118** The president of the commissaires' panel shall be designated by the National Federation of the organiser or by the UCI, as appropriate.
チーフ・コミセールは、主催者の属する国内連盟かUCIのいずれか適切な方が指名する。

The president of the commissaires' panel or a commissaire appointed by him shall act as competition director.

チーフ・コミセールまたは彼の指名する他のコミセールはレース・ディレクターを勤める。

(text modified on 1.01.05).

Finish line commissaire

フィニッシュ・ライン・コミセール

- 1.2.119** One of the members of the Commissaires Panel shall act as Finishing line-commissaire.
コミセール・パネルのうち、1名はフィニッシュ・ライン・コミセールを勤める。

The Finishing line-commissaire may, on his own responsibility, co-opt other persons designated and licensed by the National Federation of the organiser to assist him.

フィニッシュ・ライン・コミセールは、自己の責任において、国内連盟が指名したライセンス保持者を補助者とすることができる。

(text modified on 1.01.05).

- 1.2.120** The Finishing line-commissaire shall be the sole judge of the finish. He shall, on a special form that he shall sign and hand in to the president of the commissaires' panel, note the finishing order, the number of points won and the number of laps covered.

フィニッシュ・ライン・コミセールは、唯一のフィニッシュの判定者である。フィニッシュ・ジャッジは所定の様式に署名し、フィニッシュの順位、競技者が得たポイント数および周回数を記録してチーフ・コミセールに手渡さなければならない。

(text modified on 1.01.05).

- 1.2.121** (N) The finishing line-commissaire shall be provided with a raised and sheltered podium level with the finishing line.
フィニッシュ・ライン・コミセールには、フィニッシュ・ラインに覆いのある台を準備しなければならない。

Meeting

打ち合わせ

- 1.2.115** The Commissaires' Panel shall meet before the start of each race. It shall also attend the meeting with the organiser and Team Managers.

コミセール・パネルは各レース前に、主催者およびチーム監督も出席して打合せを行わなければならない。

**Report
報告書****1.2.116**

The Commissaires Panel shall draw up a detailed report on the event using the form provided for this purpose by the UCI. This report must be accompanied by the following documents:

コミセール・パネルは、UCIが供給する様式を用いて詳細な競技の報告書を作成しなければならない。この報告書には下記の書類を添付しなければならない。

- list of entered riders
- list of riders taking the start
- the classification(s)
- a copy of the technical guide
- エントリ競技者のリスト
- スタートした競技者のリスト
- 順位表
- テクニカル・ガイドの写し

The timekeeper-commissaire's sheets and reports of individual commissaires shall be appended thereto. A copy of the report shall be sent to the National Federation of the organiser so that the competition may be approved.

タイム・キーパー・コミセールの記録紙と個々のコミセール・レポートを添付すること。報告書のコピーを主催者の国内連盟へ送付しなければならない。それによって競技は公認される。

(text modified on 1.01.05).

1.2.124

UCI international commissaires have, furthermore, to provide a detailed report on the form provided for that purpose, giving their evaluation of the race, and to send it to the UCI in a maximum of 14 days. They shall also use e-mail - or any other method specified by the UCI - to send the complete results of the event to the UCI, at the earliest opportunity and within 2 hours at the latest.

さらに、UCI国際コミセールは、所定の様式にレースの評価の詳細な報告を記録し、大会終了後14日以内にUCIへ送付しなければならない。また、レースの完全な結果をEメール - あるいはUCIが指定する他の方法 - で、出来るだけ早急に、少なくとも2時間以内に、UCIに報告しなければならない。

(text modified on 1.01.04; 1.01.05).

**Expenses
諸経費****1.2.125**

Commissaires shall be entitled to reimbursement of their expenses. Except in the case of international commissaires designated by the UCI to sit on the Commissaires Panel, the amounts and modes of payment shall be determined by the National Federation of the organiser.

コミセールは、コミセール自身の諸経費を請求できる。UCIが任命したコミセール・パネルの国際コミセールの場合は除き、金額および支払方法は主催者の国内連盟が決定する。

**§3 Powers of the Commissaires' Panel
§3 コミセール・パネルの権能****1.2.126**

The Commissaires' Panel shall verify that the specific race regulations comply with the present Regulations. It shall rectify or have rectified any provisions that do not comply and shall mention that fact during the meeting with the organiser and Team Managers.

コミセール・パネルは、その競技の特別規則が現在のUCI規則に合致しているかどうか確かめな

ればならない。規則に合致しない規則は、修正し、修正した条項について、主催者、チーム監督会議で言及しなければならぬ。

1.2.127 The Commissaires' Panel shall have any irregularity it may observe in the organisation of the race rectified.

コミセール・パネルはレース運営の中で変則的なものに気付いた場合はそれを是正しなければならない。

1.2.128 The Commissaires shall note infringements and impose penalties in matters within their authority.

コミセールは違反を記録し、自己の権限の範囲でペナルティを科すことができる。

Each commissaire shall individually observe infringements and note them in a report bearing his signature. Commissaires' reports shall constitute conclusive evidence of the facts they observe, save proof to the contrary.

個々のコミセールは発見した違反を記録し、署名の上、報告しなければならない。コミセールの報告書はコミセールが観察した事実にもとづくもので、コミセールの判断に対する反論を退ける決定的な証拠となる。

Penalties shall be imposed by the Commissaires' Panel by a majority vote.

ペナルティはコミセール・パネルの賛成多数の場合は科せられる。

1.2.129 Moreover each commissaire shall be individually entitled to take following measures: さらに、コミセールは次の方策を執る権限を有する。

1. to refuse to allow riders who do not comply with The Regulations or who are manifestly not in any condition to participate in the race to participate in the race
2. to give warnings and to inflict an admonition
3. to immediately disqualify from the competition a rider who commits a serious fault, who is manifestly no longer in any state to continue the competition, who has dropped so far behind as to not be able to catch up again or who constitutes a danger to other persons.

1. UCI 規則に合致していないか、あるいは明らかにレースに出場できる状態ではない競技者に対して出場を拒否すること

2. 警告、訓戒を与えること

3. 次の場合、即刻競技から失格させること

- ・その競技者は明らかに競技を続行できないとき、
- ・相当な距離の遅れがひどくレースについて行けないとき、
- ・他の競技者に危険をあたえるおそれがあるとき。

Such decisions shall be set down in a signed report.

これらの決定は直ちに署名した報告書とされる。

(text modified on 1.01.00; 1.01.05).

1.2.130 The Commissaires' Panel or, if necessary, each individual commissaire, shall take all decisions that may be required to ensure the proper conduct of the race. Those decisions shall be taken in keeping with the applicable provisions of The Regulations and, to the extent of the possible, after consulting the Race Administration.

コミセール・パネルあるいは必要に応じて個々のコミセールはレースを正しく導くためにあらゆる決定を行うことができる。この決定は、UCI規則の適用できる条項に従い、可能な範囲でレース運営者と協議の上行われる。

In the event of any non-compliance that cannot be rectified in good time, the start of

the event may be delayed or cancelled or the event may be stopped. The Commissaires' Panel may withdraw if necessary, either at its own initiative or upon the instruction of the UCI.

適切な時間内に修正できない規則違反があった場合、競技のスタートを遅らせるか、競技を停止してよい。必要であれば、コミセール・パネルは自身の主導あるいはUCIの訓令により撤退してよい。

(text modified on 1.02.11).

- 1.2.131** Licence-holders who do not follow the instructions of commissaires shall be penalised by a suspension of between one day and six months and/or by a fine of 100 to 10,000 Swiss francs.

コミセールの指示に従わないライセンス保持者は、1日から6カ月のライセンスの一時停止および／または100から10,000スイスフランの罰金を科す。

- 1.2.132** Without prejudice to article 12.1.012 on disciplinary matters, no appeal shall be admitted against observations of fact, assessments of the situation in races and application of the competition regulations by the Commissaires Panel or, where appropriate, an individual commissaire, or against any other decision taken by them.

懲戒に関する第12.1.012条を損なわない限り、コミセール・パネルあるいは適切な場合一人のコミセールによる事実の観察、競技における状況の評価、競技規則の適用あるいはその他の決定に対するいかなる異議申立ても認められない。

(text modified on 1.01.00; 1.01.05).

SECTION 5: UCI cups, series and classification
UCIカップ、シリーズおよびランキング

1.2.133 Is omitted from any UCI classification as well as from any UCI cups and series classifications:

下記の者はすべてのUCIランキングから、またすべてのUCIカップとシリーズ・ランキングから省かれる:

1. the suspended rider: However, in case of suspension until the last event counting for the ranking, the rider is immediately excluded from the classification.

資格停止された競技者:しかしながら、ランキングに算入される最後の競技大会まで資格停止される場合、当該競技者はランキングから直ちに除外される。

2. the rider who may have committed an anti-doping violation and whose identity has been publicly disclosed under article 352 of the UCI Anti-doping Rules - until his definitive acquittal.

UCIアンチドーピング規則条項352の下に競技者の身元が公に開示された日から、彼の決定的な無罪宣告まで、アンチドーピング違反を犯したと主張される競技者。

The UCI Anti-doping Commission may decide to omit from any UCI classification as well as from any UCI cups and series classifications, any rider who may have committed an anti-doping rule violation and whose identity has been publicly disclosed by another Anti-doping Organization or a public authority.

UCIアンチドーピング委員会はいかなるUCIランキングのみならずUCIカップ/シリーズのランキングからも、他のアンチドーピング機関あるいは公的機関によりアンチドーピング規則違反を犯したとして、彼の身許が公に開示された競技者を省くことを決定できる。

The omission means that the name of the rider does not appear in the classifications and that his place is left vacant.

この省略は、当該競技者の名前がランキング上に見出せないことを意味し、彼の欄は空白とされる。

(article introduced on 1.09.05; 19.09.06; 1.10.09.).

1.2.134 The rider found guilty of an anti-doping violation is excluded from each classification which is calculated over a period in which the violation occurred.

アンチドーピング違反について有罪とされた競技者は、その違反が行われた期間について計算される各ランキングから除外される。

(article introduced on 1.09.05).

Chapter III EQUIPMENT 第III章 装備

SECTION 1: GENERAL PROVISION

Section 1 総合規定

§1 Principles

§1 原則

- 1.3.001** Each licence-holder shall ensure that his equipment (bicycle with accessories and other devices fitted, headgear, apparel, etc.) does not, by virtue of its quality, materials or design, constitute any danger to himself or to others.
ライセンス保持者は、自己の装備(付属品等の器材を装着した自転車、ヘルメット、衣服等)の品質や素材またはデザインによって自分自身や他の競技者に危険を及ぼすことがないようにしなければならない。
- 1.3.001 bis** Each licence holder shall ensure that the equipment he uses on the occasion of road, track or cyclo cross events shall be approved by the UCI according to the specifications of the Approval Protocols in force and available on the UCI Website.
各ライセンス保持者は彼がロード、トラックおよびシクロクロス競技において使用する器材が、有効でUCIウェブサイト上で入手できる承認手続きの明細事項に従ってUCIにより承認されていることを保証しなければならない。
- 1.3.002** The UCI shall not be liable for any consequences deriving from the choice of the equipment used by licence-holders, nor for any defects it may have or its non-compliance. Equipment used must meet applicable official quality and safety standards.
ライセンス保持者が自ら選択した装備を使用したために発生した結果については、UCIは何ら責任を負うものではなく、また、その装備の欠陥もしくは不適合性についても何ら責任を負うものではない。使用する装備は公的品質と安全基準に適合しなければならない。
- A licence holder is not authorised to modify, in any way, the equipment given by the manufacturer used in competition.
ライセンス保持者は、競技において使われた、製造者によって与えられた機材をどのような点においても改造する権限は与えられていない。
- (text modified on 1.04.07; 1.10.11)*
- 1.3.003** In no case shall the fact that a rider has been able to take part in the competition give rise to liability on the part of the UCI; checks on equipment that may be carried out by the commissaires or by an agent or a body of the UCI being limited to the compliance with purely sporting requirements. Where required, checks on equipment and material may be carried out, after the race, at the request of the president of the commissaires' panel, or that of an agent or body of the UCI.
競技者が競技に参加することができたという事実は決してUCI側の責任を生むものではない；コミセール、代行者あるいはUCIの組織によって実行される機材の検査は、純粋にスポーツ目的の適合性に限られている。必要であれば、チーフ・コミセールあるいはUCI自体あるいはその代理人の要請により、レース後に、機材および材料の検査が実施され得る。
- For that purpose, the commissaire and the UCI can requisition equipment for a subsequent check, if necessary even during the race, after the rider changed it.
その目的において、コミセールとUCIは再検査のために機材を接収することができる。必要であれば競技中であっても競技者が乗り換えた後にこれを行なえる。

(text modified on 1.01.05; 1.07.10; 1.10.11).

§2 Technical innovations

§2 技術革新

1.3.004

Except in mountain bike racing, no technical innovation regarding anything used, worn or carried by any rider or other licence holder during competition (bicycles, equipment mounted on them, accessories, helmets, clothing, means of communication, etc.) may be used until approved by the UCI. Requests for approval shall be submitted to the UCI, accompanied by all necessary documentation.

マウンテンバイク・レースを除き、競技中に競技者または他のライセンス所有者により使用され、着装され、保持されるいかなる物(自転車、自転車に取り付ける装備品、付属品、ヘルメット、衣類、通信手段、等)に関するいかなる新技術もUCIの認可を受けるまでは使用できない。認可申請は、すべての必要書類を添えて提出しなければならない。

Participation to the examination costs is to be paid by the applicant and is determined by the UCI Management Committee according to the complexity of the submitted technical innovation.

審査を受けるための経費は申請者により負担され、その額は提出された技術革新の複雑さに応じてUCI理事会が決定する。

At Material Commission's instigation, the UCI executive bureau studies the admissibility of the technical innovation from a sporting point of view and answers within 6 months from the submission date. The innovation comes into force as from the acceptance date.

機材委員会の提案により、UCI管理事務局は技術革新の許容性をスポーツの観点から検討し、提出日から6ヶ月以内に回答する。技術革新は受諾された日から有効となる。

There is no technical innovation in the sense of the present article if the innovation entirely falls within the specifications foreseen in the regulations.

新技術が完全に規則において予見される仕様内である場合、前条の意味する新技術ではない。

(text modified on 1.01.02; 1.01.04; 1.01.05; 1.02.11)

1.3.005

If at the start of a race or stage, the Commissaires Panel considers that a rider arrives with a technical innovation or an equipment not yet accepted by the UCI, it shall refuse to permit the rider to start the race with such innovation.

レースまたはステージ・レースのスタートにおいて、UCIの認可を得ていない技術革新あるいは機材を競技者が持ってきたとコミセール・パネルが判断した場合、競技者がその器材を使用して出場することは拒否されなければならない。

In the event of use in competition, the rider shall automatically be expelled from the competition or disqualified. There shall be no right to appeal against the decision of the Commissaire's Panel.

競技中に使用した場合、競技者は自動的に除外あるいは失格となる。このコミセール・パネルの決定に対して異議申立てをする権利はない。

If this technical innovation or the equipment not yet accepted by the UCI are not noticed or sanctioned by the Commissaire's Panel, the UCI Disciplinary Commission shall order the disqualification.

この技術革新あるいはUCIにより未承認の機材がコミセール・パネルにより気づかれず、あるいは制裁を受けなかった場合、UCI懲戒委員会は失格を命じることができる。

The UCI shall refer to the Disciplinary Commission, either automatically or at the request of all interested. The Disciplinary Commission will only apply sanctions after having received the opinion of the Equipment Commission.

UCIは自動的あるいは関係者の要求により、懲戒委員会に委嘱する。懲戒委員会は装備委員会の意見を受けた後、制裁のみ科すことができる。

In out of competition situations, the UCI shall decide whether an item should be a technical innovation and whether the procedure provided for in article 1.3.004 is to be followed.

競技外の状態において、UCIはある品目が技術的改良かどうか、第1.3.004条にそって手続が行われたかどうかを決定しなければならない。

(text modified on 1.01.05; 1.02.12).

SECTION 2 BICYCLES

Section 2 自転車

Preamble

前文

Bicycles shall comply with the spirit and principle of cycling as a sport. The spirit suggests that cyclists compete in competitions on an equal footing. The principle asserts the primacy of man over machine.

自転車は、スポーツとしての自転車競技の精神と原則に対応していなくてはならない。この精神は、競技者が平等な条件で競技することを指針とする。この原則は、人間が機械より優位であることを断言するものである。

§1 Principles

§1原則

Definition

定義

1.3.006

The bicycle is a vehicle with two wheels of equal diameter. The front wheel shall be steerable; the rear wheel shall be driven through a system comprising pedals and a chain.

自転車は、同径の2つの車輪を持つ乗り物である。前輪は操舵可能で、後輪はペダルとチェーンからなる装置を介して駆動される。

Type

形式

1.3.007

Bicycles and their accessories shall be of a type that is sold for use by anyone practising cycling as a sport.

自転車およびその付属品は、スポーツとして自転車を実践するすべての人が使用できるように市販された形式でなければならない。

Any equipment in development phase and not yet available for sale (prototype) must be subject of an authorization request to the UCI Equipment Unit before its use. Authorization will be granted only for equipment which is in the final stage of development and for which commercialization will take place no later than 12 months after the first use in competition. The manufacturer may request a single prolongation of the prototype status if justified by relevant reasons.

開発段階にあり、まだ販売されていない(プロトタイプ)いかなる機材は、その使用以前にUCI機材部への認可申請を条件としなければならない。認可は、開発の最終的段階にあり、かつ競技における最初の使用後12ヶ月以内に商業化される機材に対してのみ与えられる。妥当な理由によって正当化されるならば、製造者はプロトタイプ段階の1回の延長を要求できる。

The UCI Equipment Unit will pay particular attention to the safety of the equipment which will be submitted to it for authorization.

UCI機材部は、認可のために提出される機材の安全に特別な注意を払うものとする。

The use of equipment designed especially for the attainment of a particular performance (record or other) shall be not authorised.

特定の成果(記録の樹立など)を獲得するために特別に設計された機材の使用を認めない。

(text modified on 1.11.10; 1.10.11; 01.01.17).

Position

姿勢

1.3.008

The rider shall normally assume a sitting position on the bicycle. This position requires that the only points of support are the following: the feet on the pedals, the hands on the handlebars and the seat on the saddle.

競技者は、普通その自転車で着座した姿勢をとらなければならない。その姿勢は、以下の点でのみ支えられていることが必要である: ペダル上の足、ハンドルバー上の手、サドルへの着座。

(text modified on 1.01.09).

Steering

操舵

1.3.009

The bicycle should have a handlebar which allows it to be ridden and manoeuvred in any circumstances and in complete safety.

自転車はあらゆる状況において、完璧に安全に乗り、操縦できるハンドルバーを備えていなければならない。

Propulsion

推進力

1.3.010

The bicycle shall be propelled solely, through a chainset, by the legs (inferior muscular chain) moving in a circular movement, without electric or other assistance.

自転車の推進力は、チェーンセットを介して円運動する脚(下肢の一連の筋肉)のみにより得られるもので、電気その他の補助があってはならない。

In para-cycling, mechanical prostheses/orthopaedic braces for upper or lower limbs can only be used by athletes who have been evaluated in accordance with the UCI classification procedure and who have Review (R) or Confirmed (C) status.

パラサイクリングにおいて、上肢または下肢のためのメカニカルな補綴/整形外科的ブレースは、UCIクラス分け手続に従って評価され、再評価(R)または確認済(C)ステータスを持っている競技者によってのみ使用することができる。

In no case may a mechanical prosthesis/orthopaedic brace for the lower limbs be used outside paracycling events.

下肢のためのメカニカルな補綴/整形外科的ブレースはパラサイクリング競技外で使用できない。

(text modified on 1.01.05; 1.10.13).

§2 Technical specifications

§2 技術的詳細

Except where stated to the contrary, the following technical specifications shall apply to bicycles used in Road, Track and Cyclo-Cross racing.

異なることを述べている場合を除き、以下の技術的仕様は、ロード競技、トラック競技およびシクロ・クロスに使用する自転車に適用する。

The specific characteristics of bicycles used in mountain bike, BMX, **BMX Freestyle**, trials, indoor cycling and para-cycling are set out in the part regulating the discipline in question.

マウンテンバイク, BMX, **BMXフリースタイル**, トライアル, 室内自転車競技およびパラサイクリングに使用される自転車の具体的特性は, 当該種目を管理する部分において規定される。

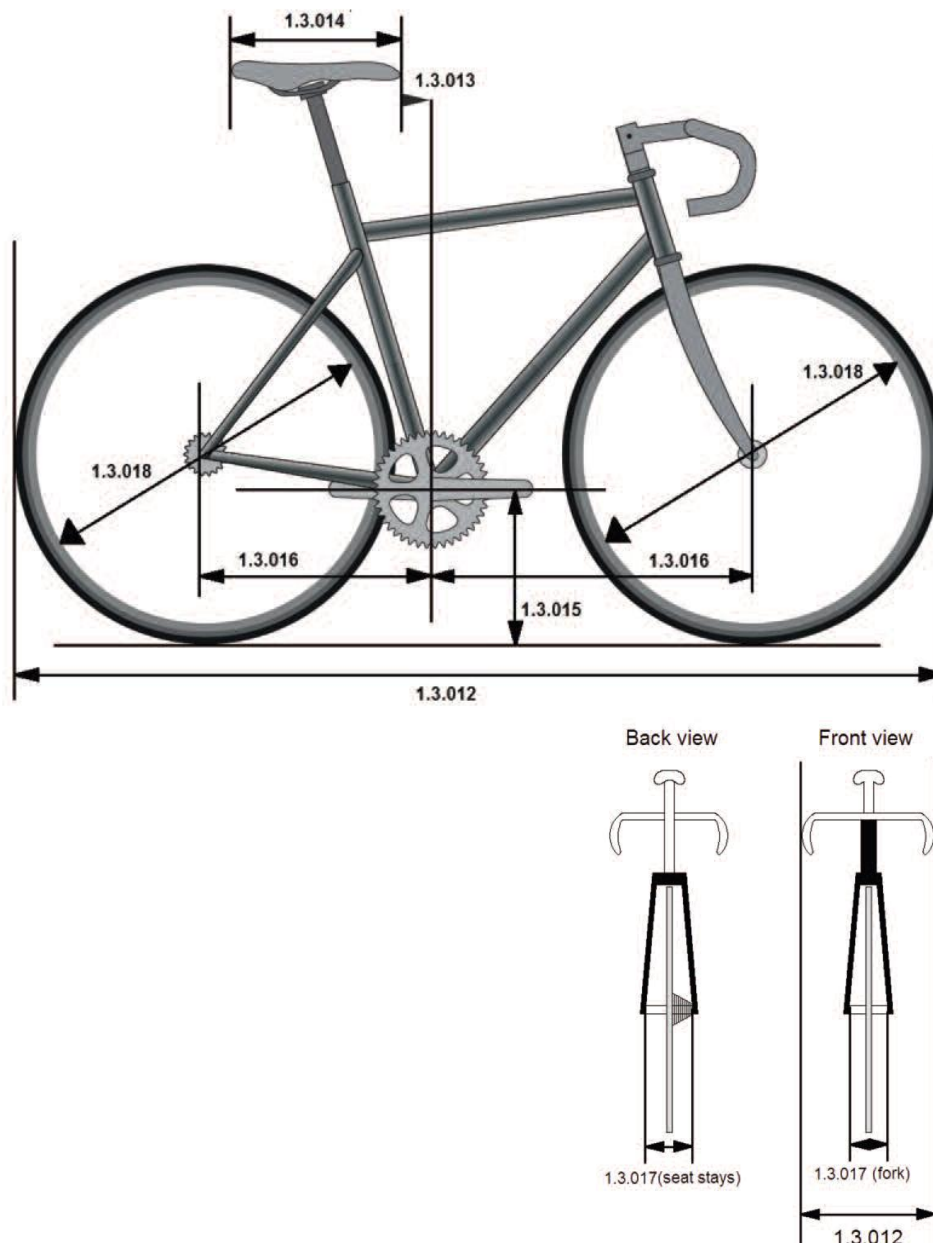
(text modified on 1.01.05; 25.06.07, 1.01.17).

1.3.011

a) Measurements (see diagram "Measurements (1)")

a) 寸法 (「寸法(1)」図を見よ)

Measurements (1) / 寸法(1)



1.3.012

A bicycle shall not measure more that 185 cm in length and 50 cm in width overall.
自転車は全長185cm以内, 全幅50cm以内でなければならない。

A tandem shall not measure more than 270 cm in length and 50 cm in width overall.
タンデム自転車は全長270cm以内, 全幅50cm以内でなければならない。

1.3.013

The peak of the saddle shall be a minimum of 5 cm to the rear of a vertical plane passing through the bottom bracket spindle. This restriction shall not be applied to the bicycle ridden by a rider in a sprint event on track (Flying 200 m, Flying Lap, Sprint, Team Sprint, keirin, 500 metres and 1 kilometre time trials); however, in no circumstances shall the peak of the saddle extend in front of a vertical line passing through the bottom bracket spindle.

サドルの先端部が、ボトム・ブラケットの中心を通る垂線より少なくとも5cm後方に位置しなければならない。(1) この制限は、トラックの短距離種目(フライング200mタイムトライアル, フライング・ラップ, スプリント, チーム・スプリント, ケイリン, 500mあるいは1kmタイムトライアル)の競技者の自転車には適用しない; しかしながら, いかなる場合も, サドルの先端部はボトム・ブラケットを通る垂線より前に出てはならない。

The peak of the saddle can be move forward until the vertical line passing through the bottom bracket spindle where that is necessary for morphological reasons. By morphological reasons should be understood everything to do with the size and limb-length of the rider.

身体形態上の理由で必要な場合には, サドルの先端はボトムブラケット軸を通る垂直線まで前進させることができる。身体形態上の理由とは, 競技者の体格, 手脚の長さに関するすべての要素を考慮に入れて解釈する。

Any rider who, for these reasons, considers that he needs to use a bicycle of lesser dimensions than those given shall inform the Commissaires' Panel to that effect at the time of the bike check..

これらの理由により, 規定より寸法の小さい自転車が必要であるとする競技者は, バイク・チェック時にコミセール・パネルに申告しなければならない。

Only one exemption for morphological reasons may be requested; either the peak of the saddle can be moved forward or the handlebar extensions can be moved forward, in accordance with Article 1.3.023.

身体形態上の理由によるただひとつの免除を要請できる: 条項1.3.023に従い, サドル先端を前進させるか, ハンドルバー・エクステンションを前進させることができる。

Measurements (2) / 寸法(2)



(text modified on 1.10.10 ; 1.02.12, 1.10.12 → In force: 1.01.14).

- 1.3.014** The plane passing through the highest points at the front and rear of the saddle can have a maximum angle of nine degrees from horizontal. The length of the saddle shall be 24 cm minimum and 30 cm maximum. A tolerance of 5mm is allowed.
サドルの前後部の最高点を通る平面は水平から最大9°までの角度を持つことができる。サドル自体の長さは最短24cm、最長30cmとする。5mmの公差が許される。

(text modified on 1.01.03; 1.02.12; 1.12.15).

- 1.3.015** The distance between the bottom bracket spindle and the ground (DA) shall be between 24 cm minimum and 30 cm maximum.
ボトム・ブラケットの中心と地面との距離(D-A)は、最小24cm、最大30cmとする。

- 1.3.016** The distance between the vertical passing through the bottom bracket spindle and the front wheel spindle shall be between 54 cm minimum and 65 cm maximum⁽¹⁾.
ボトム・ブラケット中心を通る垂線と、前車軸の距離は最小54cm、最大65cmとする。

The distance between the vertical passing through the bottom bracket spindle and the rear wheel spindle shall be between 35 cm minimum and 50 cm maximum.
ボトム・ブラケット中心を通る垂線と、後車軸の距離は最小35cm、最大50cmとする。

- 1.3.017** The internal distance between the front fork ends shall not exceed 11.5 cm and that of the rear stays shall not exceed 14.5 cm.
前フォークのエンド幅は最大11.5 cm、後エンド幅は最大14.5 cmとする。

(text modified on 1.01.16)

- 1.3.018** Wheels of the bicycle may vary in diameter between 70 cm maximum and 55 cm minimum, including the tyre. For the cyclo-cross bike the width of the tubular tyre (measured between the widest parts) shall not exceed 33 mm and it may not incorporate any form of spike or stud.

自転車の車輪は、タイヤも含めて最大70cmから最小55cmのあらゆる寸法を採用できる。シクロクロス用自転車ではタイヤの最大幅(もっとも広い部分で計測する)は33 mmとし、またいかなる形式でもスパイクやスタッドを組み込んで서는ならない。

For massed start competitions, in the disciplines road and cyclo-cross, only wheel designs granted prior approval by the UCI may be used. Wheels will have minimum 12 spokes; spokes can be round, flattened or oval, as far as no dimension of their sections exceeds 10 mm.

集団スタートのレース、ロードとシクロクロスにおいてはUCIの事前承認を得た車輪のみ使用できる。車輪は最少12本のスポークを持つ: それらの断面寸法が10 mmを超えない限り、スポークは丸、扁平もしくは楕円であってよい。

In order to be granted approval wheels must have been subjected to the Vertical Drop Test which consists of:

承認を得るためには、次により構成される垂直落下検査を受けなければならない:

Test method: Vertical Drop Test

試験方法: 垂直落下試験

Vertical drop test (neutralization of the rebound of the anvil)

垂直落下試験(アンビルからのはね返りの中和)

Energy level:

エネルギー水準:

40 Joules

40ジュール

Impact striker geometry:

インパクトストライカー形状:

Flat steel anvil, the impact surface is covered with a silicone rubber pad of 20mm thickness (Hardness Shore A=50 +/- 5, Compression set of 40% acc. To ASTM D395 Methode B). The rubber pad requires to be undamaged.

鋼製平坦アンビル, 衝撃面は20mmの厚さのシリコンゴムパッド(ショア硬度A=50 +/- 5, ASTM規格 D395 Methode Bによる40%の圧縮変形. で覆われる). 損傷を避けるためゴムパッドは必要である.

Impact mass:

衝撃質量:

Range of 6 – 10 kg

Energy must always remain at 40 Joules at the hit with a +/- 5% tolerance.

6 – 10 kgの範囲

衝撃は常に誤差範囲 +/- 5%にて40ジュールを保つこと

Hitting point:

衝撃点:

- One hit at 90° from valve hole, adjusted to have the impact point of anvil between the spokes

バルブ穴から90度の位置で1回の衝撃, アンビルへの衝撃点がスポークの間になるよう調整.

In order to be certified as passed, the alloy and/or carbon wheels shall have

合格するために, 合金製, カーボン製の車輪は

- No visible cracks or delamination
- No change in lateral profile or in lateral run out in excess of 1.0mm
- No change in radial profile or in radial run out in excess of 1.0mm
- 視認できるクラックまたは剥離がないこと
- 1.0mmを超える側面形状または側方への変形のないこと
- 1.0mmを超える直径方向形状または直径方向への変形のないこと

Wheels which meet the definition of traditional wheels do not need to be certified.

伝統的な車輪の定義を満たす車輪は, 認証される必要がない.

Definition of Traditional wheels:

伝統的車輪の定義

Criteria:

Rim height: Less than 25 mm

Rim material: Alloy

Spokes: Minimum of 20 steel spokes which are detachable

基準:

リム高: 25 mm 以下

リム材質: 合金

スポーク: 最少20本の分解可能な鋼製スポーク

General: All components must be identifiable and commercially available

In track competition, the use of a front disc wheel is only permitted in the specialities against the clock.

トラック競技において, 前輪へのディスク使用は, タイムトライアル種目にのみ許される.

Notwithstanding this article, the choice and use of wheels remains subject to articles 1.3.001 a 1.3.003.

この条項にかかわらず, 車輪の選択と使用は第1.3.001条から第1.3.003条による.

(text modified on 1.01.02; 1.01.03; 1.09.03; 1.01.05; 1.07.10; 1.10.13; 1.01.16).

b) Weight**b) 重量**

- 1.3.019** The weight of the bicycle cannot be less than 6.8 kilograms.
自転車の重量は、6.8kgを下回ってはならない。

c) Configuration**c) 形状**

- 1.3.020** For road competitions other than time trial races and cyclo-cross competitions, the frame of the bicycle shall be of a traditional pattern, i.e. built around a main triangle. It shall be constructed of straight or tapered tubular elements (which may be round, oval, flattened, teardrop shaped or otherwise in cross-section); such that the form of each element except the chain stays and the seat stays encloses a straight line. The elements of the frame shall be laid out such that the joining points shall follow the following pattern: the top tube (1) connects the top of the head tube (2) to the top of the seat tube (4); the seat tube (from which the seat post shall extend) shall connect to the bottom bracket shell; the down tube (3) shall connect the bottom bracket shell to the bottom of the head tube. The rear triangles shall be formed by the chain stays (6), the seat stays (5) and the seat tube (4) with the seat stays anchored to the seat tube at points falling within the limits laid down for the slope of the top tube.
タイム・トライアルを除く、集団スタートのロード・レースとシクロクロス競技においては、自転車のフレームは伝統的形態、すなわちメイン三角を中心に構成しなければならない。これは直管またはテーパ付きチューブ(断面形状が円、楕円、偏平、涙滴形状等)を構成材として構成され、各構成材はチェーン・ステイとシート・ステイを除いてはその内部に直線を含まなければならない。フレームの構成材は、次の形態に適合した接合部をもって配置されなければならない；トップ・チューブ(1)はヘッド・チューブ(2)の上端とシート・チューブ(4)の上端を接続する；シート・チューブ(これからシート・ポストが延長する)はボトム・ブラケット・シェルに接続する；ダウン・チューブ(3)はボトム・ブラケット・シェルとヘッド・チューブの下端に接続する。後ろ三角は、チェーン・ステイ(6)、シート・ステイ(5)およびシート・チューブ(4)により構成され、シート・ステイはトップ・チューブの傾斜に許されている範囲内で、シート・チューブに固定しなければならない。

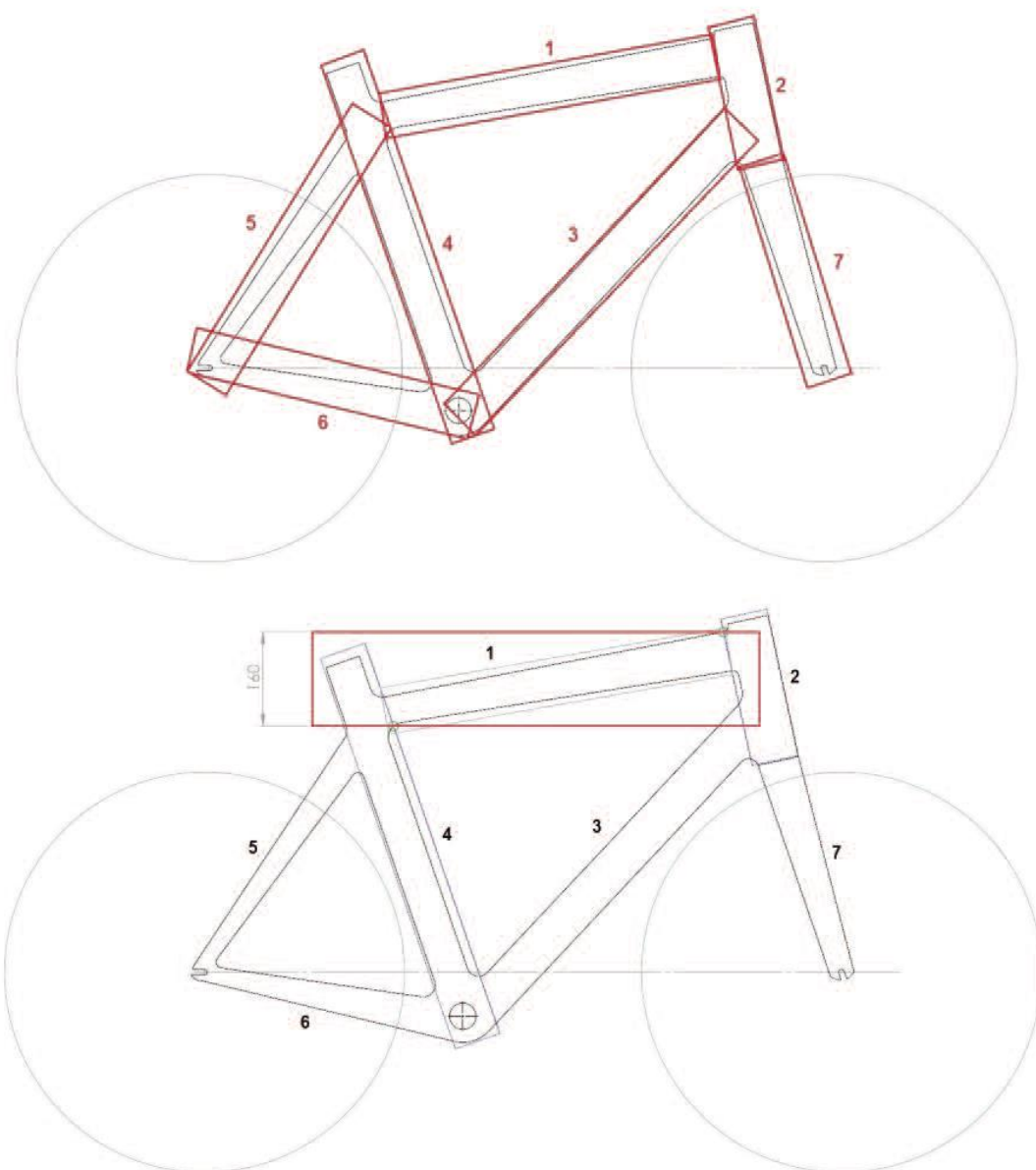
The maximum height of the elements shall be 8 cm and the minimum width 2.5 cm. The minimum thickness shall be reduced to 1 cm for the chainstays (6) and the seatstays (5). The minimum thickness of the elements of the front fork shall be 1cm; these may be straight or curved (7). (See diagram "Configuration (1)")
フレーム素材の最大高は8cm、最小幅は2.5cm。最小幅はチェーン・ステイ(6)とシート・ステイ(5)においては、最小幅を1cmとする。フロント・フォークの最小厚さは1cmとし、フロント・フォークは直線状または曲線状とする(7)。(「形状(1)」図を見よ)

The top tube may slope, provided that this element fits within a horizontal template defined by a maximum height of 16 cm and a minimum thickness of 2.5cm.
トップ・チューブは、その構成材が最大高は16cm、最小幅は2.5cmで示される水平なテンプレートに収まる範囲で傾斜してよい。

The effective width of the head tube zone may not exceed 16 cm at the narrowest point between the inner join of the top tube and down tube and the front of the box for the head tube.
ヘッド・チューブ・ゾーンの事実上の幅は、トップ・チューブとダウン・チューブの内側接合点とヘッド・チューブ・ボックス前面との最狭点において16cmを超えてはならない。

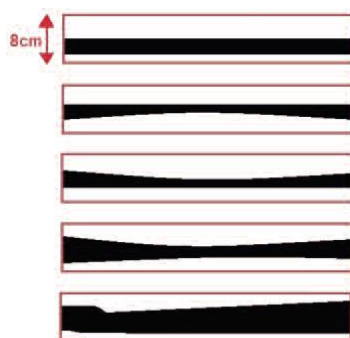
(text modified on 7.06.00; 1.01.05; 1.02.12; 1.01.16).

Shape (1)

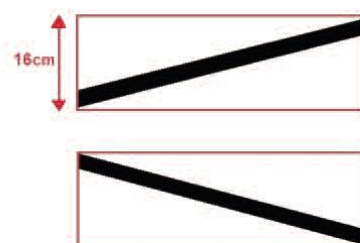


Tubes 1, 2, 3, 4 : 2,5cm minimum & 8cm maximum

Tubes 5, 6, 7 : 1cm minimum & 8cm maximum



Straight or tapered tubular elements



Inclinaison of the Top Tube



The form of each element have to enclose a straight line

ロード・タイム・トライアルおよびトラック競技:

自転車フレームの素材は、あらゆる形状（アーチ状、クレドル状、梁状、その他の形状を含む）の管材または中実材による、組立て構成あるいは一体成形でよい。これらのボトム・ブラケット・シェルを含む要素は、第1.3.020条に示す「三角形状」のテンプレートに収まる形状でなければならない（図「形状2」を見よ）。

2つの8cmの二等辺を持つ補強三角形は、三角形が認可されないチェーン・ステーとシート・ステイ間の結合部を除いてフレーム要素間の結合部で認可されている。さらに、トップ・チューブとダウン・チューブの間の補強三角形は、ヘッド・チューブ・ボックスの前面によりその最前端が幅16cmで区切られる補強結合ゾーンにより置き換えられる。

ヘッド・チューブ・ゾーンの事実上の幅は、トップ・チューブとダウン・チューブの内側接合点とヘッド・チューブ・ボックス前面との最狭点において16cmを超えてはならない。

ボックスと補強三角形の位置

[illegible]

Part 1 - General Organisation of Cycling as a Sport

d) Structure

d) 構造

1.3.022

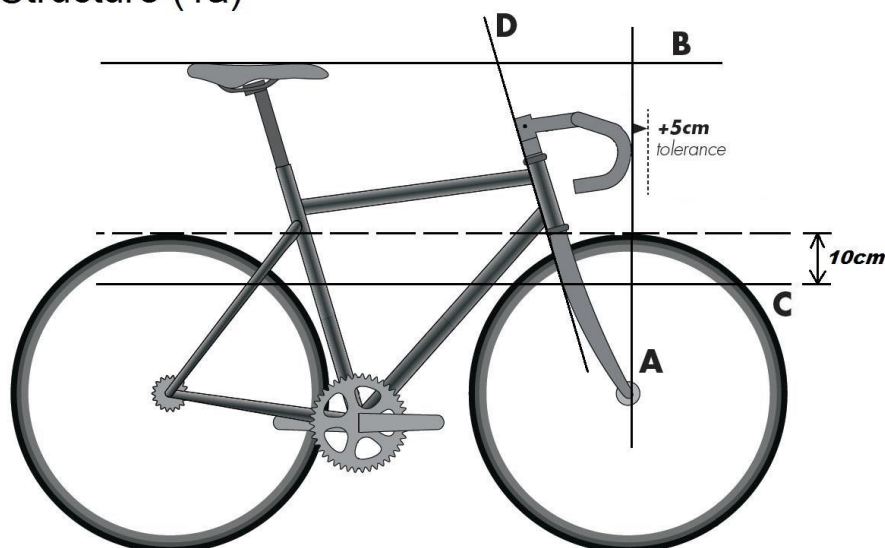
In competitions other than those covered by article 1.3.023, only the traditional type of handlebars (see diagram "structure 1") may be used. The handlebars must be positioned in an area defined as follows: above, by the horizontal plane of the point of support of the saddle (B); below, by the horizontal line passing 10 cm below the highest point of the two wheels (these being of equal diameter) (C); at the rear by the axis of the steerer tube (D) and at the front by a vertical line passing through the front wheel spindle with a 5 cm tolerance (see diagram "Structure (1a)"). The distance referred to in point (A) is not applicable to the bicycle of a rider who takes part in a sprint event on track (flying 200 m, flying lap, sprint, team sprint, keirin, 500 metres and 1 kilometre), but must not exceed 10 cm in relation to the vertical line passing through the front wheel spindle.

第1.3.023条を適用する以外の競技においては、伝統的形状のハンドルバーのみが使用できる（「構造(1)」図を見よ）。ハンドルバーは以下に明示する範囲になければならない：上限、サドル座面(B)を通る水平面；下限、前後輪（これらは同径である）の上端から10cm下を通る水平線(C)；後方は操舵軸(D)そして前方は5cmの許容差を以て前車軸を通る垂直線（「構造(1a)」図を見よ）。この(A)については、トラックの短距離種目（フライング200m、フライングラップ、スプリント、チーム・スプリント、ケイリン、500mおよび1kmタイムトライアル）に出場する競技者の自転車には適用しないが、前車軸を通る垂直線より10cm以上前に出てはならない。

The brake controls attached to the handlebars shall consist of two supports with levers. It must be possible to operate the brakes by pulling on the levers with the hands on the lever supports. Any extension to or reconfiguration of the supports to enable an alternative use is prohibited. A combined system of brake and gear controls is authorised.

ハンドルバーに付くブレーキ操作部は、二つのレバー保持部からなる。これは、レバー保持部の上に置いた手でレバーを引いてブレーキを作動できなければならない。二者択一的使用をしやすくするいかなる保持部の延長および変形も禁止する。ブレーキと変速機操作の複合機構は承認されている。

Structure (1a)



(text modified on 1.01.05; 1.10.10; 1.02.12; 01.11.14).

1.3.023

For road time trials and individual and team pursuit on the track, a fixed extension may be added to the steering system; in this instance, the height difference between

the elbow support points and the highest and lowest points of the handlebar extension (including gear levers) must be less than 10 cm. It is also possible to add a handlebar extension for the 500 m and kilometre time trials on the track, but in this case, the position of the tip of the saddle must be at least 5 cm behind the vertical plane passing through the bottom bracket axle.

ロード・タイムトライアルおよびトラックの個人/チーム・パーシュートにおいて、ステアリング・システムに固定エクステンションを取り付けてよい。この例において、肘の支持点とハンドルバー・エクステンションの最高部と最低部（変速レバーを含む）との差は10cmを超えてはならない。トラックの500mおよび1kmタイムトライアルにおいてもハンドルバー・エクステンションを付加することは可能であるが、この場合、サドルの先端はボトム・ブラケット軸を通る垂直面より少なくとも5cm後方になければならない。

The distance between the vertical line passing through the bottom bracket axle and the extremity of the handlebar may not exceed 75 cm, with the other limits set in article 1.3.022 (B,C,D) remaining unchanged. Elbow or forearm rests are permitted (see diagram "Structure (1b)").

ボトム・ブラケット軸を通る垂線とハンドルバーの先端との距離は75cmを超えてはならず；その他の第1.3.022条(B,C,D)に定める制限は変更されない。肘または前腕の保持部は許される（図「構造 (1b)」を見よ）。

For road time trial competitions, controls or levers fixed to the handlebar extension may not extend beyond the 75 cm limit

ロード・タイムトライアルにおいては、ハンドルバー延長部に固定された操作部またはレバーは、75cmの制限を超えてはならない。

For the track and road competitions covered by the first paragraph, the distance of 75 cm may be increased to 80 cm to the extent that this is required for morphological reasons; "morphological reasons" should be taken as meaning anything regarding the size or length of the rider's body parts. A rider who, for this reason, considers that he needs to make use of a distance between 75 and 80 cm must inform the Commissaires' Panel at the time of the bike check.

第1節により規定されるトラックおよびロード競技においては、この75cmの距離は身体形態上の理由により80cmまで延長できる；“身体形態上の理由”とは、競技者の身体部分の長さ起因するものと理解される。この理由により75から80cmの距離を使用する必要があると考える競技者は、バイク・チェック時にコミセール・パネルに伝えなければならない。

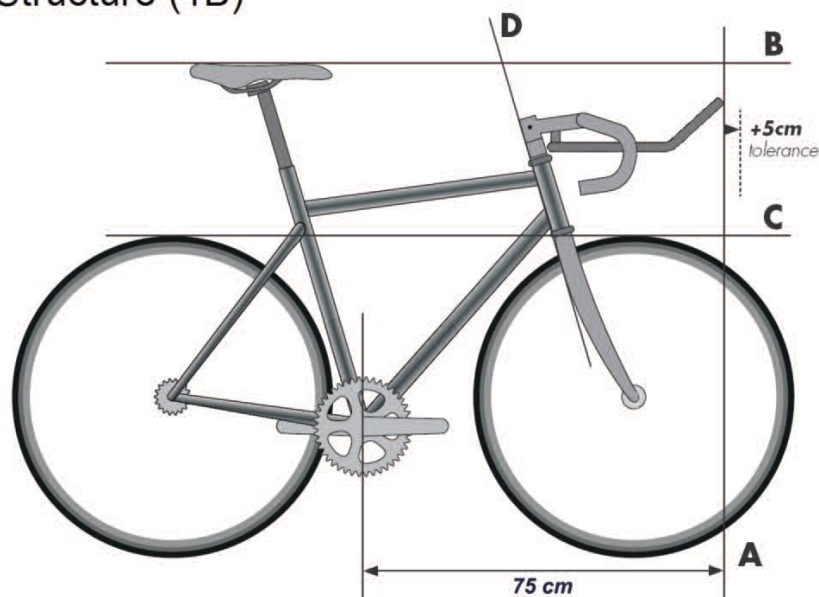
For riders that are 190 cm tall or taller, the horizontal distance between the vertical lines passing through the bottom bracket axle and the extremity of the handlebar extensions including all accessories may be extended to 85 cm.

身長が190cmあるいはそれ以上の競技者においては、ボトム・ブラケット軸を通る垂線とすべての付属品を含めたハンドルバー・エクステンション先端間の水平距離は85cmまで延長できる。

Only one exemption for morphological reasons may be requested; either the handlebar extension can be moved forward or the peak of the saddle can be moved forward, in accordance with Article 1.3.013.

身体形態上の理由によるただひとつの免除を要請できる：条項1.3.023に従い、ハンドルバー・エクステンションを前進させるか、サドル先端を前進させることができる。

Structure (1B)



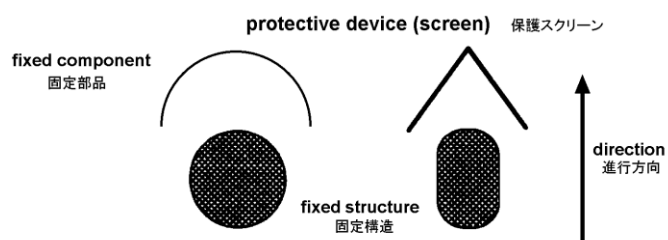
(text modified on 7.06.00; 1.01.05; 1.04.07; 1.02.12; 1.10.12; 29.04.14).

1.3.024

Any device, added or blended into the structure, that is destined to decrease, or which has the effect of decreasing, resistance to air penetration or artificially to accelerate propulsion, such as a protective screen, fuselage form of fairing or the like, shall be prohibited.

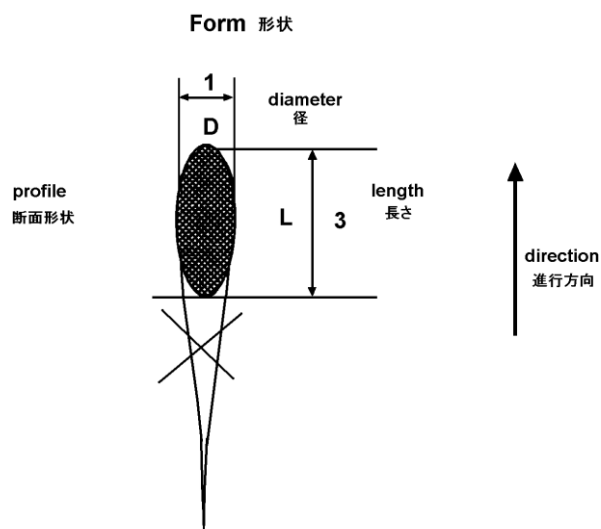
構造に加えあるいは一体化した、空気抵抗を減ずるものあるいは減少させる効果を持つもの、あるいは人為的に推進力を促進するもの、たとえば保護スクリーン、紡錘形のフェアリング等のいかなる装置も禁止する。

Structure(2) 構造(2)



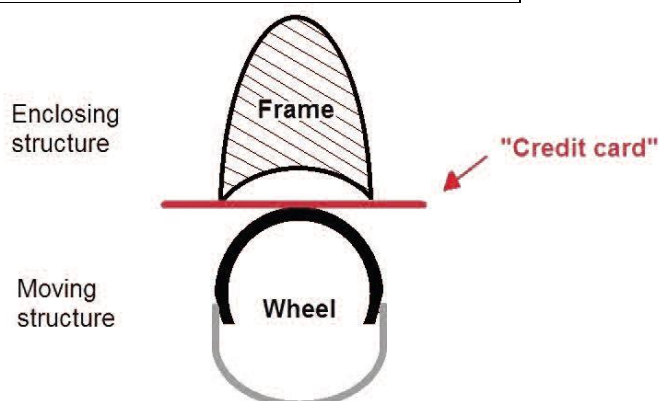
A protective screen shall be defined as a fixed component that serves as a windscreen or windbreak designed to protect another fixed element of the bicycle in order to reduce its wind resistance.

保護スクリーンとは、自転車の構成物の空気抵抗を減ずる目的の風防あるいは風除けの設計の効果を与える固定された構成要素と、定義する。

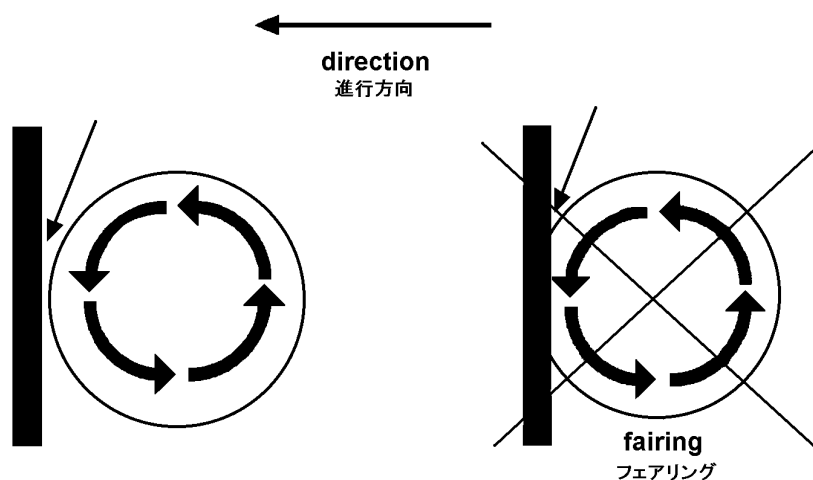


A fuselage form shall be defined as an extension or streamlining of a section. This shall be tolerated as long as the ratio between the length L and the diameter D does not exceed 3. **This rule does not apply to frame and fork of the bicycle.**
 紡錘形とは、断面における延長または流線化と定義する。これは、長さ L と径 D の比において、3を超えない範囲まで許容する。この規則は自転車のフレームとフォークには適用しない。

Structure (3) 構造(3)



Practical way of confirming the existence of fairing on a moving part such as a wheel : it should be possible to pass a rigid card (like a credit card) between the fixed structure and the moving part.
 車輪のような可動部分のフェアリングの存在を正当化する実際的な方法：硬いカード(クレジット・カードのような)を固定構造部と可動部品の間に通すことができること。



A fairing shall be defined as a the use or adaptation of a component of the bicycle in such a fashion that it encloses a moving part of the bicycle such as the wheels or the chainset. Therefore it should be possible to pass a rigid card (like a credit card) between the fixed structure and the moving part.

フェアリングとは、自転車の車輪、チェーンセットのような運動部分を覆う形式の自転車の構成要素を使用または変形することであると定義する。したがって、固定構造部と可動部品の間には、硬いカード(クレジット・カードのような)を通すことができないなければならない。

(Text modified on 01.01.17).

- 1.3.024 bis** Bottles shall be integrated in the frame and may only be located on the down and seat tubes on the inside of the frame and cannot be integrated to the frame. The maximum dimensions of the section of a bottle used in competition must not exceed 10 cm or be less than 4 cm and their capacity must be a minimum of 400 ml and a maximum of 800 ml.

ボトルはフレームの内側に統合されてはならないものとし、フレーム内側でダウンおよびシート・チューブ上にのみ設置することができる。競技中に使用するボトル断面の最大寸法は10cmを超えてはならず、4cm未満であってはならず、その容量は最少400 mlで最大800 mlとする。

(article introduced on 1.10.11; text modified on 1.01.13).

- 1.3.024 ter** Any bicycle may be fitted with onboard technology equipment that has the ability and purpose to collect or transmit data, information or images. Such equipment shall comprise telemetry and transponder units and video cameras. Bicycles may be fitted with such equipment under the following conditions:

いかなる自転車でも、データ、情報または映像を収集または送信する能力と目的を持つ車上テクノロジー機器を取り付けてよい。そのような機器はテレメトリーとトランスポンダのユニットおよびビデオカメラから成るものとする。自転車に以下の条件の下でそうした機器を取り付けてよい:

- The system to install the equipment must be designed for use on bicycles and shall not affect the certification of any item of the bicycle;
機器の取付け装置は自転車で使用するために設計されなければならない、自転車のいかなる品目の認可にも影響しないものとする;
- The system to install the equipment must not allow the equipment to be removed during the race and the equipment will be considered non-removable;
機器の取付け装置は、機器がレース中に取外されることを可能にするものではなく、機器は取外し不能とみなされる;
- The rider must not have any direct access to the images or information concerning other riders being collected or transmitted during the race.
競技者はレース中に収集されるか、送信されている、他の競技者についての映像または情報についていかなる直接アクセスも持ってはならない。

Compliance with the aforementioned conditions and provided all other provisions of the UCI Regulations are respected, means that the use of onboard technology is authorised but does not imply that the UCI undertakes any responsibility for it. The UCI shall not be liable for any consequences deriving from the installation and use of onboard technology by licence holders, nor for any defects it may hold or its non compliance.

前記条件が遵守され、かつUCI規則の他のすべての条項が尊重されるならば、搭載テクノロジーの使用が認可されることを意味するが、UCIがそれについてのいかなる責任も請合ふことを含まない。UCIは、ライセンス所持者による、搭載テクノロジーの装着と使用または含有するかもしれないすべての欠陥あるいは不遵守から由来するいかなる結果にも責任がないものとする。

This article and the requirements contained herein do not apply to removable computers / rider information systems.

この条項とここに含まれている要件は、取外し可能なコンピュータ/競技者情報システムに適用しない。

Notwithstanding the above, articles 4.3.014 or 6.1.060 remain fully applicable with regard to the use of onboard technology equipment.

上記にもかかわらず、搭載テクノロジー機器の使用に対し、条項4.3.014または6.1.060は完全に適用可能であり続ける。

(article introduced on 1.01.16)

1.3.025

Freewheels, multiple gears and brakes are not permitted for use on the track during competition or training.

トラック内では競技、トレーニングにおいて、フリーホイール、多段ギヤ、ブレーキの使用を禁止する。

Disc brakes are allowed in Cyclo-cross training and competition.

シクロクロスのトレーニングと競技においてディスク・ブレーキは許可する。

For races on the road and cyclo-cross, the use of fixed sprocket is forbidden: a braking system that acts on both wheels is required.

ロードおよびシクロクロス・レースにおいては、固定スプロケットの使用は禁止される：両輪に機能するブレーキ装置を必要とされる。

(text modified on 1.09.04; 1.01.05; 1.01.09; 1.07.09; 1.07.10)

SECTION 3: RIDERS' APPAREL**Section 3 競技者の衣服****§1 General provisions****§1 総合規定**

- 1.3.026** When competing, all riders shall wear a jersey with sleeves and a pair of shorts, possibly in the form of a one-piece skinsuit. By shorts it is understood that these are shorts that come above the knee. Sleeveless jerseys shall be forbidden.
競技時において、競技者は、袖付きのジャージと短いパンツ、あるいはワンピース形式のものを着用する。短いパンツについては、ひざ上までのものが短いパンツと解される。袖なしは禁止する。
- However, for downhill and 4-cross mountain bike events, BMX, trials and indoor cycling, specific provisions are laid down in the part of the regulations concerning the discipline in question.
しかしながら、マウンテンバイクのダウンヒルとフォア・クロス、BMX、トライアルおよび室内自転車競技については、当該種目に関する規則の部分として具体的規則が定められている。
- (text modified on 1.01.02; 1.01.04; 1.01.05).*
- 1.3.027** Jerseys shall be sufficiently distinct from world champions', UCI cup and classification leaders' and national jerseys to avoid confusion.
ジャージは、世界選手権、UCIカップ、種目別順位の首位者およびナショナル・ジャージは混同しないようにそれぞれ明瞭に異なったものでなければならない。
- Conversely, concerning road cycling and more specifically for "grands tours" only, it shall be the teams that are required to differentiate their jersey from that of the individual general classification leader's jersey.
逆に言えば、ロード競技およびさらに明確に「三大ステージ・レース」のためのみ、それらのチームジャージを個人総合順位首位者ジャージのそれと区別するために必要である。
- (text modified on 1.01.16)*
- 1.3.028** Save in cases expressly provided for in the regulations, no distinctive jersey may be awarded or worn.
UCI規則に明らかに規定している場合は別として、(規定と)異なったジャージを入賞者に授与したり着用してはならない。
- 1.3.029** No item of clothing may hide the lettering on the jersey or the rider's identification number, particularly in competition and official ceremonies.
特に、競技時と公式行事中には、ジャージの表示やゼッケンを隠すような衣類を着用してはならない。
- (text modified on 1.01.05).*
- 1.3.030** Rain capes' design must be transparent or be similar to the jersey by use of one of the principle team colours. The team's name must be displayed on it.
雨具のデザインはチーム主要色のひとつを使用してジャージ類似していなければならない。チーム名称を雨具に表示しなければならない。
- (text modified on 1.01.00; 1.01.15).*
- 1.3.031** 1. Wearing of rigid safety headgear shall be mandatory during competitions and training sessions in the following disciplines: track, mountain-bike, cyclo-cross, trials

and BMX, **BMX Freestyle**, as well as during cycling for all events.

トラック競技, マウンテンバイク, シクロクロス, トライアル, BMX, **BMXフリースタイル**さらにサイクリング・フォア・オール競技および練習においては, リジッド・ヘルメット(硬質な殻体を持つヘルメット)の着用を義務付ける.

2. During competitions on the road, a rigid safety helmet shall be worn.
ロードにおける競技中にあつては, 硬質な安全ヘルメットを着用しなければならない.

During training on the road, the wearing of a rigid safety helmet is recommended. However, riders must always comply with the legal provisions in this regard.

道路におけるトレーニング中において, 硬質な安全ヘルメットの着用は推奨される. しかしながら, 競技者は常にこれに関する法律の規定に従わなければならない.

3. Each rider shall be responsible for:
各競技者は下記について責任を持たなければならない:

- ensuring that the helmet is homologated in compliance with an official security standard and that the helmet can be identified as approved.
ヘルメットが公式の安全基準に従って承認されており, ヘルメットが承認されているものと確認されることができることを保証すること.
- wearing the helmet in accordance with the security regulations in order to ensure full protection, including but not limited to a correct adjustment on the head as well as a correct adjustment of the chin strap.
あご紐を正しく調整することのみならず頭部に正しく調整することを含み, ただしこれに限らず, 完全な保護を保証するために安全規則に従ってヘルメットを着用すること.
- avoiding any manipulation which could compromise the protective characteristics of the helmet and not wearing a helmet which has been undergone manipulation or an incident which might have compromised its protective characteristics;
ヘルメットの保護性能を損なうような扱いを避け, また不適切な扱いを受け, あるいは保護性能が損なうような事故に遭ったヘルメットを着用すること避けること.
- using only an approved helmet that has not suffered any accident or shock;
事故やショックに遭っていない公認されたヘルメットのみを使用すること;
- using only a helmet that has not been altered or had any element added or removed in terms of design or form.
設計あるいは形状において, 変更されたり, 要素が付加されたり除去されたりしていないヘルメットのみを使用すること.

(Text modified on 5.05.03; 1.01.04; 1.08.04; 1.01.05; 1.02.07; 1.07.11; 1.01.15; 1.01.17)

1.3.032 [abrogated (廃止)]

- 1.3.033** It is forbidden to wear non-essential items of clothing or items designed to influence the performances of a rider such as reducing air resistance or modifying the body of the rider (compression, stretching, support).
空気抵抗を減じるように競技者能力に影響をあたえるため, あるいは競技者の身体を強制するため(圧迫, 引張, 支持)の, 付加的な衣類または物を着用する事を禁じる.

Items of clothing or equipment may be considered essential where weather conditions make them appropriate for the safety or the health of the rider. In this case, the nature and texture of the clothing or equipment must be clearly and solely

justified by the need to protect the rider from bad weather conditions. Discretion in this respect is left to the race commissaires.

衣類あるいは器材は安全あるいは競技者の健康のために気象条件が求める限りにおいて必須のものとなりうる。この場合、服装あるいは器材の種類と生地は、競技者を悪天候から護る必要性により明白かつ単に正当化されるものでなければならない。この点の裁量はレース・コミセールに任せられる。

The use of shoe covers is prohibited during events on a covered track.
屋内トラックにおける競技ではシューズ・カバーの使用は禁止される。

Equipment (helmets, shoes, jerseys, shorts, etc.) worn by the rider may not be adapted to serve any other purpose apart from that of clothing or safety by the addition or incorporation of mechanical or electronic systems which are not approved as technical innovations under article 1.3.004.

競技者が着用する装備（ヘルメット、靴、ジャージ、パンツ等）については、条項1.3.004による革新的技術であるとして承認されていない機械的あるいは電子システムの付加または合体による衣類あるいは安全として以外のいかなる目的をも、適当であるとされることはない。

(text modified on 1.01.02; 1.01.04; 1.04.07; 1.10.10; 1.02.12).

- 1.3.034** During competitions, riders' attendants may not bear any advertising matter on their clothing other than that authorised for their team's riders for the race in question.
競技中において、競技者のアテンダントは、当該レースに参加するそのチーム競技者に認められたもの以外は、その衣服上に広告を表記できない。

§2 Teams registered with UCI

§2 UCI登録チーム

General observations

一般論

- 1.3.035** Each team may have only a single design for clothing (colours and layout) which may not be altered for the duration of the calendar year. Any permanent change to clothing must be duly justified and submitted for approval to the President of the UCI World Tour Council for UCI WorldTeams, or the President of the Road Commission for other UCI-registered teams.
各チームは、1年間（暦年）何ら変更しない一種類のデザインの衣類（色彩およびレイアウト）を持つものとする。いかなる一時的でない変更も十分な根拠を示して、UCワールドチームの場合はUCIワールド・ツアー評議会会長あてに、その他のUCI登録チームにおいてはロード委員会委員長あてに承認のために提出しなければならない。

Each team may use different clothing for one full event each year. The clothing must be submitted for approval to the President of the UCI World Tour for UCI WorldTeams, or the President of the Road Commission for other UCI-registered teams, at least 21 days before the event in question. The application may be rejected for reasons considered valid for the case in question, in particular any similarity to the clothing of another team. However, this provision does not apply to the jersey or clothing of National Champions, Continental Champions or UCI World Champions, the modification of which is subject to approval from the corresponding regulatory body, i.e. National Federation, Confederation or UCI.

各チームは毎年ひとつの大会中異なる衣類を使用してよい。この衣類は、UCIワールドチームの場合はUCIワールド・ツアー評議会会長あてに、その他のUCI登録チームにおいてはロード委員会委員長あてに、当該大会の21日前までに承認のために提出しなければならない。その申請は、特に他のチームの衣類への類似により、当該事例を有効とみなす理由を退けられうる。しかしこの条項は国内選手権者、大陸選手権者、またはUCI世界選手権者のジャージまたは衣類に適用されず、その部分修正は対応する規制団体、すなわち国内連盟、大陸連合またはUCIからの承認が必要

である。

(text modified on 1.01.00; 1.01.05; 1.10.09; 1.01.15; 3.06.16).

- 1.3.036** UCI WorldTeams and professional continental teams must submit for approval, before production, their clothing to UCI no later than December 1st before the year in question. Other teams shall submit for approval, their clothing to the national federation of the team at the moment of the team registration no later than December 10th before the year in question.

UCIワールドチームおよびプロフェッショナル・コンチネンタル・チームは、製作前の承認のために、その衣服の見本1着を、使用当該年前年の12月1日までにUCIに提出しなければならない。その他のチームは、その衣服の見本1着を、当該年前年の12月10日以前のチーム登録時にチームの属する国内連盟に承認のために提出しなければならない。

(text modified on 1.01.00; 1.01.04; 1.01.05; 1.10.11; 1.01.15).

- 1.3.037** Riders' clothing shall always be identical to the specimen lodged.
競技者の衣服は、提出した見本と常に同一のものでなければならない。

Advertising matter

広告物

- 1.3.038** The name, company logo or trade mark of the principal partner shall be preponderant (thicker characters) and placed in the upper part of the jersey, both on the front and the back.

主要パートナーの名称、その社のロゴまたはトレード・マークは、ジャージの胸と背中、両方の上部においてもっとも強調して(太い書体)表示するものとする。

If there be two principal partners registered with UCI, one of them least shall appear as mentioned above.

UCIに二つの主要パートナーを登録している場合は、少なくともそのうちの一つを上記のとおり表示するものとする。

- 1.3.039** The order in which the two principal partners appear on the jersey may be inverted from one race to another during the calendar year.

ジャージに二つの主要パートナーを表示する場合の順序は、1年間を通して、レース毎に上下を入れかえることができる。

- 1.3.040** [abrogated on 1st January 1998 / 1998年1月1日より廃止]

- 1.3.041** [abrogated (廃止)]

- 1.3.042** Other advertising matter may be freely used and can vary from one race and country to another.

その他の広告は自由に表示することができて、他のレースあるいは他の国毎に変更することができる。

- 1.3.043** In all cases, the advertising matter and its layout shall be the same for all riders of a given team in the same competition.

すべての場合に、広告およびそのレイアウトは、同一競技においては各チームの競技者全員が同一でなければならない。

(text modified on 1.01.00; 1.01.05).

- 1.3.044** In track events, by mutual agreement between the race organiser and a team, the team jersey may be replaced by a jersey devoid of advertising matter, and not even bearing the name of the team itself.

トラック競技において、主催者とチーム間の相互契約によって、チームのジャージは宣伝広告材料がついていないジャージと取り替えられる。それにはチームの名称もついていないものとする。

In six-day races, the organiser may impose jerseys with the advertisement of his choice, while allowing the rider's sponsor to place its name in a rectangle of maximum 6 cm in height.

6日間競走では、主催者が選んだ宣伝広告材料のついたジャージを着用させる一方、競技者のスポンサー名を高さ最高6cmの長方形の中に入れることができる。

§3 Regional and club teams

§3地域およびクラブ・チーム

General observations

一般論

- 1.3.045** For the events on the national calendar, the team may only use a single design of clothing (colours and arrangement) which must remain unaltered throughout the calendar year. In other respects, the matter shall be decided by the national federation of the country where the race is run.

国内競技日程上の競技において、チームは、年間を通じて変更できない単一のデザインの衣服（色彩と配色）を使用できる。他の事項については、開催国の国内連盟が決定する。

For events on the international calendar, the rules below shall apply to riders belonging to a regional or club team, with the exception of riders who are also members of a team registered with the UCI.

国際競技日程の競技では、以下の規定は地域またはクラブのチームに所属する競技者に適用するもので、UCI登録チームに所属する競技者の場合は除く。

(text modified on 1.01.05).

- 1.3.046** Each regional or club team for whom one or more riders take part in an event on the international calendar must, at the start of the year, notify the details of their clothing to their national federation specifying in detail the colours and their arrangement and the main sponsors.

その所属する1名またはそれ以上の競技者が国際競技日程の大会に参加する、地域またはクラブのチームは、年頭に、その衣服の色彩、配色およびスポンサーについての詳細を所属する国内連盟に届け出なければならない。

The name of the region and/or club may appear, in full or in abbreviated form, on the jersey.

ジャージには地域および/またはクラブの名称を全部か省略された形で表記できる。

(text modified on 1.01.05).

- 1.3.047** Riders of the club shall wear uniform apparel complying exactly with that announced in the declaration referred to in article 1.3.046. Unless specifically provided for, no rider shall be permitted to ride in the colours of any association or company other than those of the club given on his licence.

クラブ所属の競技者は第 1.3.046条に従って公表したユニフォームと全く同じものを着用しなければならない。別段、特に同意のない限り、所属クラブ以外の団体あるいは企業の色のユニフォーム

を着用して競技に出場することはできない。

Advertising matter

広告物

1.3.048

Clubs may display the names (style or mark) of their commercial sponsors on their clothing by way of advertising.

クラブは自分達の商業スポンサーの名前(スタイルまたはマーク)を広告の手段として競技者の衣服に表示できる。

A prior written agreement has to be concluded between the club and the sponsor.
本件は、事前にクラブとスポンサー間で、文書で協定を結んでおかなければならない。

1.3.049

The name, logo or trade mark of the sponsor(s) may be used freely on the jersey. In addition the jersey may bear other lettering which may even differ from one race or country to another, without any limitation on the number.

スポンサーの名前、ロゴおよび商標は自由にジャージ上に使用してよい。さらに、ジャージには、回数に制限なく、レース毎あるいは国毎に異なった文字を入れたものを着用してもよい。

1.3.050

[abrogated on 1st January 2005/2005年1月1日より廃止].

§4 Leader's jersey

§4リーダー・ジャージ

1.3.051

A classification leader's jersey in stage races must be sufficiently distinct from those of the teams and clubs, as well as from national jerseys, world champion's jerseys and those of UCI cups, series and classification leaders..

ステージ・レースにおける種目順位のリーダー・ジャージは、ナショナル・ジャージが世界選手権者のジャージやUCIカップ、シリーズ・ジャージや種目順位リーダー・ジャージと異なるように、チームやクラブのジャージとまったく異なったものでなければならない。

Conversely, concerning road cycling and more specifically for "grands tours" only, it shall be the teams that are required to differentiate their jersey from that of the individual general classification leader's jersey.

逆に言えば、ロード競技およびさらに明確に「三大ステージ・レース」のためのみ、それらのチームジャージを個人総合順位首位者ジャージのそれと差異をつけることは必要とされる。

(text modified on 1.01.05; 1.01.16).

1.3.052

(N) An individual general classification leader's jersey shall be mandatory.

個人総合順位のリーダー・ジャージの使用を義務づける。

1.3.053

(N) Advertising on a leader's jersey shall be reserved for the organiser of the race.

リーダー・ジャージに広告をつけるスペースは主催者のために留保する。

However, on the upper front and back of the jersey, in a rectangle 32 cm high and 30 cm wide, the lower 22 cm shall be reserved for use by the teams on a white background. The horizontal upper segment of the rectangle will match the lower point of the collar. The principal partner(s) of a team shall stand out there from all other advertisements.

しかしながら、チームのために、ジャージの前後とも、上部の高さ32cm・幅30cmの長方形部分のうち、その下側22cmを白地に残しておかなければならない。水平の上部長方形部分はえりの下端に一致する。チームの主要なパートナーは、他の宣伝よりも目立たなければならない。

This provision shall also apply to the skinsuit worn by the leader; the lower part (shorts) of the skinsuit shall be reserved for team advertising within a 9 cm wide horizontal band on each leg.

この規定は、リーダーが着用するワンピースにも適用され、ワンピースの下部(パンツ部分)は各脚の9cm幅の水平の帯をチームの広告のためにとっておかなければならない。

(text modified on 1.01.00; 1.01.05; 1.01.16).

- 1.3.054** The wearer of the leader's jersey shall be entitled to match the colour of his shorts to that of the jersey.

リーダー・ジャージの着用者は、そのジャージに調和した色彩のパンツを着用する権利を持つ。

- 1.3.055** In time trial stages, leaders may wear the aerodynamic jersey or skinsuit of their teams if the organiser does not provide an aerodynamic leader's jersey or skinsuit. タイム・トライアル・ステージでは、主催者がリーダー用のエアロダイナミックス・ジャージまたはワンピースを用意していない場合は、リーダーは所属するチームのものを着用してもよい。

(text modified on 1.01.05).

UCI cups, series and classifications

UCIカップ、シリーズおよびランキング

- 1.3.055 bis** 1. The designs of the leader's jerseys for UCI cups, series and classifications are determined by the UCI and are their exclusive property. They may not be reproduced without UCI authorisation. They may not be altered, except as regards the advertising space reserved for the wearer's team.

UCIカップ、シリーズおよびランキングのリーダー・ジャージのデザインは、UCIにより定められ、その固有の財産である。これらは、着用者のチームに留保されている広告スペースを除き、変更してはならない。

2. Advertising on the leader's jerseys of UCI cups, series and classifications is reserved for the UCI.

UCIカップ、シリーズおよびランキングのリーダー・ジャージにおける広告はUCIに留保される。

However, on the upper front and back of the jersey, in a rectangle 32 cm high and 30 cm wide, the lower 22 cm shall be reserved for use by the teams on a white background. The principal partner(s) of a team shall stand out there from all other advertisements.

しかし、ジャージ上部の前後の、高さ32cm・幅30cmの長方形のうち、下部の22cmはチームの使用のために白地で留保される。チームの主要パートナーは他の広告より目立たなければならぬ。

This provision shall also apply to the skinsuit worn by the leader; the lower part (shorts) of the skinsuit shall be reserved for team advertising within a 9 cm wide horizontal band on each leg.

この条項は首位者が着用するワンピースにも適用する；ワンピースの下半部(パンツ)は、各脚に幅9cmの水平な帯状にチームの広告のために留保される。

3. The wearer of the leader's jersey shall be entitled to match the colour of his shorts to that of the jersey.

リーダー・ジャージの着用者は、そのジャージに調和した色彩のパンツを着用できる。

4. In time trial stages, leaders may wear the aerodynamic jersey or skinsuit of their teams if the UCI does not provide an aerodynamic leader's jersey or skinsuit.

タイム・トライアル・ステージにおいて、UCIがエアロダイナミック・リーダー・ジャージあるいはワ

ンピースを提供しない場合、首位者は自チームのエアロダイナミック・リーダー・ジャージあるいはワンピースを着用できる。

5. Wearing the leader's jersey or corresponding piping is prohibited as soon as the anti-doping commission, after the review described in article 204 of the anti-doping rules, asserts that the rider committed an anti-doping violation and until his definitive acquittal.

アンチドーピング委員会が、アンチドーピング規則条項204に述べられる再検討後に、当該競技者がアンチドーピング違反を犯していたと断言した場合、直ちに、彼が完全に無罪とされるまで、リーダー・ジャージあるいは対応する縁取りの着用は差し止められる。

(text introduced on 1.01.05; modified on 1.09.05; 1.01.09).

§5 National Team clothing

§5 ナショナル・チームの衣服

1.3.056

National Federations shall submit to the commissaires' panel of event as specified in art. 1.3.059, a sample of its national team clothing for validation. The design, color, place and size of the advertising spaces of the validated equipment must be identical for all athletes participating to the applicable events.

国内連盟は、第1.3.059条に明記する大会のコミセール・パネルにナショナル・チームの衣服を批准のために提出しなければならない。批准された衣服のデザイン、色彩、広告の位置と寸法、レイアウト等は、当該大会に参加する全競技者において同一でなければならない。

We encourage you to present to the UCI your national apparels before sending them for final production.

最終的製品として送り出す前に貴ナショナル・チームの衣服をUCIに提示することを推奨する。

(text modified on 17.07.98; 1.01.04; 25.06.07).

1.3.057

The following advertising shall be authorised:

次の広告は認められる。

- front of the jersey: two logos of 64cm² maximum;
- area comprising shoulders and sleeves: strip of maximum 5 cm height;
- on the sides of the jersey: a 9cm wide strip;
- sides of the shorts: a 9cm wide strip;
- the manufacturer's label (~~25~~30cm²) may appear once only on the jersey and once on each leg of the shorts.
- ・ ジャージの前面に最大64cm²の2つのロゴ
- ・ 肩および袖を含む範囲 ——最大高5cmの帯状
- ・ ジャージの両側 ——最大幅9cmの垂直の帯
- ・ パンツの両側 ——最大幅9cmの垂直の帯
- ・ 製造業者のラベル(~~25~~ 30cm²)、ジャージに1個およびショーツの両脚にも1個ずつ

Advertising matter on jerseys and shorts may vary from one rider to another.

ジャージにおける広告物は、競技者ごと、競技者のカテゴリおよび競技種目ごとに異なってよい。

The design of the jersey and shorts may vary from one category of riders to another.

ジャージおよびパンツのデザインは、競技者の1カテゴリごとに異なってよい。

Advertising on protective leggings worn for downhill mountain bike, trials and BMX events is not subject to the advertising restrictions on shorts.

マウンテンバイク・ダウンヒル競技、トライアルおよびBMXで着用されるレギンズにおける広告物は

パンツに対する広告制限を条件としない。

Additionally, the rider's name may be carried on the back of the jersey.
加えて、競技者の名前をジャージの背中に付けてよい。

The above measures also apply to other items of clothing worn during competition (rain jackets, etc).

上記の基準は、競技中に着用するその他の衣類(雨具その他)にも適用する。

(text modified on 1.01.00; 1.01.03; 1.01.04; 1.01.05; 01.01.17).

1.3.058

The advertising space shall be reserved for the use of the national federation except in the following cases:

下記の場合の除き、広告スペースは国内連盟が使用するために権利を有する。

a) track world cup

For riders belonging to a team registered with the UCI, the advertising spaces are reserved for that team, except for a logo of 64 cm² on the front of the jersey which is reserved for the national federation.

トラック・ワールドカップ

UCI登録チームに属する競技者の場合、広告スペースはそのチームが権利を有する。ただし、ジャージの前面の64 cm²のロゴは国内連盟が権利を有する。

b) cyclo-cross world cup

If the rider has one or more sponsors, a rectangle of height 10 cm and width 30 cm on the front and rear of the jersey shall in the first instance be reserved for their use. In this case these rectangles comprise the only advertising space available on these parts of the jersey. If and only if there is no advertising for a rider's sponsors the national federation may make use of two 64 cm² logos on the front of the jersey.

シクロクロス・ワールドカップ

競技者がひとつもしくは複数のスポンサーを持つ場合、ジャージ前後の高さ10cm・幅30cmの長方形は、これらスポンサーの使用のために最初に確保される。この場合、これら長方形は広告にのみ使用できるスペースをジャージ上に構成する。競技者のスポンサーが広告をつけない場合に限り、国内連盟はジャージの前面に2つの64 cm²のロゴを付けることができる。

Riders who belong to a trade team or club can wear the jersey of their trade team or club, as long as they notify the National Federation of this when they apply for selection. Otherwise the National Federation may require the wearing of the national jersey. The national jersey is compulsory for the U23 and Junior National teams.

トレード・チームまたはクラブに所属する競技者は、選抜に申請するときに国内連盟にその旨を通知することにより、彼らのトレード・チームまたはクラブのジャージを着用できる。さもなければ国内連盟はナショナル・ジャージを着用することを要求できる。U23とジュニアのナショナル・チームではナショナル・ジャージは義務付けられる。

c) BMX world and continental championships and challenges

If the rider has one or more sponsors, a rectangle of height 10 cm on the front of the jersey shall be reserved for their use. In this case these rectangles comprise the only advertising spaces available on these parts of the jersey. If and only if there is no advertising for a rider's sponsors, the national federation may make use of two 64 cm² logos on the front of the jersey. The other advertising spaces on the jersey (shoulder and sleeve strip, sides) are reserved in the first instance for the national federation.

BMX世界/大陸選手権大会およびチャレンジ

競技者がひとつまたは複数のスポンサーを持つ場合、ジャージ前面の高さ10cmの矩形はそれ

らの使用のために留保される。この場合、これら長方形は広告にのみ使用できるスペースをジャージ上に構成する。競技者のスポンサーが広告をつけない場合に限り、国内連盟はジャージの前面に2つの64 cm²のロゴを付けることができる。ジャージ上のその他の広告スペース(肩、袖の帯および体側)は国内連盟のために最初に確保される。

Each rider having received a UCI permanent number (as outlined in § 10, Title 6 of the UCI regulations), must print his number on the jersey according to the following principles:

- A. The colour of the number must be in strong contrast with the colour of the background.
- B. The distance between the digits must be 1.5 cm
- C. The minimum height of the number must be 20 centimeters
- D. The width of the numbers shall be:
 - minimum 10 cm for one digit numbers
 - minimum 20 cm for two digit numbers
 - minimum 25 cm for three digit numbers
- E. There should be a minimum of 5 cm of free space without publicity around the number.
- F. As an option, he must display his last name across the shoulders, above the number.

UCI恒久ナンバー(UCI規則第6部 § 6に概説される)を与えられた各競技者は、下記原則に従ってそのナンバーをジャージにプリントしなければならない:

- A. ナンバーの色彩は背景の色彩と強いコントラストを持たなければならない。
- B. 数字間の間隔は1.5 cmとする。
- C. 数字の最少高さは20cmとする。
- D. 数字の幅は下記のようにでなければならない:
 - 1桁の数字の場合、最小10 cm
 - 2桁の数字の場合、最小20 cm
 - 3桁の数字の場合、最小25 cm
- E. 数字の周囲に最小5 cmの広告のない空間がなければならない。
- F. 選択肢として、数字の上方の両肩にかけて競技者の姓を表示してよい。

(text modified on 17.07.98; 1.01.05; 14.10.08; 19.06.09).

1.3.059

The wearing of the national team clothing jersey shall be mandatory:

次の競技ではナショナル・ジャージの着用を義務づける。

- at world championships;
- at continental championships;
- for the riders of a national team
- during Olympic and Paralympic Games, in accordance with the IOC and NOC regulations.
 - ・ 世界選手権大会
- 大陸選手権大会
 - ・ ナショナル・チームに所属する競技者
 - ・ オリンピックおよびパラリンピック競技大会、IOCおよびNOC規則に従って。

The world, continental and national champions must comply with this rule and wear their national team clothing while participating in the events cited here before.

世界、大陸、国内選手権者はこの規則を順守しなければならず、ここに引用された競技大会に参加する際にそのナショナル・チーム・ウェアを着用しなければならない。

(text modified on 1.01.98; 1.01.04; 1.01.05; 1.01.06).

§6 World Champion's equipment
§6 世界選手権者の器材

- 1.3.060** The right to the «rainbow colours» is the exclusive property of the UCI. Any commercial use of the rainbow colours is strictly prohibited.
《レインボー・カラー（虹色）》の権利はUCIの独占的所有物である。
レインボー・カラーのいかなる商業的利用も厳禁される。
(text modified on 1.10.10).
- 1.3.061** The design, including colours and layout, of each World Champion's jersey according to category and/or discipline, as well as the distinctive logo of the UCI Team Time Trial World Champions, are the exclusive property of the UCI. The jersey, and the distinctive logo for the UCI Team Time Trial World Champions, may not be reproduced without UCI authorisation. The design may in no way be modified.
世界選手権者のジャージカテゴリおよび種目に応じた色およびレイアウトを含んだデザインの権利はUCIチームタイムトライアル世界選手権者特有のロゴと同様に、UCIが所有する。このジャージおよびUCIチームタイムトライアル世界選手権者特有のロゴはUCIの許可なく製造することはできない。このデザインはいかなることがあろうとも修正することはできない。
(text modified on 1.10.10; 1.07.12).
- 1.3.062** [abrogated on 1st January 2005/2005年1月1日より廃止].
- 1.3.063** Until the day before the world championship of the following year, the world champions must wear their jersey in all events in the discipline, speciality and category in which they won their title, and in no other event.
次年の世界選手権大会の前日まで、世界選手権者は選手権を獲得した当該種目、部門およびカテゴリの全競技大会で着用しなければならず、他の競技大会では着用できない。

The world champion team of the UCI Team Time Trial shall wear the distinctive logo on their jerseys in all road events from 1 January until 31 December in the year following the World Championship event.
UCIチーム・タイムトライアルの世界選手権者は、その世界選手権競技の翌年1月1日から12月31日の間、すべてのロード競技において特有のロゴを彼らのジャージにつけるものとする。

The world champion in the individual time trial is not authorised to wear the world champion's jersey during team trial events.
個人タイムトライアルの世界選手権者は、チーム・タイムトライアル競技において世界選手権者ジャージを着用することは許可されない。

In six-day races, only madison world champions may wear the jersey, even if they are not paired together.
6日間競走において、マディソンの世界選手権者は、彼らがペアを組まない場合もジャージを着用できる。

In para-cycling, for Tandem (B), Team Relay (TR) and Team Sprint (TS), only world champion athletes must wear the rainbow jerseys even if the pair or the team subsequently dissolve.
パラサイクリングにおける、タンデム(B)、チームリレー(TR)およびチームスプリント(TS)のためのペアまたはチームが後に解散しても、世界選手権者のみはレインボー・ジャージを着用しなければならない。

The world champion jersey, or the distinctive logo for the UCI Team Time Trial World Champions, must be worn at every opportunity with public exposure, in particular

during competitions, awards ceremonies, press conferences, television interviews, autograph sessions, photo sessions and other occasions.

世界選手権者のジャージ,あるいはUCIチーム・タイムトライアル世界選手権者の特有のロゴは,は公開の露出,特に競技,表彰式,記者会見,テレビ・インタビュー,サイン会その他の機会においては常に着用されなければならない。

(text modified on 1.01.05; 1.09.05; 1.01.06; 1.10.10; 1.07.12; 1.10.13).

1.3.064

Without prejudice to paragraph 2 below, only the current world champion rider may wear rainbow piping on his equipment (such as bike, helmet, shoes) as per the technical specifications in the brochure which will be sent to him by the UCI. However, he may use the equipment bearing the rainbow piping only in events of the discipline, speciality and category in which he won the title and in no other event.

下記の第2節を損なわない限り, UCIより送られる小冊子の技術的詳述に従って, 現世界選手権者はその器材(例えば自転車, ヘルメット, 靴)に虹色の縁飾りをつけてよい。しかし, 彼が虹色の縁飾りをつけた機材を使用できるのは世界選手権を獲得した種目およびカテゴリに限られ, 他の競技では許されない。

The current individual time trial world champion is authorised to use rainbow stripes on their time trial bicycle for individual time trial and team time trial events.

現行の個人タイムトライアル世界選手権者は, 個人タイムトライアル競技およびチームタイムトライアル競技においてタイムトライアル・バイクに虹色のストライプをつける権利を与えられる。

When he no longer holds the title of world champion, a rider may wear rainbow piping on the collar and cuffs of his jersey, to the exclusion of any other equipment, as per the technical specifications in the brochure which will be sent to him by the UCI. However, he may wear such a jersey only in events of the discipline, speciality and category in which he won the title and in no other event. In compliance with the provisions 1.3.056 and 1.3.059, he is not authorized to add the rainbow piping on his national team clothing.

世界選手権を保持しなくなった場合, UCIから送付される小冊子における指定事項に従って自身のジャージの襟と袖口に虹色の縁取りをつけることができるが, その他の器材にはつけられない。しかしながら, このジャージは選手権を獲得した種目・部門およびカテゴリの競技大会において着用できるが, 他の競技大会では着用できない。条項1.3.056と1.3.059に従い, 虹色の縁飾りを彼のナショナル・チーム・ウェアにつける権限を与えられない。

Any equipment bearing the rainbow piping shall be submitted to UCI for approval before production.

虹色の縁飾りをつけたいかなる器材も, その製造前に承認のためにUCIに提出されなければならない。

(text modified on 1.01.05; 1.09.05; 24.09.07; 1.10.10; 1.01.15).

1.3.065

Wearing the world champion's jersey or the rainbow piping is prohibited as soon as the anti-doping commission, after the review described in article 204 of the anti-doping rules, asserts that the rider committed an anti-doping violation and until his definitive acquittal.

アンチドーピング委員会が, アンチドーピング規則条項204に述べられる再検討後に, 当該競技者がアンチドーピング違反を犯していたと断言した場合, 直ちに, 彼が完全に無罪とされるまで, 世界選手権者のジャージあるいは虹色の縁取りをつけたジャージの着用は差し止められる。

(text modified on 1.01.05; 1.09.05/条項は2005年1月1日, 2005年9月1日改訂).

1.3.066

The World Champion's jersey awarded at the official ceremony may carry no advertising matter other than that determined by the UCI.

世界選手権者のジャージは、公式式典において授与されるが、UCIが決定した広告以外は付かない。

1.3.067

The world champion shall be entitled to have advertising matter placed on his jersey from the day following the official ceremony until the day before the next world championships.

世界選手権者は、世界選手権者のジャージに広告を、公式式典48時間後から次の世界選手権大会開催前夜までつける権利を有する。

The exact location of advertising space is defined in the brochure provided by the UCI to each national federation of which a rider becomes world champion.

That advertising shall be strictly limited to following spaces:

広告は下記のスペースにのみ装着が限定する:

- on the front and back of the jersey, in a rectangle 10cm high above the rainbow colours,
- area comprising shoulders and sleeves - maximum 5cm in a single line,
- the manufacturer's label (25cm²).
 - ・ ジャージの前と後の、レインボー・カラーの上10cm幅の長方形
 - ・ 肩と袖からなる範囲——最大5cmの1段(行)
 - ・ 製造業者のラベル(25cm²)

The exact location of advertising space is defined in the brochure provided by the UCI to each National Federation of which a rider becomes World Champion.

広告を付ける正確な位置は、世界選手権者となった競技者が所属している国内連盟にUCIが提供する小冊子において定義されている。

The wearer of the world champion's jersey shall be entitled to match the colour of his shorts to that of the jersey.

世界選手権ジャージの着用者は、そのジャージに調和した色のパンツを着用する権利を持つ。

(text modified on 1.01.01; 1.10.10).

§7 National Champion's jersey**§7 国内選手権者のジャージ****1.3.068**

National road, track, cyclo-cross, mountain bike, BMX, trials and indoor cycling champions must wear their jersey in all events in the discipline, speciality and category in which they won their title and no other event.

ロード、トラック、シクロクロス、マウンテンバイク、BMX、トライアルおよび室内自転車競技の国内選手権者はそのタイトルを得た種目、部門、カテゴリにおける全競技大会においてそのジャージを着用しなければならないが、他の競技では着用できない。

The national champion in the individual time trial is not authorised to wear the distinctive national champion's jersey during team time trial events.

個人タイムトライアルにおける国内選手権者は、チームタイムトライアル競技中に国内選手権者特有のジャージを着る権利を与えられない。

In a six-day event, only madison national champions must wear the jersey even if they are not paired together.

6日間競走においては、マディソンの国内選手権者は2人ともに参加する場合でなくても選手権者のジャージを着用しなければならない。

(N) When he no longer holds the title of national champion, a rider must wear piping

in national colours on the collar and cuffs of his jersey and shorts as per the technical specifications determined by the national federation. However, he must wear such a jersey only in events of the discipline and speciality in which he won the title and in no other event.

国内選手権を保持しなくなった競技者は、国内連盟の定める技術的細目に従って、そのジャージおよびパンツの襟と袖口にその国の色の縁飾りを付けることができる。しかしながら、そのジャージは国内選手権を得た種目、部門においてのみ着用でき、他の競技では着用できない。

Wearing the national champion's jersey or piping in national colours is prohibited as soon as the anti-doping commission, after the review described in article 204 of the anti-doping rules, asserts that the rider committed an anti-doping violation and until his definitive acquittal.

アンチドーピング委員会が、アンチドーピング規則条項204に述べられる再検討後に、当該競技者がアンチドーピング違反を犯していたと断言した場合、直ちに、彼が完全に無罪とされるまで、国内選手権者のジャージあるいはナショナル・カラーの縁取りをつけたジャージの着用は差し止められる。

The national champion jersey must be worn at every opportunity with public exposure, in particular during competitions, awards ceremonies, press conferences, television interviews, autograph sessions, photo sessions.

国内選手権者のジャージは特に競技中、表彰式、記者会見、テレビ・インタビュー、サイン会、フォトセッションの公的に人前に出る機会においては着用されなければならない。

(text modified on 1.01.05; 1.09.05; 1.01.06; 1.10.10; 1.01.13; 1.01.15).

1.3.069

The specificities concerning the design of the national champion jersey are described in the brochure available on the UCI website. These specificities are applicable for all the disciplines.

国内選手権者ジャージのデザインに関する詳細は、UCIウェブサイトから入手できる小冊子で説明されている。これら詳細はすべての種目に適用される。

Before production, the national champion jersey design (colours, flag, drawing) reproduced by the titled rider must be approved by the concerned national federation and must respect the latter's dispositions.

製作の前に、選手権者である競技者によって再製作される国内選手権者ジャージのデザイン(色、旗、図面)は関係する国内連盟によって承認されなければならない。後者の裁量権を尊重しなければならない。

Each national federation must have its national champion jersey design registered by the UCI, for each discipline, at least 21 days before the national championships of the discipline in question.

各国内連盟は当該競技部門の国内選手権大会の少なくとも21日前に各競技部門についてその国内選手権者ジャージデザインをUCIに登録しなければならない。

The wearer of the national champion's jersey shall be entitled to match the colour of his shorts to that of the jersey.

国内選手権ジャージの着用者は、そのジャージに調和した色のパンツを着用する権利を持つ。

However, under the prior approval of the concerned National Federation and instead of wearing a traditional national champions jersey in the sense of the provision 1.3.068, the national champions in MTB DH1, MTB 4X and BMX have the possibility to wear a distinct national champion jersey with the left arm sleeve representing the flag of the rider's country,. No advertising is authorized on that left arm sleeve of the national champion jersey. Apart from the left arm sleeve and without prejudice to the provisions 1.3.026 to 1.3.044, the remaining spaces (e.g. front, back and right arm sleeve) are let at the disposal of the riders for their usual sponsors. The specificities

are described in the brochure available on the UCI website.

しかし、関係する国内連盟の事前の承認の下に、そして条項1.3.068の意図において伝統的な国内選手権者ジャージを着用する代わりに、MTB DH1, MTB 4X, およびBMXにおける国内選手権者は競技者の国の旗を左腕袖につけた別個の国内選手権者ジャージを着用することができる。その国内選手権者ジャージの左袖には広告をつけることは認められない。左袖は別として、そして条項1.3.026から1.3.044を損なうことなく、残余のスペース(例えば胸、背および右腕袖)は彼らの通常のスポンサーのために競技者の自由裁量に任せられる。詳細は、UCIウェブサイトから入手できる小冊子で説明されている。

(text modified on 1.01.01 and 1.01.04; 1.10.10; 1.07.11).

§8 Continental Champion's jersey

§8 大陸選手権者のジャージ

1.3.070

If a jersey be awarded at a continental championship, the rider may wear it in all races in the discipline, speciality and category in which he won the title and for as long as he continues to hold the title.

大陸選手権大会でジャージを授与された場合、その競技者は選手権を獲得した種目、部門およびカテゴリのすべての競技において、選手権を保持している間選手権者のジャージを着用することができる。

Continental confederations may impose the mandatory wearing of their continental champion's jersey in the discipline, specialty and category of their choosing.

大陸連合は、彼らが選ぶ部門、種目およびカテゴリにおけるその大陸の選手権者ジャージの着用を義務づけることができる。

The authorised advertising spaces shall be identical to those on the world champion's jersey.

広告をつけるスペースは世界選手権者のジャージと同じである。

Before production, the continental champion jersey design (colours, flag, drawing) reproduced by the titled rider must be approved by the concerned continental confederation and must respect the latter's dispositions.

製作の前に、選手権者である競技者によって再製作される大陸選手権者ジャージのデザイン(色、旗、図面)は関係する大陸連合によって承認されなければならない、後者の裁量権を尊重しなければならない。

Wearing the continental champion's jersey is prohibited as soon as the antidoping commission, after the review described in article 186 of the anti-doping rules, asserts that the rider committed an anti-doping violation and until his definitive acquittal.

アンチドーピング委員会が、アンチドーピング規則条項186に述べられる再検討後に、当該競技者がアンチドーピング違反を犯していたと断言した場合、直ちに、彼が完全に無罪とされるまで、大陸選手権者のジャージの着用は差し止められる。

(text modified on 1.01.04; 1.01.05; 1.09.05; 1.01.16).

§9 Order of priority

§9 着用の優先順位

1.3.071

Without prejudice to relevant provisions but applicable for all the disciplines, should various provisions requiring the wearing of different jerseys apply to the same rider, the order of priority shall be as follows:

関連条項を損なうことなく、すべての種目に関して、同一競技者が異なったジャージを着用する場合には様々な規定が適用されるが、ジャージの優先順位は次の通りとする。

1. the leader's jersey of the stage race

2. the leader's jersey of the cup, series or UCI classification
3. the world champion's jersey
4. the continental champion's jersey (not mandatory as per 1.3.070)
5. the national champion's jersey
6. the national jersey
1. ステージ・レースのリーダー・ジャージ
2. カップ, シリーズあるいはUCIランキングの首位者
3. 世界選手権者のジャージ
4. 大陸選手権者のジャージ(条項1.3.070に応じ義務ではない)
5. 国内選手権者のジャージ
6. ナショナル・ジャージ

However, if the leader of the UCI cyclo-cross or trials world cup is also cyclo-cross, respectively trials world champion, he must wear the world champion's jersey.
UCIシクロクロスあるいはトライアル・ワールドカップの首位者が、シクロクロスあるいはトライアル世界選手権者でもあった場合、世界選手権者ジャージを着用しなければならない。

In any case, on the occasion of world championships, continental championships, Olympic and Paralympic Games, every rider must wear the jersey of his national team.

いずれにせよ世界選手権大会、大陸選手権大会、オリンピックおよびパラリンピック競技大会の折には、すべての競技者は彼のナショナル・チームのジャージを着用しなければならない。

(text modified on 26.08.04; 1.01.05; 1.01.06; 1.02.07; 1.09.08; 1.01.09; 1.10.10; 1.10.13; 1.01.15)

§10 Sanctions

§10 制裁

1.3.072

The following infringements shall be penalised as indicated below:
(the sums are fines in Swiss francs)

下記の違反にはペナルティを科す。(罰金額はスイスフラン)

1. Non-regulation clothing (colour and layout)
規定に違反した衣服(色およびレイアウト)
 - rider : 50 to 200 and start not permitted
 - team: 250 to 500 per rider
 - 競技者: 50 ~ 200 およびスタートは許されない
 - チーム: 1競技者につき 250 ~ 500
2. Non-regulation advertising
規定に違反した広告
 - 2.1. team, per rider bearing non-regulation advertising :
チーム、違反広告をつけた1競技者につき,
 - jersey : 500 to 2100 and start of the rider concerned not permitted
 - shorts : 300 to 1050 and start of the rider concerned not permitted
 - skinsuit : 700 to 3.000 and start of the rider concerned not permitted
 - ジャージ: 500 ~ 2,100 および当該競技者のスタートは許されない
 - ショーツ: 300 ~ 1,050 および当該競技者のスタートは許されない
 - ワンピース: 700 ~ 3,000 および当該競技者のスタートは許されない
3. Leader's jersey
リーダー・ジャージ
 - 3.1 Unavailability of jerseys or skinsuit as required by the race regulations
規定のジャージまたはワンピースが利用できない

- organiser : 1000 to 2100 per rider concerned
 - 主催者 : 当該競技者1名につき1,000 ~ 2,100
- 3.2 Leader's jersey or skinsuit not fit to wear
リーダー・ジャージまたはワンピースがからだにあわない
- organiser : 1000 to 2100 per rider concerned
 - 主催者 : 当該競技者1名につき1,000 ~ 2,100
- 3.3 Allocation of unauthorised jerseys
非認可ジャージの配布
- organiser : 1000 to 2100 per rider concerned
 - 主催者 : 当該競技者1名につき1,000 ~ 2,100
4. Rider not wearing :
- 競技者がジャージを着用しない
- world champion's jersey team : 2500 to 5000 and start of the rider concerned not permitted
 - leader's jersey of a UCI cup, circuit, series or classification:
 - team: 2500 to 5000 and start of the rider concerned not permitted
 - rider: start not permitted and loss of 50 points in the UCI classification concerned
 - national champion's jersey: team : 2500 to 5000
 - continental champion's jersey: team : 1250 to 2500 and start of the rider concerned not permitted
 - national clothing: team : 500 to 1000 and start of the rider concerned not permitted
 - 世界選手権者のジャージ チーム: 2500 ~ 5000 および当該競技者のスタートは許されない
 - UCIカップ, サーキット, シリーズおよびランキングのリーダー・ジャージ
 - チーム: 2500 ~ 5000 および当該競技者のスタートは許されない
 - 競技者: 当該競技者のスタートは許されず, UCI 個人ランキングにおいて-50点
 - 国内選手権者のジャージ チーム: 2500~5000 および当該競技者のスタートは許されない
 - 大陸選手権者のジャージ チーム: 1250~2500 および当該競技者のスタートは許されない
 - ナショナル・チームの衣服 チーム: 500~1000 および当該競技者のスタートは許されない

(text modified on 1.01.06).

5. National team clothing:
ナショナル・チームの衣服
- failure to submit to the UCI (article 1.3.056): national federation: 500 to 10000.
UCI規則(条項1.3.056)に従わない: 国内連盟: 500~10000
6. World champion's equipment:
世界選手権者の器材
- in breach of article 1.3.066 or 1.3.067 Rider: 2.000 to 100.000
 - 第1.3.066条および第1.3.067条の違反 競技者: 2,000 ~ 100,000
 - wearing a jersey in a discipline, speciality or category other than that in which it was won:
選手権獲得種目, 部門, カテゴリ以外でのジャージの着用
rider: 2 000 to 10 000
競技者: 2000 ~ 10 000
 - in breach of article 1.3.065: rider: 200 to 10000
条項1.3.065の違反: 200~10000
 - in breach of article 1.3.064: rider: 2000 to 10000
条項1.3.064の違反: 2000~10000
 - logo of UCI Team Time Trial World Champions not worn: team: 10,000
UCIチーム・タイムトライアル世界選手権者のロゴをつけない: チーム: 10,000

7. National champion's jersey: in breach of article 1.3.068, second paragraph: rider:

200 to 10000

国内選手権者のジャージ: 条項1. 3. 068第2節の違反: 競技者 :200～10000

The amounts of the fines set above are doubled in the event of an offence during a World Championship.

上記に定める罰金額は, 世界選手権大会中の違反については2倍とする.

(text modified on 1.03.01; 1.01.04; 1.01.05; 1.10.10; 1.07.11; 1.07.12).

SECTION 4 IDENTIFICATION OF RIDERS
Section 4 競技者の識別方法
1.3.073

Identification numbers*

識別番号(ゼッケン等)

During competitions, the following provisions shall be made for the identification of riders.

競技中, 下記の規定により競技者を識別する。

Discipline/speciality 競技 / 種目	Body number ゼッケン	Frame number フレーム・ナンバー	Shoulder number 肩番号	Handlebar number ハンドルバー番号
Road (ロード・レース)				
One-Day races (ワンデイ・レース)	2	1		
Stage races (ステージ・レース)	2	1		
Time Trials (タイム・トライアル)	1			
Cyclo-Cross (シクロ・クロス)	1		2	
Track (トラック・レース)				
Sprint (スプリント)	2			
Individual Pursuit (インディビジュアル・パーシュート)	1			
Team Pursuit (チーム・パーシュート)	1			
1 km TT. (1km タイム・トライアル)	1			
500 m TT (500m タイム・トライアル)	1			
Points race (ポイント・レース)	2			
Keirin (ケイリン)	2			
Team Sprint (チーム・スプリント)	1			
Madison (マディソン)	2			
Omnium (all events) オムニアム・(全競技)	2			
BMX		2(lateral/側面)**		1
Mountain bike (マウンテンバイク)				
(all events / 全競技)	1			1
Trials	1			1

* The shoulder numbers shall be worn on the upper forearm so it's visible frontally.

肩番号は, 前方から見えるように上腕部に着用しなければならない。

** Frame numbers shall be used in BMX only if required as stated in the event technical guide.

大会テクニカルガイドにおいて必要とされているなら, BMXにおいてフレーム・ナンバーを使用する。

(text modified on 1.01.01; 1.01.04; 1.01.05; 1.09.05; 1.01.06; 1.02.11; 1.02.12; 05.02.15).

1.3.074

Unless otherwise stipulated the panels and plates shall bear black characters on a

white background.

別の規定がある場合は別とし、パネルおよびプレートは、白地に黒文字で書かなければならない。

1.3.075

The characters, panels and plates shall be of the following dimensions:

文字、パネルおよびプレートの寸法は次のとおりとする。

	Body number ボディ・ ナンバー	Frame number & Helmet stickers for handcycle フレーム・ ナンバーおよびハン ドサイクルのヘルメ ット・ステッカー	Shoulder number 肩番号	Handlebar number ハンドルバー番号
Height (上下高さ)	18 cm	9 cm	11 cm	18cm MTB 20 cm BMX 11 cm Trials
Width (左右幅)	16 cm	13 cm	12 cm	18cm MTB 25 cm BMX 16 cm Trials
Digits (字高)	10 cm	6 cm	7 cm	8cm MTB 10 cm BMX 10 cm Trials
Line width (文字の線幅)	1.5 cm	0.8 cm	0.8 cm	1.5 cm MTB 1.5 cm BMX 1.5 cm Trials
Advertising matter (広告)	height 6 cm on the lower part 下部に 6cm高さで	rectangle of 11x2 cm on the lower or upper part 下部または上部に 11x2cmの 長方形で	height 2 cm on the lower part 下部に 2cm高さで	- MTB hight 4 cm on the upper and lower part - BMX upper height 6cm on the lower hight - Trials upper height 2.5 cm on the lower part - MTB: 上部および下部に 4cm高さ - BMX: 下部に6cm高さまで - トライアル: 下部に2.5cm 高さまで

(text modified on 1.01.01; 1 .01.04; 1.10.09; 1.01.11; 13.03.2015).

1.3.076

Riders shall ensure that their identification number is visible and legible at all times.

The identification number shall be well fixed and may not be folded or altered.

競技者は、自分の識別番号 (ゼッケン等)は常に目につきやすく、読みやすい状態にしておかねばならない。識別番号はしっかり取付け、折ったり切ってはならない。

(text introduced on 1.01.05).

1.3.077

Identification numbers shall be provided free-of-charge by the organiser. They shall be issued after the rider's enrolment has been checked by the Commissaires Panel.

識別番号は、主催者が無料で配布しなければならない。番号パネルは、コミセール・パネルが競技者の登録をチェックした後に発行しなければならない。

(text introduced on 1.01.05).

1.3.078

At World Championships, the identification number shall be provided by the UCI.

The advertising space shall be reserved for the UCI.

世界選手権大会の場合は、識別番号はUCIが準備する。宣伝スペースはUCIのために確保しておかなければならない。

(text introduced on 1.01.05).

1.3.079 [abrogated 1st January 2005/2005年1月1日より廃止].

1.3.080 Any rider dropping out of the race shall immediately remove his identification number.
競技を棄権した競技者は、直ちに識別番号を外さなければならない。

(text introduced on 1.01.05).